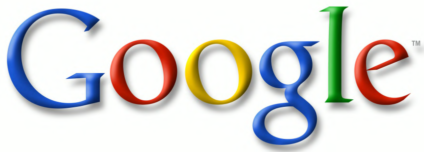



UNIVERSITY OF VIRGINIA LIBRARY
X004228200

LEXICOGRAPHIE LATINE

DU XIIE ET DU XIIIE SIÈCLE.

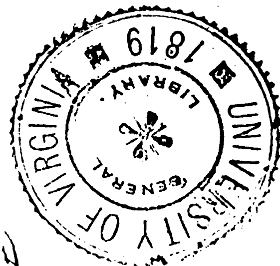
TROIS TRAITÉS DE

JEAN DE GARLANDE, ALEXANDRE NECKAM ET ADAM DU PETIT-PONT.

PUBLIÉS AVEC LES GLOSES FRANÇAISES

PAR

M. AUG. SCHELER, DR. PH.
BIBLIOTHÉCAIRE DU ROI DES BELGES.



LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1867.

Extrait du «Jahrbuch für romanische und englische Literatur».

Trois traités de lexicographie latine du XII[e] et du XIII[e] siècle.

1) *Johannes de Garlandia*, Dictionarius.
2) *Alex. Neckam*, de utensilium nominibus.
3) *Adae Parvipontani*, de utensilibus ad domum regendam pertinentibus ad magistrum Anselmum epistola.

Préambule et description des manuscrits.

Les trois traités dont je viens d'énoncer les titres et que je me propose de soumettre successivement à l'attention des lecteurs de ce recueil, appartiennent à cette classe nombreuse d'écrits, par lesquels les maîtres clercs du moyen âge, souvent des hommes d'une haute réputation dans diverses branches du savoir humain, cherchaient à initier les jeunes clercs dans la connaissance soit de l'organisme, soit du répertoire lexicographique de la langue latine.

Je n'entends point en examiner ici la valeur au point de vue de leur destination primitive; l'intérêt qui s'y attachait pour moi est essentiellement celui de la lexicographie latine, en ce qui concerne l'état de cette langue en plein moyen âge et relativement à un domaine de notions, sur lequel il est particulièrement intéressant d'apporter à la science philologique quelques nouveaux matériaux.

Si, avant tout, j'ai eu en vue d'être utile aux savants qui s'attachent à continuer l'œuvre de Du Cange, en leur fournissant quelques éléments négligés jusqu'ici, deux autres considérations sont encore venues m'encourager dans la reproduction de quelques vieux textes dépourvus d'ailleurs de tout mérite littéraire, secs et insignifiants comme un abécédaire ou comme les thèmes d'une grammaire Ollendorf.

Les compositions dont il s'agit ayant pour objet de faire apprendre aux écoliers du 12[e] et 13[e] siècle les ter-

mes latins traduisant les faits et les choses les plus usuels de la vie journalière, on comprend qu'une pareille énumération, présentée sous la forme de phrases descriptives ou de petits récits imaginaires, révèlent par ci par là quelque trait plus ou moins curieux touchant les us et coutumes, les idées, les préjugés, les connaissances, propres au milieu social où vivaient les auteurs. Les traités scolaires de Garlande, de Neckam et d'Adam du Petit-pont me semblaient donc offrir aussi accessoirement un *Kulturgeschichtliches Interesse*, comme diraient les Allemands.

En second lieu, les gloses françaises ou anglaises dont les textes que j'ai transcrits sont abondamment parsemés, fournissaient aussi l'occasion de rendre quelque service à l'étude des langues modernes. Ces gloses, souvent mal écrites par le copiste qui naturellement savait moins bien l'orthographe correcte de sa langue maternelle que celle du latin, n'en sont pas moins dignes d'être recueillies. Le connaisseur, tenant compte de l'âge du manuscrit et de la contrée où il semble avoir été écrit, en saura toujours tirer son parti.

Des trois traités annoncés, le troisième seul est, à ma connaissance, inédit, voire même inconnu. Les deux autres ont été publiés; mais à part que leur publication s'est faite dans des recueils peu accessibles aux philologues, celle-ci laissait trop à désirer sous divers rapports, pour que je crusse devoir renoncer au projet de les republier d'après quelques excellents manuscrits que le cours de mes études m'avait fait découvrir. Je me flatte de l'espoir que les critiques compétents ne qualifieront pas la peine que je me suis donnée à déchiffrer l'écriture peu engageante de mes manuscrits, de travail superflu.

Avant de clore ces observations préliminaires, je tiens encore à faire connaître, avec quelque détail, les deux manuscrits, dont j'ai tiré mes textes et dont l'un est d'une haute importance pour l'étude des travaux littéraires de Jean de Garlande. Ils appartiennent l'un et l'autre à la bibliothèque communale de Bruges et ont été gracieusement mis à ma disposition par le collége échevinal de cette ville. Ils proviennent tous deux de l'ancienne ab-

baye de Dunes, établie d'abord dans les environs de Furnes, puis rétablie à Bruges après la destruction par les Gueux en 1560. Le premier, sur vélin, est porté au Catalogue publié par M. Laude, sous le nº 546, et est attribué par le savant bibliothécaire au 13ᵉ siècle. Il se compose de 174 feuillets de format in 4° et est encore revêtu du sa reliure primitive. Une étiquette collée au verso du plat supérieur et provenant selon toute apparence du premier possesseur, en consigne le contenu dans les termes suivants: «Morale scolarium Johannis de Garlandia. Dictionarius ejusdem. Clavis compendii ipsius. Quaedam dictamina et multi alii tractatus in grammatice.»

En voici, au point de vue de nos intérêts littéraires et bibliographiques modernes, un dépouillement plus détaillé.

Fol. 1. Ce feuillet destiné primitivement à servir de feuillet de garde, renferme du griffonnage indéchiffrable, puis le commencement du traité d'Alexandre Neckam de nominibus utensilium.

Fol. 2—12 rº. *Morale scolarium.* Ce traité poétique est accompagné de notes marginales et de gloses interlinéaires et précédé d'une préface de 14 lignes. Celle-ci commence par cette phrase: «Humiles in spineto mirice sicut in areolis aromatum rosaria flosculos habent salubres et humani corporis distemperantie competentes», et se termine ainsi: «Ne tamen omnino nudus videar, ad ornatum michi leoninam consonantiam reservavi, cum celi terreque deus creator et eorum optimus ornator ornationem non repudiet sui nominis ad honorem. Providit enim philosophos et prophetas ut illi latinitatis ornatum ecclesie preparent, isti veritatis testimonium perhiberent. In hoc igitur libello reprehensione sathirica vitiis moralitas opponitur et rusticitati curialitas adversatur. Theologie misterium interseretur, et causa quarumdam naturalium rerum enodatur ut per hec introductoria scolastice vite ruditas elimetur.»

Le poëme didactique est divisé en 35 chapitres, dont les rubriques se trouvent renseignées dans le cata-

logue de M. Laude [1]). Nous reproduirons ici les huit vers d'introduction:

Scribo novam sathiram, sed sic ne seminet iram,
Iram deliram, letali vulnere diram;
Nullus dente mali lacerabitur in speciali,
Immo metro tali ludet stilus in generali.
Hoc complectaris carmen morale, scolaris,
Ne confundaris, sed ut inclitus efficiaris.
Si qua sit hic rara tibi dictio, sit tibi cara,
Mens labat ignara doctrinaque marcet avara.

Le premier vers, comme l'a déjà fait observer l'auteur du catalogue de Bruges, prouve que, dans l'énumération des écrits attribués à Jean de Garlande, telle qu'elle se trouve dans l'Histoire littéraire de France (t. VIII, p. 83), le n° 20 y fait double emploi avec le n° 6.

La pièce, composée d'environ 560 vers se termine par une invocation à la Vierge. Le 33ᵉ chapitre célèbre les qualités d'un chancelier d'York du nom de Blundus «flos Eboracensis, flos pridem Parisiensis.»

Fol. 12 r°—24 v°. Le *Dictionarius,* qui constitue notre premier traité, accompagné d'un commentaire. Ce dernier occupe la marge et les blancs que le copiste du texte a ménagés entre certaines divisions pour laisser de la place au commentateur.

Fol. 25 r° — 42 v°. Incipit *clavis compendii magistri Johannis de Garlandia.* Sur 2 colonnes, initiales bleues et quelques rouges. Poëme didactique d'environ 2250 vers, dont voici le commencement:

Artis grammatice dudum compendia quedam
Protraxi. quorum clavem tenet iste libellus.
Que prece, non precio vili, mea dextera tendit
Jocundo stabilique velut praepollet amico.
Elabuntur opes, verus non mutat amicus,
Et si pauper erit, comes est sapientia dives,
Que non deficiet; fortune fulmina spernes.
Hec tibi collegi, cujus prece metra resumpsi,
Hec et amore tui tibi dissociata rejunxi
Nec tamen hec uni, sed pluribus erogo. plures
Unius fructu fructum quandoque tulerunt...

---

[1]) Corrigez-y toutefois au n° 12 *sine* p. *sire*, au n° 17 *perfectis* p. *refectis*, au n° 29 *consumantur* p. *consumuntur;* puis intercalez après le n° 20, une rubrique: De prelatis refectis.

Nous citerons encore de cette pièce la nomenclature médicinale que voici:

Fol. 42 r°. Accipe morborum, quae poscis, nomina quaedam,
Grammatice videar quamvis excedere metas.
Lector in his etiam sibi me cognoscet amicum.
Dicitur *effimera* [1]) febris quae dicitur ima
Acceditque die, sed dicitur *eticha* [2]) febris,
Triplex infixa, qua triplex defficit humor.
Fertur apostema cella praeeunte *frenesis.*
Hanc laedit *mania*, quae privat ymagine rerum (?)
Claudit apostema *letargi* cellula retro,
Melancolia mediam cellam tibi laedit,
Apoplexia cerebri constringito partes;
Omnes ventriculos sine motu major opilat,
Sed minor ex toto non hoc facit aut sine motu.
Dic *epi*-, post *ana*-, *catalempsiam*que subinde;
Haec cerebro stomaco venit, illa suprema remotis.
Sunt species *leprae*, quas sillabice retinebis;
Participes fiant quibus ex humoribus ipse:
Elc. melā. leo. co. sā. allopi. tyria. fleu. sit.
Ex colera primo, post haec ex sanguine *causon* [3]),
Oppositum *sinochus* [4]) vult illi materiare (?).
Quatuor *ydropicas* species ponit Galienus:
Friget *ypo* sicca calet, aret timpa caletque,
Humet et *aschites* [5]) sed *leues* (?) friget et humet.
Frigore *paralisis* est mortificatio membri.
Fertur apostema latitans in pectore *squimax* [6]);
Trachee fertur offensio *tussis hancia* (?),
Ortomia (?) quoque, morbo nexatur utroque
Cruda *lien* simplexque *diar* cum sanguine, *disis* (tisis?)
Disina (?) vix spirat, sed idem vocamus *asina* (p. asma).
Pleuresis in costis *petripleumonia*que *(sic)* laedit
Pulmonem; pravi est sanies *epima* cruoris.
Fert *emoptoycus* venam cum sanguine ruptam.
Ulcere pulmonis vastat *ptisis* humiditatem.
Volismus [7]) tanquam canis appetit immoderate.
Lumblicus [8]) vermis ex fleumate nascitur intus.
Extonans intus est *dissenteria* fluxus,
Exta *lienteria* fluxus renire (?) refertur,
Sed simplex fluxus vult esse *diaria* [9]) ventris.
Vix solvit ventrem, quamvis cum melle, *diasmon.*
Sunt *emoroydes* quaedam venae retro ruptae.
Attrahit urinam *diabetes* immoderatam.
Est *hictericia* morbus, croceique coloris.

---

[1]) Ephemera. [2]) Hectica. [3]) Καύσων. [4]) Συνοχός, fièvre continue. [5]) Ἀσχίτης, ascite. [6]) Esquinancie. [7]) Bulimus, bulismus, gr. βούλιμος. [8]) Lumbricus. [9]) Diarrhée.

Est species prima, reliquasque duas calor urit.
Conjungit lectum *diaprunes* [1]) passio dicta,
Sperma *gonorea* mittit non sponte solutum,
Est *satiriasis* ventosa erectio virgae;
Est *aproximeron* morbus genitalia sternens,
Artus *artetica* tendente dolore molestat.
In manibus *cyragra* fertur pedibusque *podagra*,
Inque scia fixa vult ipsa *sciatica* dici.
Si fluit a capite dicetur reuma *catarrus;*
Si fluit ad fauces, *brancus*, naresque *coriza.*
Talbida [2]) *morphea* [3]) fit defedatio pellis.
Est *scotomia* [4]) caput vertens caligine visus,
Tetanus est major nervi contractio, doro (?)
Si cephalea venit, capitalis gutta vocatur.
Dicitur *ydrophobus* aliquis rapido *(sic)* cane morsus.
Nefresis [5]) est vere renum tibi passio quaedam,
Nam graeci frenesis (?) didicerunt dicere renes.
Urinam sensim *stranguria* stringere fertur.
Intestinorum langor sonat *yleos* [6]) urgens.
Dic *allopiciam* veteres spoliare capillos.
Sermo brevis pleno cum sensu dicitur esse
Afforismus [7]) et est includens plurima paucis.
Dant vite mortisque tibi *pronostica* signa,
Virtus herbarum debet *dinamidia* dici.
Ante relaxatas confringunt *stiptica* partes,
Provocat urinam nobis *diuretica* virtus,
Solvunt et purgant, quae sunt *catartica*, ventrem;
Dicetur *pigra* [8]) graece, sed amara latine.
Est *farmacia* ventrem medicina relaxans.
Dat cum flegbotomo mihi *flegbotomia* quietem,
Nec me permittit ad tempus ferre laborem.

Ce passage, malgré l'insuffisance du texte, assez négligé par le copiste, m'a semblé curieux tant pour la langue que pour le sujet.

La lourde composition se termine ainsi:

Et quamvis parvus humili cervice relucter,
Non haec abscondo velamine tecta timoris,
Parisius quaesita diu, collecta, relecta,
Sicut doctorum novit venerabilis ordo.

Explicit clavis compendii magistri
Johannis de Gerlandia.

---

[1]) Ce mot ne nous était connu que comme nom de médicament. [2]) *Talbidus*, sans doute de *talbus*, forme médio-latine p. *talpa*. [3]) *Morphea*, it. *morfea*, sorte de gale. [4]) Σκοτοδινία. [5]) Νεφρῖτις. [6]) Εἰλεός. [7]) Comment l'aphorisme vient-il s'introduire ici? [8]) Πικρός.

Fol. 43 r° — fol. 52 v°. *Incipiunt misteria magistri Johannis de Gerlandia*, avec commentaire en marge et gloses interlinéaires. Les *misteria sancte ecclesie* ont été publiés pour la première fois en 1842, d'après deux manuscrits de Darmstadt et de Giessen, par M. Fr. Guill. Otto, dans ses *Commentarii critici in codices bibliothecae Gissensis*, pp. 131—47. Notre texte, par son contenu et par son ordonnance, est tout à fait conforme à celui du ms. de Darmstadt, mais il offre quelques variantes intéressantes, qui aideront non-seulement à éclaircir la pensée de l'auteur, mais encore à faire disparaître certaines défectuosités grammaticales ou prosodiques, que le savant éditeur allemand y a dû forcément laisser. Nous les donnons en note [1]).

[1]) Vers 52. scripturas claras. — Après le v. 62, nous trouvons dans notre ms. le vers: Isti, nec possunt vitiis putrescere carnis. — 66. alti p. almi. 77. infra p. intus. 83. (Signat) hoc crucis, ut corde Christum fateamur et ore. 88. Urbs est. 100. cui gloria, rex est. 106. Consummat (i. e. perficit). 109. natique et. 111. oleoque et. 115. reddat p. redeat. 141. alter. 142. mobilis. 145. decertet ut armis. 163. et gratia constat (gloss. *significat*) olivum. 192. nisi summi principis orti. 196. Le mot *bona* est de trop; c'est une glose, qui ne doit pas faire partie du vers. 199. bis sex canis. 204. notat p. vocat. 209. jubeas. 213. aut ales. 218. gratia quod. 229. deum te laudamus. 250. oratio poscit ut istud. 254. in fine relatas. 263. devotio. 280. Passio quae Christi. 297. Nos docet. 329. Lectio quod prima. 333. protulerit. 334. dolosi. 349. Ce vers est, dans notre ms., reporté à la marge, et remplacé dans le texte par celui-ci: Qui propter dominum passi sunt aspera multa. 353. Au lieu de ce vers, nous avons les deux suivants: Donec in adventum venturum quae cecinere — Et post adventum depascit nos Ysaïas. 363. Alleluya dominum laudans et gaudia promens. 366. altam p. ullam. 378. ex more malo. 380. relidit (p. recludit); la glose *repellit* confirme notre leçon. 388. debent. 399. muniri debet utrimque. 427. rationalique. 436. Ridens (p. sidens); la glose: splendens. 447. Praeses gaudebit. 451. caligis callis sermonis habetur. 461. cocci. 466. sacrata. 468. possunt. 474. Si reliquos. 475. Sancta deo. 477. Sanctorum patrum. 478. psalmicus estque. 479. pectora patrum. 487. Eque sinu patris. 488. Est chorus ... luminis estque. 491. fudit. 492. communis confessio. 510. notat ascensum. 511. auditor (p. autor). 541. dum (p. tum). 546—47. ut specularis se Christo ... in aris. 552. memoratio (p. memoratum); glose: posterior cellula. 560. Esse caro, populi mens horreat ista videntis. 565. occurrunt (p. conteruntur). 567. Concurrunt acini. 589. Amen juramen. 601. brachia (p. braebia).

Fol. 53 v° — 77 r°. *Incipit ars lectoria ecclesiae.* Poëme didactique de 1426 vers; commentaires en marge de diverses mains, gloses latines interlinéaires; rubriques et initiales en rouge.

Début: Ecclesiae sacre modulans lex metrica servit,
Cujus in amplexus humilis prosodia currit.
Pulpita musa petit, lectores excitat, arte
Limitat, assignat normas, praecepta coartat.
Hanc sibi particulam nectunt compendia, qua sit
Utilis ecclesie, lectori grata puello.

Fin: Scribe per hanc recte, lege recte, congrue recte,
Metrifica recte, voces intellige recte.
Explicit ars lectoria ecclesiae.

J'ai lieu de croire que cette composition représente ce que Leyser, Hist. poet. etc., p. 311, et, d'après lui, Dom Rivet citent parmi les écrits de Jean de Garlande sous le nom de *Accentarius.*

Voici comment le commentateur s'exprime à l'égard des raisons qui ont amené l'auteur à l'écrire: «Causa principalis est duplex, scilicet amicitia, altera moderni temporis ignorantia propter lapsum autorum. quia ut evitarentur vitia in communi sermone et vitia soloecismi, conati sunt duo moderni autores, videlicet Graecismus et Doctrinale, tradere doctrinam declinandi, construendi, breves et longas cognoscendi et recte secundum accentum pronuntiandi et diffiniendi figuras ad grammaticam pertinentes, qui tamen omnia insufficienter fecerunt, unde ad eorum suppletionem artifex hujus operis quod pro manibus habemus, quoddam opus composuit quod compendium intitulavit et hoc praesens opus ab ipso dependens, et aliud opus quod etiam clavem compendii intitulavit. Utilitas notificatur per ultimos versus: *Scribe per hanc,* etc. ... Titulus est: Incipit ars accentandi vel ars lectoria ecclesiae.»

---

609. Expetitur primis precibus tribus inde petuntur. 626. sublimi. 632. quam p. quem. 635. praecone relatum (gl. *a bedello universitatis*). 645. quinos censura Johannis. 649. Cum prece ... doctoris amati. 650. assumptae. 653. cordas p. cardas. 654. gaudia ponpae. 659. dum (p. cum). 656. Enitet (p. excitet). 658. directa (p. dicta).

La décadence de l'art de versifier dont il est fait mention dans ces lignes, est ainsi exprimée par l'auteur:

Fol. 76 v°. Vos vates magni quos aurea comparat auro
Fama, favete mihi, quos aurelianis ab urbe
Orde (*sic*) trahit toto, pegasei gloria fontis,
Vos deus elegit, per quos fundamina firma
Astent eloquii studio succurrere, cujus
Fundamenta labant, emarcet lingua latina.
Autorum vernans exaruit area, pratum
Florigerum boreas flatu livente perussit.
Ista tamen cinerum quasi relliquias super esse (?)
Scripta dedi collecta trahens compendia mecum.
Metrica si pereat, discors prolatio vocum
Fiet in ecclesiis et cleri devius error.

Quels sont ces *vates Aurelianenses?*

Nous extrairons encore les vers suivants, faisant suite à ceux qui précèdent:

Parisius superis gaudens tanquam paradisus
Philosophos alit egregios, ubi quicquid Athenae,
Quicquid Aristoteles, quicquid Plato vel Galienus
Ediderant, legitur; ubi pascit pagnia sacra,
Subtiles animas celesti pane refectas.
Inter quos, Galtere, meam studiose camenam
Ingeniis suppono tuis; tua gloria stabit
Extendetque tuum ventura in saecula nomen:
X *Mille ducentenis ter denis quatuor* annos
Conjungas annis, sunt edita scripta Johannis
Post incarnatum sacra de virgine verbum,
Istaque Parisius est ars lectoria lecta;
Me vivente meis applaudit gratia dictis
Parysiusque meam gaudet celebrare camenam,
Quamvis saepe stilum livor puerilis obumbret.

Le *Gautier* dont l'auteur fait ici l'éloge et à qui il paraît avoir dédié son oeuvre, est Gautier de Château-Thierry, chancelier de l'université de Paris [1]). Nous avons trouvé dans maint autre passage de ce manuscrit des indications précises ou des allusions historiques, qui défendront de revenir jamais à l'opinion de ceux qui font vivre Jean de Garlande au 11e siècle. Mr Otto, s'il avait à refaire ses *Commentarii critici*, ne témoignerait plus

[1]) Voy. la fin de la pièce suivante.

sa surprise en remarquant que des vers de Garlande ont pu être cités par Hugues de St. Victor (Comm. critici, p. 86).

Fol. 77 v° — 83 v°. *Incipit commentarius magistri J. de Garlandia.*

Préface: Commentarius liber iste curialium personarum et rerum et vocabulorum pracorditur. Quod philargia clericorum si quae fuerit .i. avaritia, detestabilis est et deo et hominibus. Quae scientiam cum divitiis abscondere non abhorret. Avaritiae quidem non sufficiunt infulae, crisa et argira, quarum altera auro altera argento semper habundat, ubi sunt montes aurei quos dracones defendunt avarorum hominum ab insultu. Quo vitio remoto pauca dictionum granula, quae deus mihi contulit videlicet grammaticam competentem divitibus postulantibus publicabo. Verbum enim bonum quod eulogium dominus Gabriel in conclavi gloriosae virgini fidelis bajulus nuntiavit. Qua deus . . .

Quelle que soit l'interprétation à donner à cet exorde, l'ouvrage ne renferme autre chose qu'une nomenclature de vocables, avec leur définition, leur étymologie, leurs particularités grammaticales, et fréquemment avec la traduction française [1]). En voici un échantillon: «Hoc *deambulatorium* locus ludis deputatum; hoc *procenium* idem. Hoc *stădium*, ubi decertantes currunt a statione victoriae Herculis. Hoc *bravium*, i. e. brevis victoriae (?) pretium, quod ibi consequuntur, unde illud: omnes currunt in stadio sed unus accipit bravium. Hoc *ypodromium* ubi equi laxantur vel admittuntur. Hic *saltus*, tus, tui, g. (*gallice*) launde. Hoc *pratum* vel pratellum, g. prael. Haec *areola*, quasi parva arca, est ortus deliciosus sive herbarium.»

Le passage (fol. 81 v°, col. 1) qui suit n'est pas sans intérêt: «Secundum diversas regiones assunt diversa genera potuum. Francia praefert alba vina, Allobrogia (la glose explique le mot par *Burgonne*) rubea, Germania medones, Anglia cervisiam vel celiam a Celio inventore. Nectar et pigmenta vendit care Parisius, ad natale do-

---

[1]) L'auteur y renvoie à plusieurs reprises à son *dictionarius*.

mini ciceram sive pometum et moretum et piretum. Saraceni syropis utuntur, id est potibus medicinalibus ex speciebus aromaticis electis ad sanitatem secundum diversas complexiones hominum praeparatas.»

Une mention toute passagère de la Vierge amène l'auteur à insérer dans son texte le chant suivant en l'honneur du sacré coeur de Marie, dont nous nous abstiendrons de donner l'explication:

Aula vernat virginalis
Cujus pars est integralis
Tectum, pes et paries
Jungit haec in unum tria
Trinus unus in Maria
Juncti pellet series.

Christus petra fundamentum
Tenax tecti tegumentum
Obumbrator spiritus
Parietem posse patris
Stipat ut procellis atris
Obviet oppositus.

Parit tectum architectum
Aula regem, cujus legem
Sua curat curia.
Rubent rosae speciosae
Fundamento pavimento
Munda candent lilia.

In te formas angelorum
Fert berillus et decorum
Parietem circuit
Cum saphiro stat piropus
Virginale signans opus
Caritatem innuit.

In cortina copulatur
Coco bissus et artatur
Cum jacincto purpura.
Sol stat fixus in hoc celo,
Sol in stella, stellae velo
Vincit maris murmura.

Purpuratur, dum sacratur
Virgo, bissus humilis
In doctrina stant divina
Est jacincto similis.

Designatur quod amatur
Et quod amat firmiter
Cocco tincto qui jacincto
Connubit perhenniter.

Domus aromatica
Nardo thure thalamo
Mirta cedro mistica
Cimamomo balsamo.

Funda nos in filio,
In patre suffulcias,
In sancti suffragio
Spiritus operias.
Amen.

Fin: Venite benedicti patris mei, suscipite regnum dei quod a mundi principio preparatur. Haec edita sunt Parisius sub venerabili cancellario parisius Galtero de Castello Teodorici anno domini M°. CC°. XL°. sexto gloriosum et venerabilem partum beatae virginis mariae demonstrante. Explicit commentarius Magistri J. de Garlandia.

Dans la colonne qui suit cet explicit, un annotateur a inséré la note suivante:

«Materia hujus libri est ordinatio vite humani generis, scilicet tam divitum quam pauperum tam laïcorum quam clericorum, unde eorum officia et status et dignitates et consuetudines personarum tam fori ecclesiastici quam secularis hic continentur et mirabilia mundi secundum Plinium, et terrena bona quae possidere desiderant. Inde sequuntur officia eorum qui divitibus subministrant... Utilitas est sapere consuetudines curie et vocabula multis ignota. Titulus est: Incipit liber commentarius curie et expositorius negociorum curialium et vocabulorum ... per mag. J. de G. qui librum istum composuit domino Ademaro fratri regis Anglie, gloriosi principis Anglorum» [1]).

Fol. 84 r° — 88 v°. *Miracula gloriosae virginis.* Poëme en 170 strophes de 6 vers, accompagné de notes marginales et interlinéaires. Les sommaires des chapitres en noir, mais d'une teinte plus pâle que le texte.

---

[1]) Il s'agit d'Adhemar, frère utérin d'Henri III. par Isabeau d'Angoulême, femme de Jean sans Terre, qui épousa en secondes noces Hugues, comte de la Marche.

« Gloriose virginis miracula (ainsi porte une note au bas de la première page) compendiose a parvitate mea descripta, ab armario Sancte Genoveve parisiensis extracte sunt et a me scolaribus meis Parisius ridmificata. »

Les deux premières strophes sont:

Fecit Deus mirus mirum
Dum flos virum nec per virum
Miro partu protulit,
Fons in rivum est deductus,
Nectar fundens, siccans luctus,
Quos vir primus intulit.

Est in fontem versus rivus,
Mater Dei vivus rivus,
Fons misericordie,
Haec est stella, mater solis,
Sol de sole nata prolis,
Lux regina glorie.

Dernière strophe:

Mens non potest mendicari,
Lingue laudem preconari
Marie deficiunt;
Si camenam ars amenat,
Si mens deo philomenat,
Heo duo sufficiunt.

Fol. 89 r° — 145 v°. *Ars versificatoria.* Poëme didactique d'environ 4000 vers, avec notes marginales et gloses latines interlinéaires; en voici le commencement:

Gramaticam trivialis apex subicit sibi firmo
Pro pede, sed lapsu lapidum formidat hyatum
Scemate, quos operis parvi conjungere tempto.
Sunt lapides docti docto testante poete [1])
Si taceant homines lapides divina reclamant
At tu sume tibi compendia, crucis amice,
Cujus susceptis precibus presentia scripsi.
Ut recte scribas, bene scripta legas, bene lecta
Intellecta probes, videas et in ordine partes,
Quid sint, quot fuerint, quae ... concedimus illis,
Quid ratio dampnet et quid protendat in evum.

Au bas du fol. 121 r° nous lisons les vers suivants:

Quid dicam de preteritis variisque supinis
Et quid de brevibus, de longis, non aliena
Carmina transplanto, quae struerat ante Johannes,
Vir belvacensis legiturque libellulus unus,
Regula splendescit recitans longasque brevesque.

---

[1]) Une glose porte: *Epiceto* (sic).

Puis vient, sur les fol. 121 v°, 122 et 123 r°, une prose introduite par ces mots: « *Visis grecismi* [1]) *vitiis*, ad evidentiam illius capituli et ad instructionem auditorum considerandum est quid corrigi et qualiter de dispositione teatri et de modo recitandi in teatro et qui recitabant in teatro et qui non », et se terminant ainsi: « Scribatur hoc capitulum prosaycum in serie libri ante hoc capitalum: *Visis grecismi*, etc. » Après cela le poëme reprend par les vers.

Visis grecismi vitiis censura teatri
Doctrinale vocat, examinat ut sua dicta . . .

Le poëme, vers la fin, présente des échantillons de versification ïambique, et se termine par le vers:

Ut sit tibi vite corona prestita.
Explicit ars versificatoria.

Nous ne nous sommes pas engagé fort loin dans l'examen de ce fouillis de grammaire et de rhétorique; à part le sujet peu attrayant en lui-même, il se présentait des difficultés de lecture qu'augmentaient encore les négligences du copiste. Cependant il nous a paru intéressant de recueillir un passage de la conclusion, où l'auteur fait une digression dans le domaine des évènements politiques de son temps. On sait que Jean de Garlande, à qui sans doute il faut bien aussi attribuer la pièce dont nous parlons aussi bien que les précédentes, a encore en d'autres endroits fait mention des évènements de Toulouse et de la fin de Simon de Montfort.

Fol. 144 v°. Ista satis pro me dixi, pro se sua verba,
Qui vult, proponat alius. Tibi, mitis amice,
Addiscas, dum tempus habes, quod funebre bellum
Corporis ac animae parit ignorantia rerum.
Nascitur hinc heresis, flammam parit artubus esis.
Haec est sentina mundi fideique ruina:
Tholose bellum longum baratrique flagellum;
Defectu cleri mala vidimus ista moveri.
Plures dico bonos cives rurisque colonos
Sed fidei triticum cardetum deflet iniquum
Secta Biterrensis secta est occursibus ensis,
Plebs Carcassone fracta fugit Avinione;
Defectu cleri mala vidimus ista moveri.

[1]) Il s'agit du fameux ouvrage d'Ebrard de Béthune.

Ad Narbonense castrum funde petra pense
Transmittit mortem; comitem necuit petra fortem.
Gaudet Tholosa, tristatur crux lacrimosa
Castro Murelli perierunt tempore belli.
Millia ter quinque crucis ad pia prelia vimque;
Defectu cleri mala vidimus ista moveri.
Fortis Aragoniae princeps in prole mariae
Vincitur a Simone, testis rubet unda Garone;
Princeps ille tamen nostrum fuit ante juvamen.
Illi Cartago, Didonia tota propago,
Victori cessit et belli clade recessit.
Si prius invictus, inglorius inde relictus,
Fata ruinose sensit funesta Tholose;
Defectu cleri malu vidimus ista moveri.
Sic hostes fidei miseri cecantur hebrei,
Secta Machometi stigialis gurgite leti,
Tot mersit capita gentiles sunt sine vita
Absque via veri, quae fructu debet haberi
Virginis, ut fructus dedit Eve carpere luctus,
Extersa rerum caligine querite verum.
Est intellectus silvae caligine tectus
Aureus est ille ramus per opaca sibille *(sic).*

Fol. 146 r°—147 v°. *Poëme religieux* de 67 vers, débutant ainsi:

Crux cancellavit musam mihi metra novantem
Formam tumphantem cruce regem significavit
Regem ditavit crux sancta nephas resecantem
Quam lex dampnantem ...

Je ne me suis pas senti assez fort pour chercher à pénétrer le sens mystique de cette élucubration cléricale, dans laquelle les deux hémistiches se répondent alternativement par *avit : antem* et par *antem : avit.* Une note marginale me dit qu'il s'agit des sept joies de Notre Dame.

Fol. 147 v°—148 r°. Incipiunt *verba anormala (sic)* et defectiva. — Prose en écriture cursive.

Fol. 149—174 v°. Incipit *Parisiana* poetria magistri Johannis anglici de Garlandia de arte prosaica, metrica et rithmica et sumitur titulus a prima fronte libri. — Prose entremêlée de vers; rubriques et initiales en rouge; notes marginales et gloses interlinéaires.

Le commentateur ou peut être l'auteur lui-même, dans le préambule qui précède cette pièce (fol. 148 v°)

en expose la matière en ces termes: « Ars dictandi, metricandi, rithmicandi, sed ad has recedunt quinque: ars inveniendi, eligendi, memorandi, ordinandi et ars ornandi. Intentio auctoris: tradere artem eloquentiae. Utilitas est scire tractare quamcunque materiam prosayce, metrice et rithmice. »

Voici les sept distiques qui servent d'introduction à ce traité de rhétorique:

Parisiana jubar diffundit gloria, clerus
  Crescit, apolineas fons jaculatur aquas;
Pascua grex, pastor vernat, crescit, studet usu;
  Pascua grex studio, pastor amore gregis.
Prime doctrine cesu (?) nova pabula carpant,
  Agniculo pastor spectet, ovile terat.
Quid dedignaris, tu qui majora requiris,
  Vidimus in plano sepe labare pedem.
Ne pes ignoret ubi sistere debeat, artis
  Regula dat pontem; ponte repone pedem
Quorum autem longi tractatus equora fundunt,
  Hec ars dictandi stringitur ampne brevi
Metrica prosaïce, metrice subjungitur arti
  Ridmica; tres unus iste libellus habet.

Les préceptes sont d'ordinaire suivis d'exemples tirés d'auteurs sacrés et profanes; on rencontre toutes sortes de spécimens épistolaires, des modèles de conventions, de salutations, de donations, etc. Nous avons surtout remarqué un chapitre intitulé: « De arte vestiendi nudam materiam. » Il doit être curieux et bien utile, et nous le recommandons à nos journalistes à la ligne. L'amplification est aussi largement traitée.

Les derniers feuillets traitent des différents genres rhythmiques, et le traité se termine, dans notre manuscrit du moins, qui semble inachevé, par les vers suivants:

Musicus ille melos sitit, in dulcedine nescit
  Cantica grata precum
Hic notat astrorum vires quam regula vite
  Visque superna latet.
Sic sapiunt vel decipiunt (desipiunt?), concludat ut illis
  Optima Baucis anus.

Le deuxième manuscrit de Bruges (n° 536), sur vélin, 101 foll., in 4°, appartient, selon le catalogue imprimé, aux 13e et 14e siècles. Il ne renferme que les quatre pièces suivantes, dont la troisième a échappé à l'examen de Mr Laude:

1) Fol. 1—79 r°. *Petri Helye*, questiones super majus volumen Prisciani; à 2 colonnes de 39 lignes. Sur Petrus Helyas, consulter l'Hist. litt. de France t. XIII, p. 303.

2) Fol. 80 r°—89 v°. *Alex. Nequam*, de nominibus utensilium. — C'est notre traité n° II.

3) Fol. 89 v°—94 v°. Magistri *Adae Parvipontani* de utensilibus ad domum regendam pertinentibus ad magistrum suum Anselmum epistola. — C'est notre traité n° III.

4) Fol. 95 r°—101 r°. Dictionarius. — C'est notre traité n° I.

I.

Dictionarius par Jean de Garlande.

Sur Jean de Garlande, voy. l'*Histoire littéraire de France*, t. VIII, p. 83; XXI, p. 369 et XXII, p. 11, 948—50, et l'introduction de M. Thomas Wright placée en tête de son édition du poème *De triumphis ecclesiae* imprimé pour le Roxburgh Club en 1856.

Si les faits extérieurs de la vie de Garlande ont été dégagés du clair-obscur qui les voilait encore il y a peu d'années, sous l'influence des opinions émises par Dom Rivet dans le grand recueil français que nous venons de citer; si l'incertitude qui a régné soit sur sa nationalité, soit sur l'époque de son existence, paraît être définitivement dissipée, personne encore, que je sache, ne s'est imposé la tâche de jeter un peu plus de lumière sur la carrière pédagogique et sur l'ensemble des travaux si variés de ce fécond écrivain. Une étude approfondie sur Garlande, envisagé au point de vue de l'état des lettres et de l'organisation de l'enseignement au 13e siècle, trouverait dans la poussière des bibliothèques encore de nombreuses sources d'information, et le manuscrit de Bruges dont j'ai fait plus haut l'analyse, fournirait pour sa part un riche contingent de détails.

Le *Dictionarius*, dont les manuscrits doivent encore exister en grand nombre, et qui a dû jouir dans son temps d'une grande vogue dans les écoles, a pour la première fois [1]) été livré à la publicité par M. H. Géraud, à la suite d'un volume qui fait partie de la Collection des

[1]) L'existence d'une édition princeps imprimée en 1508 à Caen, chez Laurent Hostingue et Jamet Loys, est encore, à ce qu'il semble, un problème bibliographique. Le livre, s'il a existé, est introuvable.

Documents inédits de l'histoire de France et qui est intitulé: *Paris sous Philippe le Bel, d'après des documents originaux* (in 4°, Paris 1837). Dans cette publication, entreprise plutôt au point de vue de l'intérêt archéologique qu'à celui de la philologie, M. Géraud s'est aidé de trois mss. de la Bibliothèque impériale de Paris, dont un appartient au 13ᵉ, les deux autres au 15ᵉ siècle. Comme le prouvent mes variantes et mes notes, sa lecture et ses conjectures n'ont point toujours été très-satisfaisantes.

En 1851, Mʳ le baron Kervyn de Lettenhove inséra dans les Annales de la Société d'émulation de Bruges une transcription du Dictionarius, faite sur le même manuscrit dont je me suis servi moi-même. Il y a joint en note les gloses françaises interlinéaires. Je n'accuserai certainement pas l'académicien belge, à qui l'histoire doit de si remarquables travaux, de s'être livré à la pénible besogne de transcripteur sans les conditions voulues de patience et de science paléographique, je serais démenti par de si nombreuses preuves du contraire; cependant je connais trop bien sa loyauté pour ne pas attendre de lui-même le témoignage que j'ai été plus heureux, et peut-être aussi plus persévérant, à déchiffrer les traits quelquefois un peu usés et souvent embrouillés du codex que nous avons manié tous les deux. A part les lacunes qu'il a laissées, les divergences entre son texte et le mien sont très-fréquentes, mais je dois insister sur ce point, que j'ai la conscience de ne jamais avoir commis aucune violence à la lettre et que toutes mes leçons reposent sur la certitude personnelle. Je dirai encore que les erreurs de lecture commises par mon devancier s'excusent facilement par la circonstance, qu'il n'avait devant lui aucun texte à comparer, n'ayant connu que trop tard le travail de Géraud.

En dernier lieu, le célèbre archéologue anglais, Mʳ Thomas Wright, dans un volume imprimé en 1857 et intitulé: *A volume of vocabularies, illustrating the condition and manners of our forefathers* etc. [1]), a présenté le texte

[1]) Il constitue le premier volume d'une "*Library of national antiquities*, published under the direction and at the expense of Jos. Mayer", et n'a malheureusement point été mis dans le commerce. M. Ad. v. Keller en a donné une analyse au t. II de ces „Jahrbücher", p. 221 et ss.

de notre traité d'après un manuscrit de la fin du 13e siècle, faisant partie du fonds Cottonien (Ms. Cotton. Titus D.**) du British Museum; il s'est servi en outre des gloses interlinéaires en anglais que lui fournissait un cod. du 15e siècle (Ms. Harl. Nr. 1002, fol. 176, v°). Quant au commentaire il se borne, sauf quelques rares passages tirés du ms. Cotton., à reproduire celui de M. Géraud. Malheureusement le ms. Cottonien est interrompu à notre §. 59 et à partir de là M. Wright a suivi textuellement l'édition française.

Mon édition reproduit le texte du ms. 546 de la bibliothèque de Bruges, collationné non seulement avec celui publié par nos devanciers, MM. Géraud et Wright, mais avec les textes inédits que j'ai eu l'avantage de rencontrer dans les mss. n° 536 de Bruges et n° 369 de la bibliothèque de Lille [1]). J'ai consigné au bas des pages les variantes des autres mss.; elles démontreront que j'ai eu raison d'accorder à notre texte la supériorité sur tous les autres consultés jusqu'ici [2]). Mes notes ont principalement pour but de faire connaître les explications données par le commentateur de mon ms., et les traductions françaises des diverses gloses interlinéaires. Laissant aux savants eux-mêmes le soin d'apprécier la valeur et l'intérêt de ces interprétations, j'ai cru pouvoir être sobre de développements linguistiques.

1. Dictionarius dicitur libellus iste a dictionibus magis necessariis quas tenetur quilibet scolaris non tantum in scrinio de lignis facto, sed in cordis armariolo retinere [3]), ut ad faciliorem orationis constructionem et ad enuntiatio-

[1]) C'est le même volume d'où Gachet a tiré son Glossaire de Lille; il renferme encore d'autres pièces de Garlande, telles que le Floretus et le Cespitat. Je me propose de faire un jour une analyse détaillée de cet intéressant volume (15e siècle).

[2]) Je désigne ceux-ci par les signes suivants: G. texte de Géraud, C. ms. Cottonien, H. ms. Harléien, B. Bruges n° 546, Ba Bruges n° 536, L. ms. de Lille. — Nous signalons encore les abréviations DC. (Du Cange), Dief. (Diefenbach, Gloss. latino-germanicum mediae et infimae latinitatis), om. omittitur.

[3]) C. *firmiter retinere.*

nem possit pervenire [1]). Primo sciat [2]) vulgaria nominare [3]). Licet [4]) igitur a membris humani corporis inchoare, rerum promptuarium evolvendo.

2. Inter partes humani corporis pes inferior est: cujus pars est planta callosa, talus rotundus, articuli quinque divisi cum totidem unguibus. Collateralis [5]) est sophena cavillae, cui tibia est vicina quasi columpna totum [6]) supportans corporis edificium. Os concavum rotundae tibiae repleri debet medulla. Tibiae vero partes sunt musculus et cartilago. Musculum subsequitur poples vel suffrago [7]), et genu et internodium; et ei crus vicinum, sive femur pubi maritatur [8]).

3. Si velim [9]) reserare secreta humanae naturae *causa doctrine* [10]), non debet ascribi rusticitati, sed rationi [11]) cujus est causam assignare, quare natura tria dedit [12]) genitalia quae sunt: virga [13]) virilis et duo fratres penduli [14]), qui sunt testiculi. Prope peritoneon est valva ventris in muliere, quae dicitur vulva. Quam subsequitur [15]) matrix (in qua concipitur infans cum voluptate mulieris [16]), cujus virtus est in umbilico [17]) et renibus ejus [18]), cujus nates displicent viro religioso), tergum [19]) et spondilia cum ventre [20]).

4. Causa doctrine inter alias partes corporis humani numquam [21]) nominabo quae rusticus derisorie vocabit: tentiginem, culum [22]) et podicem; illa non nominabo subintellecta [23]), sed ista: latera, lacertos, cubitos, palmam [24]), digitos, juncturas, ungues, nec praeterire volo pollicem, indicem, medium, medicum, auricularem; humeros, ascellas. Pars humeri est homoplanta [25]); pars pectoris est torax et

---

[1]) C. *ut ad fac. or. constr. perveniat.* — [2]) G. *et primo ut sciat.* L. *ad enunt. primo sciat.* C. *primo igitur sciat.* — [3]) L. *retinere.* — [4]) L. C. *placet.* — [5]) L. *colaturis.* — [6]) G. L. Bª. *totum* om. — [7]) C. *vel suffr.* om. — [8]) Bª. C. *maritetur.* — [9]) G. *velis.* — [10]) J'ai ajouté ces mots d'après G. Bª. L. et C. — [11]) C. *sed rationi, cum pudor sit ignorare cujus causam assignare,* etc. — [12]) G. L. C. ajoutent ici *homini.* — [13]) Bª. *virga longa.* — [14]) C. *pendiculi.* — [15]) Al. *sequitur.* — [16]) G. C. *viri et mulieris.* — [17]) C. *umbiculo.* — [18]) L. *et viro in renibus ejus.* — [19]) G. *terga.* — [20]) L. *spondilium cum ventre et dorso.* — [21]) C. G. *numquid.* — [22]) C. ajoute ici *mempirium.* — [23]) C. *sed subintelligam.* — [24]) G. C. *palmas.* — [25]) Alii *homoplata.*

mamilla. Et idem torax est quod munimen ventris. Collum candidum cum guture candido placet in muliere[1].

5. Retro in capite sunt haec: fontinella et duo cornua, quibus vicinae sunt aures, per quas colera purgatur[2]. Partes nasi sunt istae: pirula naris, interfinium. Partes oris sunt iste: lingua, palatum, guttur, dentes, gingiva[3], mala[4], uvula, labra[5], gula, ysophagus et epiglotum[6]. Sed partes oculi sunt[7]: palpebra, cilium[8], pupilla, tunica sclirotica[9]. Frons supercilio proxima est, et fronti imminent[10] capilli qui dependent undique circa discrimen, nisi[11] clericalis corona ostenderit[12] sanctuarium domini[13].

6. In cerebro sub craneo tres sunt cellulae. Prima est ymaginaria, secunda rationalis, tertia memorialis. Pulmo est flabellum quo cordis calor refrigeratur. Cibus in stomaco decoquitur, a quo, per venas meseraicas[14], eliquatur liquor ad epar, ubi generantur quatuor humores, scilicet: colera, sanguis, fleuma[15], melancolia. Si vene[16] superfluant[17], flegbotomator minuat[18] indigenti cum flegbotomo[19] suo. Venae originem habent ab epate; quae deveunt (p. devehunt) quatuor humores *praedictos*[20] per totum corpus. Cistis[21] fellis recipit coleram et splen purgat melancoliam. Per zirbum[22] et longaonem[23] feces descendunt ad anum in decessum[24].

7. Inter haec membra tria sunt quae terminantur[25] in N litteram, scilicet: splen, ren, lien, et unum nomen

---

1) C. ajoute ici *et nigra supercilia et frons libera.* — 2) G. B^a. C. *expurgatur.* — 3) G. *ginniva.* L. a p. *gingiva uvula* le singulier mot *gingivabula.* — 4) *Mala* manque dans C. et G. — 5) C. *labra vel labia.* — 6) C. *ephiglotum.* — 7) G. B^a. *dicuntur.* — 8) C. *cilia.* — 9) G. *tunica sclirotica.* B^a. *tunica et sclirotica.* — 10) L. *eminent.* C. *in fronte nitent.* — 11) G. B^b. *ubi.* — 12) G. B^a. *ostendit.* C. *in corona clericali ostenditur s. d.* — 13) G. C. *dei.* B^a. om. — 14) G. *miscraicas.* L. *misericas.* B^a. *misaicas.* C. *miseraicas.* — 15) G. *flegma.* — 16) C. *vero.* — 17) L. *si non superfluant.* — 18) G. *minuit.* — 19) L. *fleubotomator*, *fleubotomo.* C. *fleobotomator*, etc. — 20) J'ai corrigé *praedictos* au lieu de *pectoris*, qui est une faute isolée de notre ms. G. a *predictas.* — 21) B^b. *sistis.* — 22) B^a. *cirbum.* — 23) G. *lagaonem.* L. *langaonem.* — 24) G. L. *in incessum.* Ces mots manquent dans B^a. — 25) G. C. *terminant.*

graecum *est* quod est neutri generis [1]), scilicet diafragma, quod dividit spiritualia a vitalibus.

8. Istis ita [2]) nominatis, nominanda [3]) sunt instrumenta urbana et villana [4]) et rusticana corpori necessaria, sed prius nominabuntur res quas eundo per civitatem Parisius denotavi.

9. Unus vicinorum nostrorum tulit [5]) in pertica una ad vendendum [6]) sotulares ad laqueos cum liripipiis [7]) et ad plusculas, tibialia et cruralia et crepitas femineas [8]) et monacales.

10. Corrigiarii habent ante se zonas albas, nigras, rubeas, bene membratas ferro et cupro, texta stipata argento [9]).

11. Sellarii vendunt sellas nudas et pictas [10]), panellos et pulvillos* et carentivillos [11]) et trussulas et strepas.

12. Scutarii prosunt civitatibus totius Galliae [12]) qui vendunt militibus scuta, tela tecta [13]) corio et oricalco et leonibus et foliis liliorum [14]).

13. Pluscularii [15]) sunt divites per plusculas suas et lingulas et mordacula, per limas et per loralia [16]) equina.

14. Vilicus [17]), vicinus noster, habet in foro [18]) ista vendenda [19]) ante se: acus et acuaria, saponem [20]) et specula et rasoria, fusillos et cotes vel piricudia [21]).

15. Lorimarii [22]) quam plurimum diliguntur a nobilibus militibus Angliae et [23]) Franciae propter calcaria argentata [24]) et aurata et propter pectoralia resonantia, et propter frena bene fabricata.

16. Vidi hodie institorem habentem ante se cultellos

---

[1]) G. *neutrum.* — [2]) G. *itaque.* — [3]) G. *notanda.* — [4]) G. B[a]. C. *et villana* om. — [5]) G. L. B[a]. C. ajoutent ici *hodie.* — [6]) G. *ad vendend.* om. — [7]) C. ajoute *ad nodulos.* — [8]) G. *fevrineas.* — [9]) B[a]. *et texta et stipita argento.* — [10]) B[a]. *geminas.* * L. *pulveos.* — [11]) G. *caveas carenti villas* (M. Gérand a corrigé *villosas*). L. *carentivellas.* C. B[a]. *carentivillas.* — [12]) C. B[a]. *Anglie.* — [13]) G. B[a]. *scuta tecta tela.* — [14]) G. ajoute ici *depicta*, L. *depicta et depressa.* — [15]) L. *pluscarii.* — [16]) L. *lora.* — [17]) G. *Guillelmus.* C. *Willelmus.* — [18]) L. *in foro* om. — [19]) G. *vendendo.* — [20]) G. *saphonem.* C. *smigma vel saponem.* — [21]) G. *cotes vel cutes, et piricudia vel fusillos.* B[a]. *fus., cot. et piric.* — [22]) L. *lormarii.* — [23]) G. C. B[a]. *Angliae et* om. — [24]) B[a]. *argentea.*

ad mensam, scilicet mensaculas [1]), et artavos, vaginas magnas et parvas, stilos et stilaria.

17. Eruginatores [2]) gladiorum cumulant denarios vendendo gladios bene [3]) eruginatos, qui habent tolos et [4]) capulos [5]) rutilantes [6]) et novas vaginas.

18. Mercatores habitantes super Magnum Pontem vendunt capistra, lumbaria, ligulas, marsupia [7]) de corio cervino, ovino [8]) et porcino.

19. Cirotecarii decipiunt scolares Parisius vendendo eis cirotecas simplices et cirotecas furratas pellibus agninis, cuniculinis, vulpinis, et mittas de corio factas.

20. Capellarii faciunt capella [9]) de filtro [10]) *et* de pennis pavonis et pillea [11]) de bombace et quaedam pilleola de lanis et pilis [12]).

21. Ad portam Sancti Lazari manent architenentes, qui faciunt balistas et arcus de acere et viburno *et* taxo et tela et sacittas (l. *sagittas)* et petilia [13]) de fraxino.

22. Firmacularii habeant (l. *habent*) ante se firmacula magna et parva [14]) de plumbo facta et stagno et ferro et cupro [15]). Habent etiam [16]) monilia pulcra et nolas resonantes.

23. Artifices illi subtiles sunt [17]) qui fundunt campanas de aere sonoro, per quas in ecclesiis horae diei denuntiantur motu batillorum et cordarum attractarum.

24. Pictaciarii viles sunt qui consuunt sotulares veteres renovando pictacia et intercutia et soleas et inpedias [18]).

25. Alutarii [19]), qui faciunt calceamenta de aluta, prosunt civitati Parisius: qui conservant [20]) sibi formi-

---

[1]) L. *scil. mensac.* om. C. *mensaculos.* — [2]) G. *exeruginatores*, *vel eruginatores.* — [3]) C. *bene* om. — [4]) B[a]. *et* om. — [5]) G. *scapulos.* — [6]) C. *rotillantes.* — [7]) G. et C. ajoutent ici *sive bursas.* — [8]) G. et C. ajoutent *bovino.* — [9]) Le ms. a *capilla.* B[a]. *capellas.* — [10]) G. C. B[a]. L. *fultro.* C. ajoute *sive centone.* — [11]) Notre ms. a *pilliola.* — [12]) B[a]. ajoute ici *camelinis.* — [13]) *Et petilia* est ajouté en marge dans notre ms.; les autres ne l'ont pas: C. sauf *sagittas et hastas et tela et petilia, de fraxino.* — [14]) L. *magna et parva* om. — [15]) C. ajoute ici *et calibe.* — [16]) C. *etiam herea.* Cet *herea* est pour *erea*, d'airain (voy. Dief. v° *ereus*; cette forme bas-lat. p. *aeneus*, se trouve dans nos variantes ad §. 28). — [17]) G. *Artif. sunt illi subt.* — [18]) B[a]. *soleas attraunt impedias.* — [19]) G. L. C. *al. sunt qui … et prosunt.* — [20]) B[a]. *servant.*

pedias [1]), equitibialia et spatulas. Item allutarii [2]) secant cum ansorio [3]) corium attramento [4]) denigratum et consuunt calciamenta cum subula et licinio [5]) et seta porcina.

26. Pelliparii ditantur per sua pellicea et penulas et furraturas [6]) de pellibus agninis, partim catinis, partim vulpinis, partim leporinis. Item pelliparii vendunt pelles deliciosas cuniculorum et cyrogrillorum, experiolorum qui minores sunt cyrogrillis secundum Ysidorum, lustriciorum [7]), mustelarum. Sed carius vendunt cisinum [8]) et urlas de sabelino et laerone.

27. Quidam declamatores [9]) pelliciorum reparandorum discurrunt per plateas civitatis et reparant furaturas epitogiorum et palliorum, eorum partem furando [10]).

28. Reparatores ciphorum clamant [11]) ciphos reparandos cum filo aeneo [12]) et argenteo. Cyphos autem reparant de murinis [13]) et planis et bruscis, de acere et tremulo [14]).

29. Praecones vini clamant [15]), hyante gula, vinum attaminatum in tabernis, ad quatuor denarios et ad sex et ad octo et ad duodecim [16]), portando vinum temptandum [17]), fusum in cratere [18]) a lagena.

30. Praecones nebularum et guafrarum pronuntiant de nocte guafras et nebulas [19]) et artocreas vendendas in calathis, velatis albo manutergio, et calathi frequenter [20]) suspenduntur [21]) ad fenestras clericorum, senione perditi.

31. Auctionarii mittunt servos et servas per vicos ad decipiendum (ms. *descip.*) clericis, quibus vendunt nimis care cerasa, pruna alba et nigra et poma immatura et pira et lactucas et nasturtia.

32. Placentae et flamiciae et ignaceae jacent ante [22])

---

[1]) C. L. *forumpedias* (mauvaise lecture, sans doute). — [2]) G. *Allutarii vero.* C. *qui allutarii.* — [3]) C. *cum rasorio vel ansorio.* — [4]) Bª. C. *attramentario.* — [5]) C. *licino.* — [6]) Bª. et C. ajoutent ici *factas partim.* — [7]) G. L. *lutriciorum.* — [8]) C. *cicinum.* — [9]) G. C. *clamatores.* — [10]) C. *epitog. eorum et pall. partim furando.* — [11]) C. *exclamant.* — [12]) G. C. Bª. L. *ereo.* — [13]) G. ajoute *sive de murris.* — [14]) G. *planis, brucis, de acere* etc. Bª. *pl. et brucis de ac.* etc. L. *plianis et tremulo et bruscis.* — [15]) Bª. ajoute ici *apte* (peut-être faut-il lire *aperte*). — [16]) Bª. L. *et ad XII.* om. — [17]) C. *temptando.* — [18]) G. Bª. L. C. *craterem.* — [19]) G. *se nocte* (habere) *neb. et gafr.* — [20]) G. *frequenter* om. — [21]) Bª. et C. *suspendentur.* — [22]) C. *ad.*

fenestras auctionariorum, casei molles et duri cum candelis sulfuratis, ut melius ardeant, habentibus [1]) lichnos vel licios [2]) grossos.

33. Pistores Parisius pinsunt pastam et formant panes [3]), quos coquunt in furno mundato cum tersorio. Vendunt autem panes de frumento, de siligine, de ordeo, de avena, de acere, item frequenter de furfure [4]). Item [5]) pistores habent servos qui polutrudiant [6]) farinam grossam cum polutrudio [7]) delicato et immittunt pastae fermentum ut elevet [8]) panem in alveo, et radunt archas aliquando cum costa pastali [9]).

34. Pastillarii lucrantur amplum [10]) vendendo clericis [11]) pastillos de carnibus porcinis et pullinis et anguillis [12]) cum pipere, exponendo [13]) tartas et flatones [14]) fartos caseis mollibus et ovis sanis [15]) et frequenter [16]) immundis.

35. Coquinarii vertunt et coquunt [17]) in verubus colurnis anseres et columbas et altilia, et [18]) frequenter vendunt carnes crudas simplicibus [19]) mancipiis scolarium [20]) cum salsamentis et alliatis male distemperatis. Quibus invident carnifices in macellis, vendentes carnes grossas bovinas et ovinas et porcinas aliquando lepra percussas, macheras [21]) et mensaculas scolaribus incutientes, sed [22]) mactatores a scolaribus animosis mactantur propter immundas hillas [23]) et salsucias [24]) et tunseta [25]) et scruta, quae popello [26]) conveniunt tunicato [27]).

---

[1]) L. *habent etiam.* — [2]) G. B[a]. C. *lichinos vel* (sive) *lichnos.* L. *licinos vel licios.* — [3]) C. ajoute ici *numero pondere et mensura.* — [4]) G. *de acere et furfure.* — [5]) G. L. C. *item* om. — [6]) G. B[a]. *pollitrudiant.* L. *pollentrudiant.* C. *politruduant.* — [7]) L. C. *polentrudio.* G. *pollitrudio.* — [8]) B[b]. *allevet.* C. *elevent.* — [9]) C. ajoute ici *et polenta,* deux mots qui ne donnent pas de sens. — [10]) G. B[b]. L. C. *quam plurimum.* — [11]) G. *cunctis.* — [12]) G. B[a]. L. *de anguillis.* — [13]) L. *componendo.* — [14]) M. Géraud écrit erronément *flacones.* C. *flaones.* — [15]) L. *insanis* p. *ovis sanis.* — [16]) G. *quandoque.* B[a]. *ovis sanis immundis.* — [17]) C. *coquunt et vertunt,* ce qui vaut mieux. — [18]) G. C. *sed.* — [19]) B[a]. ajoute ici *stultis.* — [20]) G. *scolarum.* — [21]) G. *mathecas.* C. *maceras.* — [22]) G. ajoute ici *aliquando.* — [23]) C. *hillias.* — [24]) G. *salsusicias.* L. *salcisias.* — [25]) G. *trunteta.* C. L. *tuceta.* — [26]) L. *popilo.* — [27]) M. Géraud, en présence des leçons *tunicando* et *tunicato,* qu'offraient ses mss., a corrigé *tunicata,* en rapport avec *scruta.* Il pensait à des tripes cousues dans une enveloppe. Cette correction est fautive, comme le fera voir la glose interlinéaire de notre ms.

36. Trapezetae numerant [1]), super trapetam unam, monetam parisiensem et sterlingos [2]) cum talentis, et alias monetas rutilantes, super Magnum Pontem, et hoc faciunt intentione lucrandi, unde [3]) incurrunt crimen usurae.

37. Nummularii qui fabricant monetam [4]) videntur [5]) divites esse, sed non sunt. Licet enim [6]) denarios monetent [7]), sui non sunt denarii [8]), sed mittuntur ad cambium, ut a cambiatoribus [9]) sive campsoribus [10]) cambiantur sub spe lucrandi.

38. Aurifabri sedent ante fornaces suas et tabellas [11]) super Magnum Pontem et fabricant pateras [12]) de auro et argento et firmacula et monilia et spinter [13]) et nodulos, et eligunt [14]) ad anulos granula et jaspides, saphiros et smaragdos [15]).

39. Aurifabrorum industria tundit [16]), super incudem ferream [17]), cum malleolis subtilibus [18]), laminas criseas et argenteas. Includit gemmas pretiosas infra anchas anulorum, quibus utuntur barones et feminae generosae.

40. Artifices qui dicuntur cipharii incrustant [19]) vasa (le ms. a *vassa*) crustis aureis et argenteis et pedes supponunt crateribus, quos circulis coronant, ut ipsi sint pulcriores, fortiores, durabiliores et vendibiliores [20]).

41. Pannarii [21]), nimia cupiditate [22]), fallaces vendunt pannos albos et nigros, camelinos et blodios et bur-

---

1) C. insère ici le mot inintelligible *trapezetum.* — 2) L. *stulingos.* G. *stellingos.* M^r. Géraud intercale ici dans le texte une glose de commentateur: *a sto, stas, et lingo, lingis, quasi lingens statum hominis.* — 3) G. a *denique* au lieu de *unde;* L. et C. ont *dum* et B^a. rien du tout. — 4) G. *monetas.* — 5) L. *deberent.* — 6) G. C. *enim* om. — 7) G. C. *monetant.* — 8) G. *denarii* om. — 9) G. C. *cambitoribus.* On a du reste aussi gratté l'*a* dans notre ms. — 10) L. *scansoribus.* C. *casoribus.* — 11) L. *et sua scabella.* — 12) L. *potos.* — 13) G. *spinctera.* C. *spintera.* L. *spintra.* — 14) C. *religunt.* — 15) L. *et eligunt anulos et jasp. et smarados.* — 16) L. *cudunt.* B^a. *videtur tundere.* C. *intendit.* — 17) L. *ferream* om. — 18) L. *ferreis.* — 19) C. *Art. dic. ciph. qui incr.* — 20) Le ms. qu'a suivi M. Géraud remplace *et vendibiliores* par les mots *quam ad estimationem eorum*, qui sans doute voulaient dire pour celui qui les a introduits «plus forts et plus durables qu'on ne les en aurait crus capables». C. *sint pulcriores et durabiliores.* — 21) L. ajoute ici *sunt qui.* — 22) B^a. *pannarii nim. cup. dicti sunt fallaces; vend.* etc. C. *pann., n. cup. ducti, fall.* etc.

neticos [1]), virides, scarlaticos [2]), radiatos et stanfordios [3]), sed ipsi defraudant emptores [4]) male [5]) ulnando pannos cum ulna curta et cum pollice fallaci.

42. Quidam homines usurpant sibi officium [6]) mulierum, quia [7]) vendunt mappas et manutergia et linthea-mina, camisias et braccas, teristra, supara, telas, stamineas [8]), pepla et flammeola.

43. Appotecarii, causa lucrandi (on a corrigé *lucri*) [9]); concumulant confectiones [10]) et electuaria, radices cum herbis, zeduarium [11]) cum zinzibere [12]), piper cum cumino [13]), gariophilos cum cinamomo [14]), anisum [15]) cum maratro, ceram cum cereis ecclesiasticis, zucaram [16]) cum liquiricia [17]).

44. Appotecarii haec habent in appoteca, quae sunt [18]): zinziberum conditum et alexandrinum, quod convenit [19]) complexionibus frigidis, diapenidion [20]), quod gratum est consumptis [21]), diaprunis [22]) et diadragagantum [23]), quae infrigidant; eleborus operatur ad digestionem [24]).

45. Carpentarii diversi [25]) diversis instrumentis fabricant diversa [26]), quod [27]) videmus in cupariis [28]), qui fabricant cupas et dolea ferrata, cados, onophora, quae ligantur cum [29]) circulis tenacibus et cavillis et cuneis cupariorum [30]).

---

[1]) G. L. *bruneticos.* — [2]) C. *scarleticos.* — [3]) C. *stamfordiatos.* — [4]) L. *sed ipsi falunt emptores in ulnando* etc. — [5]) Ce mot *male*, qui se trouve aussi dans G., est ajouté postérieurement dans notre ms. Il manque dans C. — [6]) G. C. *officia.* — [7]) G. C. *qui.* — [8]) G. *stamineas et telas.* B^a^. *stamineas* om. C. *staminas et telas.* — [9]) G. L. C. *causa lucri.* B^a^. *cura lucri.* — [10]) L. *accumulant affectiones.* — [11]) G. *zedostrium* (le ms. B. consulté par Géraud portait *zodiarum*). L. *zodoaria.* B^a^. *zodovarium.* — [12]) G. L. C. *zinzibero.* B^a^. *gingibero.* — [13]) G. C. *cimino.* — [14]) B^a^. *sinamomo.* — [15]) B^a^. *anisium.* Le mot est omis dans L. — [16]) B^a^. *zucuriam.* C. *zucuram.* — [17]) Al. *licuricia.* — [18]) G. *Ap. in ap. haec hab. quae sunt;* L. *ap. in ap. hab. haec sunt;* B^a^. *ap. in ap. haec sunt quae sunt.* — [19]) C. *quae conveniunt.* — [20]) G. C. *dyapendion.* B^a^. *diapenideon.* — [21]) C. *consumis.* — [22]) L. *diaprinis.* G. om. — [23]) G. B^a^. *diadragantum.* L. *diadagrantum.* — [24]) G. *et elleborus apertura ad egestionem.* B^a^. L. *el. operatur ad egestionem.* C. *eleborum operantur ad egestionem.* — [25]) G. L. C. *diversi* om. — [26]) G. *diversa* om. — [27]) C. *que.* — [28]) G. *carpentariis.* — [29]) G. L. B^a^. C. *cum* om. — [30]) C. *cuparedum.*

46. Rotarii cumulant denarios fabricando et [1]) vendendo bigas et quadrigas et plaustra, quorum partes sunt [2]): canti rotarum, radii et modii vel [3]) timpana [4]), axes, cavillae, limones et temones [5]), juga cum arquillis.

47. Carucarii [6]) reparant diversa instrumenta aratri, videlicet stivam, trabem [7]) et dentem sive dentalia [8]) (ms. *demptalia*), juga in quibus boves trahunt, corbes et flagella [9]), vannos et sarcula, uncos et cultros, vomeres [10]), tribulas, vangas, sarpas et ligones et epifia [11]) equina. In horreis *sunt* scobae vel scopae, rastra, furcae. Flagellorum partes sunt manutentum, virga et cappa.

48. Molendinarii fabricant farricaptias et rotas versatiles et aquaticas et fusos et scarioballa cinoglocitoria [12]), et apte collocant molares qui molunt in [13]) farricaptia farinam, quae batillo molendini descendit (ms. *desc. mol.*) in alveum farinosum [14]).

49. In civitate Tolosae, nondum sedato tumultu belli, vidi antemuralia, liceas et superfossata profunda, turres et propugnacula tabulata [15]), et craticulata [16]) ex cratibus [17]) erecta [18]), cestus, clipeos, tarchias [19]), brachiola, et perrarias [20]) sive tormenta (quarum una Simonem comitem Montis-Fortis pessundebat [21])), mangonalia, fustibula [22]) et trebucheta [23]), et arietes, sues, vineas et catos versatiles [24]), quae [25]) omnia [26]) sunt machinae bellicae [27]), secures, dacas, bipennes [28]), gesa [29]) Gallicorum, sparros [30]) Hyspanorum, cateias [31]) *et* pugiones in doloni-

---

[1]) C. *vel.* — [2]) C. *sunt* om. — [3]) G. *et.* — [4]) C. *timphana.* — [5]) C. *timones.* — [6]) L. *caruscarii.* — [7]) G. *strabem.* L. *tabem.* — [8]) L. *dentilia.* — [9]) G. *flabella.* — [10]) C. *vomeres* om. — [11]) C. *ephifia.* — [12]) G. *rot. vers. intus et liquaticas et fusos de ferro et scanoballa, cavillas et cinociglontorium.* L. *rot. vers. et aquaticas et fusos et scariob. cinoglotereia vel cirogloticoria.* B[a]. *rot. vers. et aqu. et fusas et scairoballa et sinociclotoria.* C. *rot. vers. et aqu. et fusos et anaglocitana, et scarioballa.* — [13]) G. C. *de.* — [14]) C. *formosum* (M. Wright a corrigé *farinosum*). — [15]) C. *tabula.* — [16]) G. C. *craticula.* — [17]) C. L. *trabibus.* — [18]) B[a]. ajoute *vel effecta.* — [19]) B[a]. G. *targias.* C. L. *targia.* — [20]) G. *peralia.* L. *perrinas.* B[a]. *pairrarias* (?). — [21]) G. B[a]. L. *pessumdedit.* — [22]) L. *fubula.* — [23]) G. L. *trabuceta.* — [24]) L. *arietes sive vin. et cat. vers.* C. *cados.* — [25]) L. *haec.* — [26]) G. *omnia* om. — [27]) L. *bellicosae.* — [28]) B[a]. L. *bipennes* om. — [29]) G. *cathagesa.* — [30]) G. *spares.* L. *sparsos.* — [31]) L. *cascias.* B[a]. *catenas.*

bus [1]) Teutonicorum, anelacias [2]) Anglicorum, pila Romanorum, sarissas Macedonum, peltas Amazonum Tolozonarum [3]), arcus Trojanorum, palos et malleos ferreos et ligneos [4]), clavas ferreas, jacula et catapultas, galeros et conos, toraces et bambacinia [5]), galeas, loricas, ocreas et femoralia, cruralia [6]), genualia ferrea, lanceas, hastas et contos, uncos, cathenas, cippos et barrarias [7]) et ignem pelasgum et vitrum liquefactum, fundas et glandes et balistas trocleatas cum telis et materaciis [8]), quae omnia fiunt [9]) ut per illa corpus miseri [10]) hominis destruatur. Cetera arma militaria in alio capitulo continentur.

50. Fullones, nudi et sufflantes [11]), fullant pannos laneos et pilosos in alveo concavo, in quo est argilla et aqua calida. Post haec [12]) desiccant pannos lotos contra solem in aëre sereno (l'écriture primitive du ms. portait: *pannos contra aerem in sole sereno*), quos ipsi [13]) radunt cum carduis multis et asperis sive cardonibus [14]) ut sint vendibiliores.

51. Tinctores pannorum tingunt pannos in rubea majore gaudone et sandice [15]), qua de causa ungues habent pictos, quorum quidam sunt rubei, quidam nigri, quidam blodii et ideo contempnuntur a mulieribus formosis, nisi gratia numismatis accipiantur (par correction *acceptantur*).

52. Cerdones [16]) student frunire coria equina et taurina [17]) in truncis concavis et radunt [18]) illa cum cultro qui dicitur scalprum. Coria vero vertunt [19]) frequenter [20]) in frunio, ut cruditas fetida coriorum discedat.

---

[1]) L. *in domibus.* — [2]) G. *avelancias.* L. *alenarios.* B[b]. *alenacinas.* — [3]) G. L. *pelt. Am.*, *Tolozanorum arcus*, *malleos* etc. — [4]) C. *ligones.* — [5]) G. *bumbacia.* L. *bumbacina.* B[a]. *bumbicina.* C. *bombicinia.* — [6]) G. B[a]. *cruralia* om. — [7]) G. *barranes.* L. *baniaria.* C. *barream.* — [8]) B[a]. *materacias.* L. *cum telis materaciis.* — [9]) L. *sunt.* — [10]) L. *miseri* om. — [11]) C. *nudi fullantes.* — [12]) G. C. *post hoc.* — [13]) G. ajoute ici *postea.* — [14]) G. *cardonibus m. et asperis.* B[a]. comme notre ms., avec om. de *sive cardonibus.* L. *cardonibus vel cardinis.* C. omet *et asp. sive card.* — [15]) G. B[a]. *gaudone rubea majore, sandice.* L. de même avec om. de *majore.* B[a]. fait précéder *gaudone* du mot *pars.* — [16]) C. *serdones.* — [17]) L. *bovina.* — [18]) C. *rudunt.* — [19]) B[a]. *vertuntur.* — [20]) C. *frequ.* om.

53. Fabri fabricant super incudem, cum malleis [1]) et forcipibus et ventilatione [2]) follium, cultros et vomeres, ferros equinos, ferrum ad vangam et tribulam, ad ligones, ad sarcula [3]), non praetereundo [4]) (on a ajouté *vel praetermittendo*) falces ad prata et falcillas [5]) ad messes.

54. Coci mundant in aqua calida cacabos vel lebetes [6]) et urceos, patellas (ms. *patellos*), sartagines, pelves, ydrias [7]), ollas, mortaria [8]), scutellas, rotundalia, acetabula [9]), coclearia et scaphas, craticulas et micatoria, creagras [10]), dum stant [11]) ante clibanos, epicausteria [12]) et fornaces.

55. In hospitio probi hominis debent haec esse: mensa decens, mappa candida, manutergium fimbriatum, tripodes alti, trestelli fortes, torres, cremalia, focalia, stirpes [13]), cippi, vectes, sedilia, scamna [14]) (ms. *scanna*) cathedra, spondae et fercula, facta de lignis levigatis, culcitrae, cervicalia et pulvinaria, cribrum, taratantarum, haustrum [15]), mulctra, casearium [16]) et muscipula [17]).

56. Haec sunt instrumenta clericis necessaria: libri, pulpita, crucibolum cum sepo (ms. *cepo*), absconsa et laterna, cornu cum incausto, penna [18]), plumbum et regula et speculum [19]), tabulae [20]) et ferula, cathedra, asser, creta cum plana, pumex [21]) (le ms. a *pinex*).

57. In spera sunt paralleli et coluri [22]), orizon, axis et galaxia [23]).

---

[1]) C. *malleolis*. — [2]) C. *vertilacione*. G. *vectilatione*. — [3]) L. *ad sarcula* om. — [4]) L. *nec praetermittere volo*. — [5]) C. *falcillos*. — [6]) G. L. Bⁿ. C. *vel lebetes* om. — [7]) G. *ydras*. — [8]) G. *mortalia*. Bᵃ. om. — [9]) L. *acceptabilia* (!). — [10]) G. *creagra*. — [11]) G. *sunt*. Bᵃ. *astant*. C. *distant autem* (!) pour dum st. ante. — [12]) G. *epycauteria*. L. *episcauteria*. — [13]) G. L. Bᵃ. C. *stipes*. — [14]) G. *scamna* om. — [15]) C. *haustum*. — [16]) C. *caseorium*. — [17]) G. *cascarium muscipule*. Bᵃ. *cassarium et muscipula*. L. écrit *musopula* au lieu de *muscipula*. — [18]) Une main postérieure a, dans notre ms., mis après *penna: cum calamare*. — [19]) *speculum* manque dans G. L. Bᵃ. et C. — [20]) G. L. C. *tabula*. — [21]) G. C. *asser, pumex cum plana et creta*. L. *acer cum plana, cum creta pumex*. Bᵃ. *asser, pumex et plana*. — [22]) G. *quinque par. et duo col.* Bᵃ. *quinque par., coluri* etc. L. *parall. vel col.* — [23]) G. C. Bᵃ. *galaxias*.

58. Organicos imitata modos mulcet Jovis aures
Giga, quies [1]) clerici, nescia ferre rudes.

59. Super pertica [2]) magistri Johannis [3]) diversa indumenta pendent: tunicae, supertunicalia, pallia, scapularia, capae, coopertoria [4]), lintheamina [5]), renones [6]), sarabarae, stragulae [7]), camisiae, braccae, bombacinia et tapetae [8]), cuculli et colobia cum lacernis, trabeae cum paludamentis.

60. Presbiteri libros habeant [9]) necessarios in ecclesiis suis: ymnarium, calendarium, missale, gradale, troparium, antiphonarium, breviarium [10]), psalterium, letaniam, martilogium, passionarium, bibliotecam, sine quibus nec vesperae nec matutinae nec missa poterunt [11]) celebrari.

61. Presbyteri [12]) libros habeant quibus praedicent catholice, i. e. fideliter. Doceant tipice i. e. figurative, vel loquantur pragmatice i. e. causative. Proponant quaedam ypotetice i. e. personaliter vel suppositive, quaedam paranetice i. e. interpositive, quaedam prophonetice i. e. exclamatorie, quaedam proseutice i. e. deprecative. Aliquando procedant erotice i. e. amatorie, aliquando diasto-

---

1) MM. Géraud et Wright ne se sont pas aperçus de la forme rhythmique de ce paragraphe. — Le ms. de Lille a par erreur *mutata* au lieu de *imitata*. — MM. Géraud et Wright ont écrit *qui es* p. *quies*. — 2) G. L. *supra perticam*. B^a^. *super pertica magna*. — 3) G. L. *Joh. de Gallandia*. — 4) G. *coopertorium*. B^a^. *tapete*. — 5) L. ajoute ici les mots *cum lacernis* en les omettant plus loin. — 6) Ce mot a été effacé dans L. et remplacé par *rezinnones*. — 7) L. *strangula*. — 8) G. *tapeta*. — 9) G. L. *habent*. — 10) B^a^. *lectionarium sive brev*. — 11) G. L. *possunt*. — 12) Nous nous sommes abstenu de recueillir, pour ce paragraphe, les variantes des divers manuscrits; dans la plupart, les mots grecs y ont été terriblement malmenés et l'on voit que les copistes n'y voyaient que du feu et laissaient errer leur plume à l'aventure. Nous avons de nouveau reconnu ici la supériorité du manuscrit que nous transcrivons; nous n'y avons rien changé, si ce n'est l'ordre de quelques mots dans le passage qui traite des temps. Il est évident que les commentateurs aussi saisissaient bien confusément le sens des paroles de Jean de Garlande: aussi se bornent-ils à leurs pauvres et malencontreux exercices étymologiques, négligeant absolument la définition ou l'interprétation des vocables. Pour preuve de leur ignorance, je citerai l'explication donnée pour *erotice*, qui cependant est clairement interprété dans le texte par «amatorie»: «*Ab eros, erois, i. e. barun.*»

lice i. e. separatorie, aliquando antisiastice i. e. contra substantiam i. e. contra semet ipsum, aliquando simboletice i. e. reconciliatorie (ms. *reconsiliatorie*) vel collective, saepe prosagoreutice (ms. *presagoreutice*) i. e. precienter, saepe silogistice i. e. conclusive. Interdum loquantur larchetice i. e. gratificative, gemant trenetice i. e. lamentatorie, canant apostolice i. e. suasorie, i. e. praeminenter [1]), canant palinodice i. e. recantatorie, canant antipodotice i. e. responsorie; metrificent tropice i. e. conversive; dictent etice i. e. moraliter, rideant satirice i. e. reprehensorie. Mordeant aliquando cinice i. e. canine. Loquantur de praesenti per praesens tempus, de imperfectis per perachimenon, i. e. per praeteritum imperfectum, de perfectis per loriston i. e. per praeteritum perfectum, de plusquamperfectis per yperisinteticon [2]). Considerent haec tria genera loquendi, scilicet: didascalicon i. e. doctrinale, dragmaticon i. e. interrogativum, hermeneticon i. e. interpretativum. Sancte vivant et doceant et haec eis sufficiant.

62. His presbiteri ornantur ornamentis, videlicet: superpelicio [3]), alba, talari et tiara, fanula vel manipula et infula, et stola et cinctorio candidissimo. Sed episcopus celebret [4]) cum mitra et anulo, podere et rationali vel logio [5]) et humerali; qui saepissime gerit pedum deauratum.

63. In ecclesiis debent esse: crux magna et parva, fons sacer [6]), aspersorium [7]) in [8]) aqua benedicta, vexillum [9]) in lancea, campana in campanario, turibulum et analogium [10]) et acerra [10]) et fiola [11]) sit [12]) una cum vino et alia cum aqua, pixis hostiarum.

64. In stabulo equino garcifer cum strigilibus aspe-

---

[1]) Ce mot manque dans les autres mss., et a été intercalé après coup dans le nôtre. — [2]) C'est une main postérieure qui a ajouté l'*y* en tête du mot. — [3]) G. *superlicio*. B[a]. *suplicio*. L. *superplicio*. — [4]) G. B[a]. L. *celebrat*. — [5]) *Vel logio* est ajouté en marge dans notre mss.; il manque dans les autres mss. — [6]) G. *fons sacra*. — [7]) Le copiste avait primitivement écrit *asperiolum*. — [8]) G. *in* om. — [9]) G. L. *vexilla*. — [10]) Ce mot manque dans G. — [11]) G. *phiala*. — [12]) G. L. B[a]. *sit* om.

ris et dentatis strigilat equos et in batis profert avenam ad praesepia et fimos transfert in cinovectorio ad agros impinguandos [1]).

65. Haec sunt instrumenta mulieribus [2]) convenientia: forfices [3]) et acus et theca, fusus, vertebrum et colus, mataxa, et trahale, girgillum, excudia, rupa [4]), linipulus, ferritorium (l. *feritorium*) et cupatorium [5]), cum lexivia in lexivatorio [6]), calotricatorium [7]) et licinitorium quod monachi dicunt lucibruciunculum. Sed plus diligunt instrumenta viri pendentia grossa et rigida [8]).

66. Textrices ducunt pectines per stamina [9]) (ms. *stanima*) cum trama quae trahitur a spola et pano. Ipsa vero textrix percutit [10]) tramam cum lana et involvit [11]) spolam in troclea et telam ductione filorum et globorum orditur [12]).

67. Textrices quae texunt serica texta projiciunt fila aurata officio cavillarum et percutiunt subtegmina [13]) cum lignea [14]) spata. De textis vero fiunt cingula et crinalia divitum mulierum et stolae sacerdotum.

68. Pectrices [15]) juxta focum sedent, prope cloacam *et* prope [16]) memperium [17]), in pelliciis [18]) veteribus et in [19]) velaminibus fedatis [20]), dum [21]) carpunt lanam villosam, quam [22]) pectinibus cum dentibus ferreis depilant alternatim [23]).

69. Devacuatrices, quae devacuant fila serica, et mu-

---

1) Notre ms. avait d'abord *impinguendos*, qui est aussi la leçon de G. et de Bª. — 2) Bª. L. *mulieri.* — 3) G. *forcipes.* L. *forsices.* — 4) L. *rumpa.* — 5) G. *culpatorium.* — 6) G. Bª. L. *cum lexiva* (ou *lixiva*) *et lexivatorio* (ou *lix.*). — 7) Mot omis dans L. — 8) Mr. Gérand, par pudeur, je suppose, a omis la dernière phrase, renfermant une grossière et obscène plaisanterie. Je ne pense pas qu'elle ait fait défaut aux textes qu'il avait sous les yeux. Pour ma part je la trouve, outre le ms. que je suis, dans Bª. et dans L.; Bª. toutefois n'a pas les mots *grossa et rigida.* — 9) L. *per staminum.* G. om. — 10) Bª. *ipsae vero textrices percutiunt.* — 11) G. L. *volvit.* — 12) G. *ordinatur.* — 13) G. *subtemina.* — 14) G. L. *linea.* — 15) G. Bª. *pextrices*, comme d'un supin *pextum.* — 16) G. L. *et prope.* — 17) G. *monperia.* L. *menperia.* Le ms Bª. omet les mots *prope cloacam et prope memp.* Notre texte avait d'abord *memperium*, une main postérieure en a fait *momperium.* — 18) G. *pellicibus.* — 19) Bª. *que* p. *et in.* — 20) Bª. *fedis.* — 21) L. *dum* om. — 22) Bª. *lanas villosas quas.* — 23) *Alternatim* om. Bª.

lieres aurisecae devastant tota corpora sua frequenti coitu, dum devacuant et secant aliquando marsupia scolarium parisiensium [1].

70. In platea nova ante paravisium [2] Dominae Nostrae aves reperiuntur [3] vendendae scilicet: anseres, galli, gallinae [4], anates, perdices, phasiani, alaudae, passeres, pluviarii [5], ardei (l. *ardee*, p. ardcae), grues et cigni et pavones et turtures et sturdi [6].

71. Auceps insidiatur avibus in nemore, quo [7] capiuntur: fenix et aquila et aucipiter [8], falco, capus, nisus [9] et erodius, merulus et merula, sturdus [10], maviscus [11], sithacus et filomena [12], lucinia [13]. Et [14] milvium [15] et cornicem, corvum et bubonem et vespertilionem et nicticoracem et pelicanum capere dedignatur [16].

72. Piscatores vendunt salmones, trutas [17] et murenas [18], morium, pectines, anguillas, quibus associantur lucii, rochiae [19], stinci [20], ragadiae [21], allecia, mulli. Ipsi vero piscatores capiunt cum hamis et retibus percas, gobiones [22] et gameros [23], quia [24] canes marini ab aequore devehuntur [25].

73. Transitum feci hodie per campum in quo vidi animalia ista: boves et oves, tauros et vaccas, agnos et capros et capras et edos, vitulos, pullos cum equis et equabus et mulos et burdones et asinos et asinas, camelos et dromadarios per pascua spatiantes, porcos et por cas cum porcellis.

---

[1] G. *Dev. sunt que dev. f. s. vel mul. aurisecae. Devacuant et secant tota c. fr. coitu. Devac. et sec. al. m.* etc. Notre mot *devastant* est une heureuse correction faite par une main contemporaine du premier copiste, sinon par celui-ci lui-même, au lieu de *devacuant*. — Le paragraphe manque en entier dans le ms. de Lille. — [2] L. *parimentum*. — [3] G. L. *inveniuntur*. — [4] G. L. B^a^. ajoutent ici *capones*. — [5] G. *pluvinarii*. — [6] *Sturdi* manque dans G., L. a *turdes, coturnices*. — [7] G. L. B^a^. *a quo*. — [8] G. *ancipiter*. — [9] G. L. om. — [10] G. L. B^a^. *sturnus*. — [11] G. *maviscus* om. — [12] G. *philomela*. — [13] L. *lucina*. — [14] G. *quia*. — [15] G. L. *milvum*. B^a^. *miluum*. — [16] G. B^a^. *dedignantur*. L. *dignantur*. — [17] G. *trucas*. — [18] G. insère ici *lampridas*. — [19] G. om. — [20] B^a^. *tenci*. L. *stinche*. — [21] G. *ragedie*. — [22] L. *gabiones*. — [23] B^a^. L. *gomaros*. G. *gamaros*. — [24] G. *et*. — [25] L. *detrahuntur*

74. In nemore regis Franciae sunt ista [1]) animalia silvestria: cervi et cervae, dami et damae et hinnuli, capreae, taxi [2]), linces, apri, leones, pardi, tigrides, ursi et ursae, lepores, cuniculi, experioli et simiae [3]), luctricii in stagnis et vulpes hastutae [4]) et pitoydes [5]), gallinarum hostes.

75. In orto magistri Johannis de Garlandia crescunt herbae diversae, scilicet istae: salvia, petrosilinum [6]), diptannus [7]), ysopus, celidonia, feniculus, piretrum [8]), columbina, rosa, lilium et viola. Et [9]) a latere crescit urtica, carduus [10]) et saliunca. Sed medicinales sunt istae: mercurialis, malva [11]), agrimonia cum solatro et solsequio [12]).

76. Ortolanus magistri Johannis colit in orto suo: olus quod dicitur caulis [13]), ubi crescit borago, beta vel bleta [14]), porrum et allia, sinapis, unde fit sinapium, porreta et civolli [15]) sive cepulae et hinulae, quia in nemore suo crescit pimpinella [16]), pilosella [17]), sanicla [18]), buglossa, lancea [19]) et ceterae herbae quae valent corporibus humanis.

77. In virgulto magistri Johannis cerasus fert cerasa, pirus pira, pomus poma, prunus pruna, coctanus coctana, mespilus mespila [20]), persicus persica [21]), castanea castaneas, nux nuces, avellana avellanas, ficus ficus, vites huvas [22]) et pampinos et palmites et antes [23]) et phalangas, sine quibus mensa divitis mendicabit [24]).

---

[1]) G. *multa.* — [2]) G. Une main postérieure a fait *capree* de *capre* (caprae). *capreus, taxus.* — [3]) G. L. *simii et simiae.* — [4]) L. *ascutes.* — [5]) G. *petoides.* L. *putordes.* Bª. *pitordes.* — [6]) On a raturé l'*n*. L. Bª. *petrosillum.* — [7]) G. *dictammis.* Bª. *dictanus.* — [8]) G. Bª. *piretum.* — [9]) L. *sed.* — [10]) L. *crescunt urtice, cardones et sal.* — [11]) G. *scilicet et malva.* — [12]) Le ms. de Lille ajoute ici: *et plantago, glans.* Puis vient la phrase suivante, qui n'est autre chose qu'une note marginale se rapportant au paragraphe suivant: *alvenala* (l. avellana), *nux, yfcus, castanea significant fructum cum trunco eodem nomine.* — [13]) G. *caulus.* — [14]) Bª. L. *vel bleta* om. — [15]) L. *civole.* — [16]) L. *primpinela.* — [17]) L. *purosela.* — [18]) G. *sanica.* L. *sannicula.* — [19]) L. *lancea* om. — [20]) L. *esculus escula.* — [21]) G. L. Bª. *pessicus pessica.* — [22]) L. *vites uvae* (et ainsi les autres subst. qui suivent, tous au nomin.). — [23]) L. *anteres.* — [24]) G. *mendicavit.*

78. Haec sunt nomina silvestrium arborum quae sunt *in* luco magistri Johannis: quercus cum fago, pinus cum lauro, celsus gerens celsa, cornus[1]) qui fert corna, cinus gerens cina[2]), ramnus cum rumice vel husso et bedegar cum murice[3]), populus cum salice et cum tremulo et tilia et pepulus gerens pepula, quae vulgus manducat.

79. In aula mea haec architectari feci[4]): trapetas, solivas, lacunaria, tigna, lodia[5]), trabes, latas et laquearia, columpnas, quarum partes sunt: basis, stilus, epistilium. Haec fabricantur cum securi, dolabra, cum rostricutio[6]) vel bisacuto[7]), acia[8]) et terebro[9]), cum cuneis et cavillis et celte et plana, cum calce latomi, cum latomega[10]) et amussi[11]) et perpendiculo ponderoso.

80. Peregre[12]) proficiscens vidi per mare has naves: dromonem[13]), galeas cum galeis militaribus, lembos, privas, liburnas[14]) et triremes.

81. Inter naufragia consideravi supplicia martyrum[15]), scilicet: carceres, crucem[16]), patibulum, calofurcium, eculeos, catastas[17]), quadragenas, ypodromia, fustes, laminas[18]), seras[19]), ungulos[20]), scorpiones et rotas ex contrario versatiles beatae Katerinae virginis[21]).

82. Sed[22]) in domibus divitum vidi[23]) liricines, tibicines, cornicines, vidulatores cum vidulis, alios cum fistro[24]), *cum* giga, cum simphonia, cum psalteria, cum choro, cum cithola, cum timpano, cum cimbalis. Alia[25]) parte vidi meretrices et tripudiatrices[26]), quas torquebant serpentes, scilicet aspis, basiliscus, prester[27]), sal-

---

[1]) G. L. *cum corno.* — [2]) G. ajoute ici *cum buxo.* — [3]) G. *rannus et bed. cum rumice.* G., pas plus que L., ne fait mention du *hussus*, ni du *murex.* L. omet également le *ramnus cum murice.* — [4]) L. *haec architectarius fecit.* — [5]) L. *tina, ledia.* — [6]) G. L. *rosticucio.* — [7]) G. L. *bisacuta.* — [8]) G. *acucia.* L. *assia.* — [9]) G. *terebre.* — [10]) G. *lathus mega.* — [11]) L. *et amussi* om. — [12]) Om. dans L. — [13]) G. *dromones.* — [14]) L. *virburnas.* — [15]) L. *sanctorum martirum.* — [16]) G. *crucem* om. — [17]) G. *carastas.* — [18]) G. *lacininas.* — [19]) L. *seras* om. B[a]. au lieu de *laminas, seras* a: *laminas fereas.* — [20]) L. B[a]. *ungulas.* — [21]) G. L. B[a]. *virginis* om. — [22]) L. *sed* om. — [23]) L. B[a]. *vidi* om. — [24]) G. L. *sistro.* B[a]. *cistro.* — [25]) G. *sed alia.* — [26]) L. *meretr. tripudiantes.* — [27]) L. *pistir.*

piga [1]), chelindri, viperae sive nepae [2]) et dipsas [3]) e tabificus seps [4]).

83. In loco delicioso vidi virgines cum nuptis et viduis castis coream laudis divinae celebrantes cum modulis et ymnis et canticis [5]), quae beatam [6]) virginem Mariam matrem [7]) Dei in suis vocabant (l. *suis invocabant*) tripudiis; quae est fons [8]) misericordiae, quae sperantes in se non derelinquit, sed illum nobis emollit judicem, qui verbo creavit celestia, terrestria; cui parent quatuor [9]) elementa: ignis, aër, aqua, terra, sol et luna cum aliis planetis et [10]) stellis; quem laudant angeli, quem [11]) timent daemones, cui parent [12]) secreta abyssi, scilicet dracones et tracones, kataraktae coeli et kataduppae [13]) terrae.

84. Et ipse, qui venturus est judicare vivos et mortuos, dignetur (le ms. a *dignus*) in fine nostrae miseriae per suam summam misericordiam misereri. Amen [14]).

Explicit Dictionarius, cujus compositor erat Johannes de Garlandea [15]).

---

[1]) B^a. *salpia*. G. *scilicet alpiga*. (Il est probable que Mr. G. aura pris l'*s* initial de *alpiga* pour l'abréviation de *scilicet*.) — [2]) G. *vepe*. — [3]) G. B^a. *dispas*. L. *dispera*. — [4]) G. B^a. L. *ceps*. — [5]) G. L. *et canticis* om. — [6]) L. *beatissimam*. — [7]) G. L. *et matrem*. — [8]) B^a. *totius* (!). — [9]) B^a. *tria* (et cependant on énumère les quatre éléments). — [10]) L. *planetis et* om. — [11]) G. *quam*. — [12]) G. *patent*. — [13]) G. *cathaduple*. L. *cadapulte*. — [14]) B^a. *et ipsi qui . . . . mortuos, et seculum per iynem. Amen*. G. *nostri misereri*, au lieu de *nostrae miseriae misereri*. L. concorde avec notre texte, sauf l'omission de *summam*. — [15]) Cet explicit est tiré du ms. Harléen, 1002.

Notes explicatives.

1. *Dictionarius.* Quand ce mot s'est-il produit pour la première fois dans la langue latine? Du Cange et ses continuateurs ne l'ont pas, et il se peut fort bien que Jean de Garlande l'ait employé le premier, pour traduire le mot λεξικόν des Grecs. — *Orationis constructio* se rapporte à l'expression en général [1]); *enuntiatio* paraît ajouté après coup, car il ne dit pas davantage. — *Vulgaria* «i. e. communia». — *Rerum promptuarium evolvendo*, litt. en déployant la provision des choses qui existent.

2. *Pes* «dicitur a *pos* graece, a quo antipodes dicuntur habitatores alterius emisperii, si verum est eos esse.» Ces derniers mots rappellent la protestation des pères de l'église contre l'existence des antipodes. — *Callosus* «galeux»; a callus, quod est cutis mortificata in pedibus et in manibus propter magnum laborem. — *Talus:* quasi tolus, quia est similis tolo in rotunditate et est tolus pomellus super domum extra, quod dicitur a tolo, lis, quod est perficio, quia perfecta domo ultimo ponitur [2]). — *Articuli* «ortaux» (L.). — *Collateralis* «veysinable». — *Sophena* «vena pedis»; dicitur quasi sophie vena, quae si grossa est in dextero pede significat bonum ingenium. — *Sophena* n'est ni dans Du Cange ni dans Diefenbach; mais il n'est pas difficile de découvrir qu'il s'agit de la

[1]) Je ne pense pas qu'il faille prendre le mot comme notre commentateur: «constructio, quae graece sintasis (syntaxis) dicitur, est congrua dictionis ordinatio cum regimine».

[2]) Nous avons au commencement multiplié un peu, afin d'en faire apprécier la manière et la valeur, les notes étymologiques de notre commentaire, qui, soit dit en passant, paraît concorder généralement avec celui du ms. de Paris dont M. Géraud a suivi le texte, à juger du moins par les passages que ce dernier en a extraits.

veine appelée *saphène* (de σαφής, manifeste) soit de la grande ou de la petite. L'écriture de notre comm. accuse du reste plutôt *saphena* que *sophena*.

Cavilla, d'où *cheville*, est produit par l'altération de *clavicula*. — *Medulla* «meüle», dicitur quod in medio ossis ponitur. — *Musculus* «posterior caro tibiae» est traduit: *soris de le gambe* (L.), *surix* (B.), *mucel, chalf* (Bª.) [1]), *molet* (Gᵇ.). On voit qu'il s'agit du gras de la jambe ou mollet, que les Latins appelaient *sura* ou *pulpa*. — *Cartilago* dicitur medium quod est inter os et carnem, mollius osse et durius carne. L. le traduit par *nef*, B. par *fauxvax*, deux termes que je ne m'explique pas. — *Poples*, «garet» (jarret). — *Internodium* apud Ovidium [2]) dicitur totalis dispositio ipsius genu cum sua concavitate, unde illud: «longa internodia crurum». Bª. *vervellon* [3]), L. le *roelle du genoul*. — *Pubes* nomen equivocum est, scilicet ad juventutem et ad pubem, quod est gallice *penul* [4]).

3. *Peritoneon:* dicitur circulus rugalis ipsius ani et dicitur a *peri* quod est circum et *tono, nas*, quasi circumtonans [5]). — *Umbilicus* (it. *ombelico, bellico, bilico*) a, par l'intermédiaire d'un dimin. *umbiliculus*, donné naissance au prov. *umbrilh* et, grâce à l'agglutination de *l* (changé en fr. en *n*), au catal. *llombrigol* et au fr. *nombril* (voy. m. Dict.). La forme vfr. *ombil* répond au type bas-lat. *umbiculus*, coexistant avec *umbilicus*. — *Spondilia* [6]) juncturae sunt, scilicet spinae dorsi, et sunt octodecim, sc. sex in collo et duodecim in dorso, secundum Galienum in anathomia quod est recta divisio mem brorum, et dicitur spondilia quia *spondent* circitudinem

---

[1]) *Chalf* est anglais, auj. *calf*.

[2]) Metam. VI, 255.

[3]) De *vertebellum*, dim. de *vertebra*.

[4]) L. traduit par *poyline* (de poil). Mʳ. G. a imprimé *pervilg*, qui évidemment est fautif. Les mots fr. *penil, peinil, ponil, poinil, penul* viennent tous du latin *pecten* «crines circa pudenda».

[5]) On sait que περιτόναιον (péritoine) vient de περι-τείνω, tendre autour.

[6]) Σπονδύλιον, dim. de σπόνδυλος ou σφόνδυλος.

de homine. (Je ne comprends pas trop bien le sens de cette étymologie du commentateur.) Les diff. gloses traduisent: L. *haie du dos*, B. *juntures*, B[b]. *chines* (échine). — *Venter* dicitur a vento quia in eo discurrit ventus. (!) — *Nates* dicuntur a *nato, tas*, quia in sudore natant ex motu corporis humani et declivitate; fr. «*nages, naches, naiges*», d'un type BL. *natica*.

4. *Tentigo* «laundie, B[a]. laundit», locus voluptatis. — *Podex*, «poistron» (du l. *posterum*). — *Pollicem*, B. *pouce*, L. *pauc*, B[a]. *pucer*. Cette forme *pucer* répond au prov. *polzer* et à un type latin *polliciarius*. De même *pumicem* (nom. *pumex*) a donné fr. *ponce*, et la forme adjectivale *pumiciarius*, le prov. *pomser*. — *Medicus* «dicitur, quia inde medici ponunt[1]) medicinam». Mieux vaut l'explication «ita dictus, quia prisci medici eo miscerent pharmaca.» — *Auricularis*, quia colit aures. — *Ascella*, aisselle, du latin *axilla*. — *Homoplanta*, L. paleron. — *Torax* est duplex pars ipsius pectoris in qua est mamilla, hinc etiam torax est ferreum munimen ventris quod habent milites (B[a]. *wardecors*) et idem est quod tunica ferrea. — *Mamilla* dictum est nomen onomatopeum i. e. nomen fictum a sono more pueri lactantis[2]). — *Gutur*, «goitron».

5. *Fontinella* est concavitas colli inter tumores duos qui dicuntur cornua. — *Colera* humor calidus et siccus qui purgatur per aures; B. *sap del orail*. La *colera* (χολερά) est ce que la physiologie appelle actuellement cérumen. — *Pirula naris* summitas (al. *acuitas*) nasi, B. *becherun*, Gloss. de Lille: *bec du nés*. — *Interfinium* est paries inter duas nares; L. *entredeus du nés;* il s'agit du septum narium des anatomistes. — *Uvula*, luette, B. *huvele*. — *Ysophagus* (οἰσοφάγος), B. *gorgeron*, B[a]. *sorbillum*, G[b]. *gisier*. — *Epiglotum* est coopertorium tracheae arteriae et est trachea vena concava a pulmone directa, scilicet a via per quam exit vox. La glose interlinéaire de notre ms. traduit erronément ce mot par *stomac;*

---

[1]) G. porte: illo medici imponunt.

[2]) G. a *lactentis* ce qui vaut mieux.

L. *siflet.* — *Sclirotica* dicitur a *scliros* graece (σκληρός) quod est durum, et est dura pellicula quae involvit oculos. — *Discrimen*, raie des cheveux, mot classique, pour lequel le moyen âge employait beaucoup aussi le terme *grana capitis*, d'où le vfr. *grène du chief.* — *Sanctuarium*, ici dans le sens de sacerdoce.

6. «Cette division du cerveau en trois cellules, dit M. Wright, était un théorème de la science physiologique au moyen âge, et se rencontre souvent dans les manuscrits.» — *Meseraicas* «sunt venae a stomaco ad os et dicuntur a mesos quod est medium». Le mot est sans doute tiré de μεσήρης. — *Fleuma* p. flegma (φλέγμα). Les patois disent encore *fleume* p. glaire, pituite. — *Flegbotomator;* insertion vicieuse d'un *g.*; du gr. φλεβοτομέω, ouvrir une veine. — *Flegbotomum* (φλεβότομον) «*fleme* vel *hachette* vel *lancette*», L. *flammette.* — *Indigenti* = à celui qui en a besoin. — *Cistis* «receptaculum»; gr. κύστις. Pour *cistis fellis* on trouve aussi le composé *cistifellis*, conservé dans l'it. *cistifellea.* — *Zirbus* «intestinum est, gallice *boel*» (boyau). Ce mot bas-latin *zirbus* ou *cirbus* (= omentum), conservé dans l'it. *zirbo*, est, dit-on, de provenance arabe. Voy. Diefenbach, p. 221^b, et Diez. II, p. 78 v° zirbo. — *Longaon* «a longitudine dicta; per illam feces exeunt inferius»; B. *boel*, L. *fuisel*[1]). Voy. DC. et Dief. v° longaon. Le rapport étymologique entre la variante *lagaon* et le gr. λαγών, ilium, flanc, que suppose M. Géraud, mérite d'être pris en considération.

7. *Ren* membrum est, in singulari numero gallice *reinon* (L. *rignon*)[2]); *renes* in plurali, gallice *reins.* — *Splen*, L. *rate*, B. *esplen, milte*[3]). — *Lien* «a lien dicitur lienteria, quod est fluxus ventris». Cette étymologie

---

[1]) *Fuseau* aurait-il eû jadis le sens anatomique dont il s'agit ici, ou bien ce *fuisel* serait-il provenu du gr. φύση, interprété *longao*, d'après DC., par un «vetus Moschionis interpres»?

[2]) Auj. *rognon.* Notre ms., dans la glose interlinéaire, joint au mot *reinon* le vieux angl. *nere* (all. *niere*).

[3]) Ce dernier mot est anglais ou flamand; all. *milz.*

est aussi fausse que la plupart des autres que nous reproduisons d'après notre commentateur. La *lienterie* tient son nom de λεῖος, lisse, coulant, et ἔντερον, intestin. Quant à *lien*, les linguistes savent qu'il est pour *lihen* et identique avec le sanscrit *plihan* [1]), lequel, à son tour, est écourté de *splihan* et identique avec σπλήν, *splen*. — *Diafragma* «teie, miderid, B^b. midref, la fressure». *Teie* est le même mot que le *taie* de la langue actuelle (voy mon Dict.). La glose *fressure* est moins facile à expliquer; le sens donné ici à ce mot nous était inconnu. N'y aurait-il pas là quelque faux rapport avec le φράσσω qui est au fond de διάφραγμα? *Miderid* (ailleurs *myddere*, *mydderede*), *midref* (auj. *midriff*) sont les termes anglais pour le diaphragme [2]). «Diafragma, a dia quod est duo, et frango, gis, quia frangit i. e. dividit vicera (viscera) a regione cordis et pulmonis.» Cette explication est du commentateur et diffère de celle du texte.

8. *Parisius*; ce nom propre est, comme on sait, indéclinable. Il serait curieux d'en connaître la raison.

9. *Sotularis* (soulier), ab hoc nomine subtalaris, quod est longa vestis, et dicitur a suo, suis, sive ab hoc nomine hic et haec sus, quia suitur setis ipsius suis. Voy. DC. v° subtalares. — *Ad laqueos*, à lacets. — *Cum liripipiis*, B. od pigaces vel bees, L. à poulaines. Voy. Dief. v° *leripipium*. Si la valeur de ce singulier mot ne fait pas doute, l'étymologie en reste encore à trouver. — *Pluscula* «bucle, G^b. bouglette, L. plouquette». — *Tibialia*, B. G. estiveus, estivaus, L. housetes. — *Cruralia*, B. quisseus, G. hueses, L. housiaus, cuissiers. — *Crepitae*; gallice *botes a creperon*, quod est dubium quia quodammodo fiunt ampla et dicitur hic dubium utrum pes fuit (l. *fuerit*) intus vel foris, sicut adhuc videmus in monachis et dicitur haec crepita, a crepo, pas, quia crepat i. e. sonat in incessu pedum. L. botines.

10. *Corrigiarii*, faiseurs de courroies (*corrigiae*). — *Zona*, ζώνη, ceinture; *membratus*, ici = garni, L. *cleué*

---

[1]) Cp. *latus*, large = gr. πλατύς.

[2]) Flam. *middelrif*, *middelrift*.

(cloué), C. *ystodyd* (garni de clous ou de bossettes, angl. mod. *stud*). — *Textum*, tissu, «cingulum factum de serico»; *stipata* «fulta, vel appodiata, g. barré»; notre glose interl. interprète par *ceins* i. e. circumdata; celle de L. par *avironnés;* celle de C. par *ybarryd.*

11. *Sella,* selle pour monter à cheval; le mot comme la chose date du 4e siècle. Les anciens Grecs et Romains se servaient d'un simple bât ou coussin, qu'ils appelaient *ephippium.* — *Panellos,* B. paneus, L. peniaux; il s'agit sans doute des couvertures placées sur la selle. — *Pulvillos* «baz» (bâts); sunt pulvilli illae partes sellae, quae dicuntur g. *bates.* — *Carentivillos,* dicitur g. *canevel,* a careo, res et villus, li, quia villis debet carere ad mundificationem tergi equi. L. traduit par *houchettes,* C. par *canvassys.* Le mot, resté inconnu à Du Cange et à Dief., se présente aussi deux fois dans Al. Neckam, de ust. domi, avec le sens de couverture de cheval et la glose: *canevaz.* — *Trussulas,* G. estrisles, L. toursoires, B. trusseus. Trussula n'est pas, comme le soupçonnent MM. Géraud et Wright, une corruption de *strigilis*, et la glose *estrisles* (étrille) est inexacte; c'est un diminutif de *trussa, trossa* (notre fr. *trousse*) et il exprime ici quelquechose comme un porte-manteau. — *Strepa,* L. estriers, G. estrieulx, B. estruz, C. styropys (angl. mod. *stirrup*).

12. *Scutarii* «escuers», faiseurs d'écus. *Scuta* etc., des écus ou boucliers, recouverts de toile, de cuir et de laiton et (ornés) de lions et de fleurs de lis. Notre glossateur a pris *tela* pour le pluriel de *telum,* dard. — *Oricalcum, auricalcum,* laiton, de là notre mot *archal.* Notre glose le traduit par *orpiter* (vocable nouveau pour moi), Bb. *orpetre*, feces auri, L. *fils d'arcs*, C. *latyn* (angl. mod. *latten*). Quant au commentaire, voici ce que nous y lisons: ab orion, quod est splendor et cacos, quod est malum, quasi splendor malus!

13. *Plusculari*i, faiseurs de *plusculae* et autres objets de métal, anc. fr. boucliers, C. bogelers, L. ploustiers. — *Lingula* «hardilun»; ailleurs le mot exprime des lanières. — *Mordaculum* «mordant», agraffe. — *Lorale* (lorum), frein, mors. — *Lima* «file». Ce dernier terme

de notre glose est-il français ou anglais? Je ne prononcerai pas, mais je suis porté à croire que le mot germanique *file* (all. mod. *feile*) p. lime, a aussi pénétré dans le domaine roman.

14. *Vilicus* est probablement une mauvaise leçon pour Wilhelmus; ou bien serait-ce une latinisation de quelque forme populaire de ce prénom, telle que l'angl. Willy ou Billy? — *Acuarium* «aguler» (aiguillier). — *Saponem*, B. *saphun*, G. *savelon*, L. *trufet;* cette dernière dénomination du savon est curieuse à noter. — *Fusillos*, B. fusils, L. fuseaux, G. fouesil; il s'agit de briquets et non pas de fuseaux. — *Piricudium*, g. fusil, dicitur a pyr quod est ignis et cudo, dis, quod est fabrico; c'est un synonyme de fusillus; aussi la leçon de Géraud «peridicudia vel fusillos» mérite-t-elle, pour l'ordonnance des mots, la préférence sur les autres. — *Cotes*, B. ques (pron. *qeus*, ue = eu), L. coeus.

15. *Lorimarii* dicuntur a loralis (sic) vel loris quae fabricant. Voy. mon Dict. v° *lormier*.

16. *Artavus* «g. *cnivet*, sive cultellus qui tendit in altum et dicitur ab ars quia artifices eo utuntur». Notre glose traduit par *cuteus à pointe;* celle de L. par *queni-vés*. Voy. DC. — *Mensaculas* «cuteus à pain», C. *trencher*, *knyvys;* le mot n'est ni dans DC. ni dans Dief. — *Stilus*, «greffe», poinçon pour écrire; *stilarium*, étui à greffes, «greffier».

17. *Eruginatores*, B. fourbeurs, L. fourbisseurs [1]. — *Tolos* «g. pommel, a stolon quod est ornare, a quo stola ornamentum sacerdotale»; B. pomeus, B^b. pumels, L. plomiaus. Le mot *tolus*, pommeau d'épée, est identique avec le *tholus* (θόλος) des classiques, le sens fondamental est élévation arrondie. — *Capulos* (la leçon *scapulos* de G. est fautive), B. heutes, B^b. hiltes, L. mances, C. hiltys, G. hente, hancere (l. heute, hautère) [2]. Notre comm. dit:

---

[1] L'un de ces mots vient de la forme verbale *fourber*, l'autre de *fourbir*.

[2] Nous avons à faire à *capulus*, poignée d'épée (de *capere*, tenir). Cet objet se disait dans le vieux allemand *helza*, *hilze*, et se dit encore en flamand et en anglais *hilt* (rad. *halten*, tenir). Le germanique *hilt*

g. huvel [1]), unde Lucanus: capulos et pila ligavit; item hic capulus pro feretro ponitur. Celui de Mr G.: Item dicitur scapulus pro pharetra. Cette dernière phrase est sans aucun doute fautive; lisez *capulus* et *feretro*. — *Vaginas* «escaubers». Ce mot français m'est inconnu; je le rencontre également dans Neckam dans le sens d'étui, gaîne; et plus bas, §. 49, il sert à traduire le latin dolon.

18. *Capistra*, B. G. chevestres, L. cavechures. — *Lumbaria*, cingula lumborum, B. braus, angl. birche-guid (?), Bb. braeles, L. braieurs. — *Ligulas*, lanières. — *Marsupia*, B. burses, gubles, C. powchys (poches).

19. *Ciroteca*, a ciros quod est manus et theca quod est mandatum, vel theton, attributum, quia mandatum, h. e. attributum manui, unde male exponit qui sic dicit: ciroteca dicitur a ciros quod est manus, et theca quod est positio vel thesis, quia thesis semper corripitur in compositione, etc. Nos lecteurs se passeront volontiers de cette érudition fourvoyée; ils reconnaissent aussitôt dans *ciroteca*, gant, le gr. χειροθήκη. — *Mitta*, mitaine, voy. mon Dict. et mon Comm. sur le Gloss. de Lille [2]). Notre commentateur observe à propos de ce mot: g. miteins, dicitur à *mitos* (gr. μίτος) quod est filum quia primo fiebant de prot'lo (?) laneo vel de panno laneo et adhuc fiunt. Cette étymologie n'est pas à dédaigner du tout. La gl. du Cod. Harl. traduit par l'angl. *mittyns*.

20. *Capellum*, d'où *chapel*, *chapeau*, est le diminutif du bas-latin *cappa*, vêtement en général. — *Filtrum*, de là fr. *feutre* (voy. mon Dict.). — Hic *pilleus* et plurali haec *pillea*, nomen etheroclitum (*sic*) a pilis dictum. On sait que *pileus* chez les Romains s'appliquait généralement au bonnet de feutre porté par les hommes. Notre glose interlinéaire porte *hures* (Ba. *huyre*),

---

se francisant, est devenu *helt*, *heux*, fém. *heutes*, vieilles formes françaises sur lesquelles on consultera Diez, II, pp. 25 (vo elsa) et 333 (vo hendure) et surtout le Glossaire de Gachet, vo pung, p. 387.

1) Ce mot m'est nouveau dans cette acception.

2) Glossaire roman-latin du XVe siècle (Ms. de la Bibl. de Lille). Anvers, 1865, p. 16.

mot français que nous n'avions pas encore rencontré avec le sens de bonnet [1]); il est sans doute identique avec *hure*, chevaux hérissés (voy. mon Dict.). Le dim. *pilleola* est glosé par *hurez* (hurets). — *Bombax, cis*, g. cotun, dicitur ab hoc nomine bombex, cis, quod est vermis qui cacat sericum et ab hoc nomine bombace dicitur *bombacinium*, g. hauketon [2]).

21. La porte St. Lazare se trouvait sans doute près du prieuré de ce nom, hors de la porte St. Denis actuelle.

Architenentes «archers», dans le sens de faiseurs d'arcs (voy. Dief.). — *Balistas*, «arblaz», arbalètes. — *Acer* arbor est, g. arable [3]), unde derivatur haec acerra i. e. vas in qua ponitur tus ad altare. — *Viburnum*, B. C. G. *aubourne, auburn*, L. *burge espine*. Aubour, dit Bescherelle, est synonyme de la viorne obier ou sureau d'eau, la cytise des Alpes. *Arc d'aubour* est une expression fréquente dans l'ancien français; le mot *aubour* vient *d'alburnum*, bois blanc, qui semble être formé sur le patron du latin *viburnum* (d'où le fr. *viorne*). Quant à *burge espine*, je le rencontre ici pour la première fois. — *Taxus*, B. *hyf*, L. *sapin* (?), G. *hous*. Nota quod haec taxus est arbor quae g. dicitur *if;* hic taxus est animal quod g. dicitur *tesun* [4]), hoc taxum g. *lard*. — *Petilia*, espèce de javelot; voy. DC. v° petilio. Notre glossateur traduit par *bozun*, qui est l'it. *bolzone*, prov. *bosso*, voy. Diez, I, p. 73. Je ne connais pas le radical de ce terme *petilium*, qui se trouve principalement dans des documents anglais; je suppose que c'est *petere*, se diriger vers, ou le gr. πέτομαι, voler (j'ai en vue ici les πτερόεντες ὀϊστοί de l'Iliade).

---

[1]) Il n'y a pas lieu de lire autrement que *hure;* sans cela je lirais plus volontiers *huves*, primitif du mot bien connu *huvet, huvette* = bonnet (de l'all. *hûbe*, auj. *haube*).

[2]) Le commentateur reproduit par G. met ici *pourpoint* au lieu de *hauketon*; les deux termes sont en effet synonymes.

[3]) L. *eraule*, auj. *érable*, voy. mon Dict.

[4]) *Tesun*, auj. *taisson*. M. Géraud a commis ici la bévue de penser à *toise*, nom de mesure, qui ne peut venir de taxus, mais bien de *tensa* (tendere).

22. *Firmaculum* «fermail» [1]); mot bas-latin équivalent au classique *fibula* et comprenant les agrafes, les boucles, les broches, etc. Voy. DC. — *Firmacularii*, B. fermailers, L. cloandiers. — *Stagnum*, forme secondaire ou plutôt primitive du classique *stannum*. Le comm. cite le vers: Est æris stagnum species, stans est aqua stagnum. — *Monilia*, colliers, B. nuches, B[a]. luches, L. affiqués. *Nuches* et *luches* (sans doute deux variétés du même mot) m'étaient inconnus jusqu'ici. — *Nolas* «sunetes, clochetes».

23. *Campanae* dicuntur a rusticis campanis qui habitant in campo qui nesciunt dividere horas diei nisi per campanas. Voy. plutôt, sur l'origine de ce mot, l'opinion généralement admise, dans le Dict. de Littré v° campane. — *Batillum*, battant de cloche, vfr. *batel*.

24. *Pictaciarii*, B. *ceveters* (savetiers), *tacuners*, L. *chavetiers*, H. *clowters*. Le mot vient de *pictacium*, pièce, «tacon». — *Intercutium*, morceau de cuir que l'on place entre les deux semelles, B. *rivez*, G. *rives* (l. rivés), B[b]. *revest*, H. *waltys* [2]). — *Soleas*, g. semel, ab hoc nomine solum, quia adhaeret solo. La forme masc. *semel* est confirmée aussi par la glose du ms. C. qui porte *semeus* (plur.). Notre glose interlinéaire a toutefois le fém. *semeles*. — *Impedias*, g. enpeines, ab in praepositio et pes, pedis. B. *empeynes*, *wampez*, B[a]. *wampes*, G. *empiegnes*, L. *empigne* [3]).

25. *Alutarii* dicuntur hi qui operantur in aluta, quod g. dicitur cordevan, alio modo cordubanum, a Corduba, civitate Hispaniae, ubi fiebat primo, et dicitur ab a quod est sine et lutum rubeum, quasi sine rubore [4]). — *Formipedias*, B. furmes («quia informantur pedes»),

---

[1]) La glose du ms. de Lille traduit par *cloant* (de *clore* syn. de fermer).

[2]) La forme *revest* (revêtement) met sur la trace de l'étymologie de *rivés* qui est p. *rivest*, comme *repas* p. repast, *dispos* p. dispost. Le mot anglais *waltys* (*ys* est la désinence du plur.) m'échappe.

[3]) Angl. mod. *vamp*. Le fr. *empeigne* répond à un type latin *impedinea*.

[4]) Voy. mon Dict. v° cordonnier. Comme toujours nous ne donnons que pour mémoire l'étymologie imaginée ici pour *aluta*.

Bª. furmes, lastes [1]), L. fourmes. — *Equitibialia*, g. jambel, ab equus, a, um, et tibia, ae, quia equatur tibiae; B. chambuns, Bª. jaumbeles, G. estivax [2]). — *Spatulas*, B. G. Bᵇ. esclices, L. cugnes (coins). Il s'agit d'un outil de bois de fente à forme plate. — *Ansorium* est culter ipsius sutoris; B. ansorie, coutel, Bᵇ. trenchet, L. trenquet. Les textes fournissent en outre les formes: ansarium, ansacium, angarium, anasorium, alisorium. Il est difficile de tenter une étymologie au milieu de cette confusion. — *Atramento* ou *atramentario*, B. de naireté, L. de noireur, Bᵇ. de blec (angl. black), C. gallice *arnement* (je pense que ce mot a été mal lu p. *arrement* ou *airement*, mots bien connus). — *Licinium*, B. linel, Bª. linol, C. linolles, L. lineul. Dicitur a licio quod filum est. Il s'agit du fil enduit de poix, que nos cordonniers appellent encore *ligneul*. — *Seta*, B. saye (soie), birstil [3]).

26. *Pelliparii* «qui parant pelles», B. peleters, Bᵇ. pelteres, G. peletiers, L. pelliers. — *Pellicea*, B. pelices, L. pliçons. — *Penulas* ou *pennulas*, B. panes, L. penes; voy. mon Dict. vº panne 1. — *Furraturas*, B. furez, L. fourures. — *Vulpinis* a vulpe dictum et illud a volvo et pes, quia volubiles habet pedes ad malum faciendum! L'idée n'est pas mauvaise et mérite bien d'être recueillie par curiosité. — *Cyrogrillorum*, g. esquireul, tamen secundum alios dicuntur experioli (quia secundum Ysidorum cirogrillus est magnum animal) ab regione ubi habundant. *Chirogryllus* correspond pour la lettre avec le gr. χοιρογρύλλος que l'on interprète généralement par porc-épic; au moyen âge le mot a pris des

---

[1]) Ce mot angl. *last* répond au néerl. *leest*, all. *leist*.

[2]) Le glossateur de Lille écrivant le mot en deux parties, y a superposé la glose: *de queval à housiaux!* Au fond, il se peut qu'il faille réellement décomposer le mot en *equus* et *tibialia*, et l'expliquer par houseaux pour monter à cheval. *Tibiale*, dans le sens de houseaux, est constaté. Voy. aussi Dief. vº epitalia. D'autre part, comme il s'agit ici d'outils de cordonnier, il faut prendre aussi en considération une citation faite par Dief.: *equistibialia* est instrumentum sutoris.

[3]) Ce *birstil* représente l'angl. mod. *bristle*.

acceptions très-variées, tantôt porc épic, tantôt écureuil, tantôt chat sauvage, etc. Voy. DC. et Dief. — *Experiolus,* forme nouvelle à ajouter au grand nombre de celles qui se trouvent réunies dans Dief. v° aspriolus. Une étude étymologique sur le nom de l'écureuil dans les idiomes divers serait aussi intéressante que difficile. La mobilité de l'animal paraît s'être communiquée à son appellation. — *Lustricius* ou *lutricius,* forme extensive de *lutra* (loutre), que je ne trouve pas dans Dief. — *Mustela,* L. moustelle, B[a]. vesele [1]), «ab hoc nomine mus muris et telon quod est longum, quasi longus mus». — *Cisimus* animal [2]) est quod defert *ver* [3]) *et gris;* voy. Dief. v° *cisimus;* le mot s'appliquait autant à l'animal (anglo-saxon sisemus, all. zieselmaus, fr. sizel) qu'à sa fourrure [4]). — *Urla,* mot latin forgé d'après le vfr. *ourle,* primitif de *ourlet.* — *Sabelinum,* marte zibeline, B. sablun, L. subelin, G. sabelin. Voy. mon Dict. v° sable. — *Laero,* mot fait sur le fr. *lairon, leyron,* dérivé de *loir,* anc. leir, qui est le latin *glis, gliris.* La langue actuelle dit *lérot.*

27. *Epitogium,* B. G. surcot, L. houpelende [5]). — *Pallium,* manteau.

28. *Ciphus,* L. godet. Le mot est gâté de *scyphus* (σκύφος), coupe pour boire du vin. — *Murrinis* «g. mazer (L. madres), a murra, re, quod est arbor; quidam tamen volunt quod haec murra dicatur arbor illa, unde Lucanus [6]): "Non auro murrave bibent".» Il est évident

---

1) C'est le nom anglais de la belette, auj. *weasel,* cp. l'all. *wiesel.*

2) M. Géraud, se méprenant sur l'abréviation, a lu *aliter* p. *animal.*

3) Ou *vair* (lat. varius).

4) Chrétien de Troyes, Chev. au lion, 1110:

Que ceans n'a huis, ne fenestre
Par où riens nule s'en alast,
Se ce n'ert oisiax qui volast
Ou escuriax ou cisemus
Ou beste ausi petite ou plus.

Le même, Charrette, 4582:

Més un cort mantel ot desus
D'escarlate et de cisemus.

5) L'existence de ce mot au 15[e] siècle est digne de remarque.

6) Pharsal. IV, 380.

que le premier *arbor* de cette note est une erreur; en effet, la *murrha* des anciens était une terre fine ou espèce de porcelaine, tirée de l'Orient et dont on faisait des vases. Comme ces vases se faisaient remarquer par la variété des couleurs, le moyen âge traduisait l'adjectif *mazerin*, de madre ou mazre (bois veiné ou tacheté) par *murrhinus* [1]). — *Planus*, mot façonné sur le fr. *plane*, nom d'arbre tiré du l. platanus. — *Bruscis*, B. B^a. L. brus, G. bruis, C. bruces [2]); *bruscus* n'est pas du tout comme le pensent MM. Géraud et Wright, une forme altérée de *buxus*, buis; c'est un nom d'arbre tiré du l. *ruscus* (avec l'épenthèse de *b*) et qui correspond au fr. *brusc* (voy. Roquefort et Littré), espèce de houx, anciennement appelée aussi *housson*. — *Tremulus*, B. tremble, asp, C. hasp (angl. mod. asp, all. espe).

29. *Praecones* [3]), B. bedeus, L. afoireurs (?). — *Attaminatum*, gâté, sophistiqué. Toutefois la glose de L. porte *afforé*, mot qui signifie d'habitude «mis à prix», auquel, cependant, Roquefort attribue aussi la valeur de «mis en perce». Si cette dernière acception se confirme, le terme *afforé*, dans ce cens, vientdrait de *forer*, percer, et non de *forum*, prix. Dans tous les cas il ne répond pas trop bien au mot latin qu'il doit traduire. — *Lagena*, g. quarte, et dicitur lagena, quasi latam habens genam, i. e. latum introitum. B. quarte (voy. Roquefort), L. bouteille, C. galun.

30. *Nebulae*, B. nyules, L. nieule (espèce d'oublie ou de gaufre, voy. DC.); le nom vient, comme l'observe très-bien le commentateur, «a levitate, quadam similitudine nebularum naturalium». — *Guafra*, gaufre (voy. mon Dict.). — *Artocreas*, g. rusoles, ab artos quod est panis et creas, caro, quia fiunt de carne minuta et pane. B. B^a. russeus, G. roissoles, C. russel, L. cuichefri-

---

[1]) Voy. du reste l'article *madre* dans la table des matières des «Comptes de l'argenterie des rois de France au XIVe siècle, publiés par M. Douet d'Arcq» (Paris, 1851).

[2]) La glose angl. de C. porte *warrys*.

[3]) *Praeco* équivaut au «clamatores ou declamatores» du §. 27.

tes [1]). — *Manutergium*, serviette, L. blanque touelle. — *Senio* dicitur numerus senarius, g. hasard. Géraud explique ainsi ce passage: Les corbeilles, perdues par un coup de six au jeu de dés, sont suspendues aux fenêtres des clercs (qui les ont gagnées).

31. *Auctionarii*, B. G. regraters [2]), L. revendeurs. — *Pruna*, le commentateur cite ici le vers grammatical suivant:

Prunus pruna gerit, defendit pruna pruinas [3]);
Dum calet est pruna, carbo, dum deficit ignis.

Nasturtium, cresson, B. kersun, B[a]. cressun, G. L. creson.

32. *Placentae*, B. B[a]. G. simineus, simeneus, G. simeniaus, L. fourches [4]). — *Flamiciae*, anc. flamiche, espèce de galette cuite au four; L. flamqués. — *Ignaceae*, B. fuaches, G. fouace, L. blans pains. — *Lichnus*, g. meche [5]) et dicitur quasi dans lumen, et nota quod pro causa euphoniae et liquiditatis linguae galli dicunt *lichinos*, cum deberent dicere *lichnos*. Le vrai terme latin pour mèche est *licium* (licius) ou les dérivés *licinus*, *licinium*; les formes *lichinus* ou *lichnus* sont fondées sur une assimilation aux mots *lychnus* (λύχνος, chandelier) et *ellychnium* (ἐλλύχνιον, mèche) des Romains.

33. *Pistores*, B. pesturs, B[b]. pastures, L. pestricheurs, C. baxtres [6]). — *Tersorium*, B. escuvellun, G. escouvelon (auj. *écouvillon*). — *Siligo*, B. G. segle, L. soile. — *Acere* «nota quod hoc acus, eris, g. *mestilun*,

---

[1]) Roqu. renseigne le dérivé *roussolée*, sorte de gâteau ou de gaufre. Voy. sur les acceptions du mot latin DC. et surtout Dief. Je ne m'explique pas trop bien les noms français donnés à ces pâtés de viande par les glosateurs; *russel* représenterait-il un type *rostellum?* Voy. mon Dict. v[o] *rissoler*. Quant à *cuiche*, dans *cuichefrite*, il se trouve encore dans les dict. franç. sous la forme *quiche* = sorte de flan d'œufs.

[2]) Notre glose ajoute «de haec auctio, onis, g. gain».

[3]) *Pruna*, ignis, g. brese; *pruina*, g. gelée.

[4]) Ce vieux mot fr. *simenel* (conservé encore dans l'angl. *simnel*) signifiait un pain ou gâteau de fleur de farine; il est p. *simelel* et vient de *simila*, fleur de farine (all. semmel). Notez encore la jolie explication étymologique de notre comm.: *placenta*, a placeo, quia placent in ore.

[5]) La glose interl. de notre ms. porte *lumilon*, celle de L. *lumignon*.

[6]) Ce mot, donné pour français par le commentateur de C., est anglais.

dicitur id quod demitur a vanno, haec acer, ris, arbor est». Un des manuscrits de Paris collationnés par Géraud explique également *acere* par *mestelon* (la glose de L. a *metellon*). Ce mot fr. est un dérivé de *mesteil*, *méteil* (voy. mon Dict.) et exprime mélange [1]). Le commentateur du principal ms. suivi par G., par contre, dit: acer gallice dicitur *ravane* [2]) vel id quod ejicitur de vanno. — *Furfur*, B. bren, G. son. — *Polutrudium*, pollitrudium, pollentrudium, bluteau, anc. fr. *buletel* ou *bultel* (de là le verbe polutrudiare, bluter, anc. buleter), est formé de *pollen* ou pollis, fleur de farine, et *trudere*, pousser. — *Delicatus*, vfr. delié, fin. — *Archas* «huches». — *Costa pastalis*, B. retuer, L. ratoire, B[a]. grate de past. Cette espèce de râble à nettoyer le pétrin consistait en une côte, de là la dénomination *costa*.

34. *Pastillarii*, pâtissiers, B. pastilers, L. pastigiers, C. pye-makyers. De *pastillus*, pâté. — *Tartas*, B. tartes, H. tarlatys. — *Flatones*, *flaones*, B. flauns, L. flans, H. flathen (voy. mon Dict. v° flan). — *Fartos*, i. e. repletos, a farcio, farcir, unde fartores dicuntur pastillarii.

35. *Verubus colurnis* [3]), B. espiés coudrins, L. broques de caure. — *Altilia*, L. voliles; la basse latinité se sert beaucoup de ce mot pour désigner le chapon. — *Salsamentis*, sauces, H. sawse. — *Alliatis*, vfr. aillies (sauces à l'ail). — *Carnifices*, bouchers; *macella*, B bucheries, L. masiaux, G. *macatres* [4]). — *Lepra percussas*, L. de meselerie fierues. — *Macheras*, B. coynez (petits coins), B[a]. haches, G. (avec la leçon impossible *matheca*) haschette. Voy. Dief. v° macera. — *Mensacula*, B. grant cutel à char. — *Mactatores*, syn. de carnifices. — *Hilla*, B. andule, L. G. andouille. — *Salsucia*, saucisse. — *Tunsetum*, *tucetum;* B. L. G.

---

[1]) La glose interl. de notre ms. porte *scurail* (B[a]. curail), auque. une main postérieure a ajouté mestelon. — *Scurail* est un dérivé du verbe bas-latin scurire bladum, battre le blé.

[2]) Ce mot, derivé de *vannus*, m'est inconnu.

[3]) De *colurus*, altération de *corylus*, coudre, vfr. caure.

[4]) Comm.: macellum, stallum carnificis (étal de boucher).

boudin [1]). — *Scruta,* B. G. L. tripes. — *Tunicato,* B. vili, pauperi. Le *tunicatus popellus* paraît se rapporter à la jeunesse universitaire.

« On ne sait trop ici contre qui est dirigée la jalousie des bouchers. Il est naturel qu'ils portent envie aux cuisiniers, qui en vendant des volailles cuites, font tort au commerce de la viande de boucherie. Mais la suite du texte montre que les bouchers nourrissaient aussi des ressentiments contre les écoliers, qui les négligeaient sans doute pour s'adresser aux cuisiniers leurs rivaux ». (Géraud). — Peut-être y a-t-il ici une allusion à quelque évènement récent, à quelque bataille livrée entre étudiants et bouchers.

36. *Trapezetae,* changeurs ou banquiers; *trapeta* p. trapeza (τράπεζα), B. table, L. taule, G. planche. — *Sterlingos,* B. esterlins, L. estrelins [2]). — *Talentum,* g. besant. — *Rutilantes,* L. sores. — « Le pont au Change s'appelait le Grant-Pont avant que les changeurs vinssent s'y établir sous le règne de Louis VII., et il continua encore longtemps après cette époque à porter sa dénomination primitive ». (Géraud, Paris sous Philippe le Bel, p. 294.)

37. *Nummularii,* B. moners. Ce mot est pris ici dans le sens de « qui facit nummulos » ou de *monetarius,* et non pas dans celui de changeur, qu'il a d'habitude. — *Moneta* « a moneo propter impressionem regiam quam habent in se, vel dicitur a monos, quod est unum, quia una debet esse in qualibet regione ». — *Campsor,* syn. de cambiator ou trapezites, banquier, changeur; on rattache cette forme à un supin *campsus* [3]), qui serait formé de *cambio,* -ire; voy. DC.

---

[1]) Le ms. de G. porte *tuntetum* (ou plutôt, comme je pense, *tuncetum*) avec la glose interlinéaire *banel,* que je suppose devoir être lue *bauel* ou *bouel* (boyau, du lat. botellus, botulus). Voy. sur le mot *tucetum,* qui est d'origine gauloise, Diefenbach, Origines europaeae, p. 431.

[2]) Comm.: « sterlingus dicitur de sterno et lingua, quasi sternens linguam » (la languette de la balance). Voy. une autre étymologie du même acabit, dans les variantes du texte.

[3]) De là aussi le fréquentatif *campsare.*

38. *Pateras*, B. G. hanaps. — *Spinter*, g. ficail et est nomen indeclinabile; B. ficail, espinde, G. espingle, L. espinle. Voy. les dict. latins sous spinther (σφίγκτηρ). — *Nodulos*, B. botuns (boutons). — *Granula*, B. gernettes, greinetes (grenats).

39. *Industria*, B. cointise. — *Laminas*, B. plates, G. platines. — *Criseus*, χρύσεος, d'or. — *Anchas*, i. e. fossas anulorum, in quibus sunt gemmae. Cette valeur technique du mot *ancha* ou *anca* n'est renseignée nulle part. — *Barones* «a *barin*, quod est grave, quia graves personae sunt». Étymologie introduite ici pour distraire un peu.

40. *Artifices* «menestreus». — *Cipharii* «hanapiers». — *Incrustare* idem est quod reparare et dicitur ab hoc nomine crusta, te, quod est lamina aurea vel argentea. B. cuvrent, reparaylent, L. encroutillent.

41. *Pannarii*, B. drapers, L. drapeurs. — *Camelinos*, a camelo dictum, quia habent similem colorem camelo. Il s'agirait donc plutôt de la couleur que de l'étoffe. — *Blodius*, bleu. — *Burneticus* ou *bruneticus*, B. burnet, L. brun. Voy. mon Dict. à l'art. brun. — *Scarlaticos*, B. escarlez. — *Radiatos*, B. *raez* (rayés). — *Stanfordios;* la ville de Stanford, dans le Lincolnshire, jouissait au moyen âge, d'une grande réputation pour ses manufactures de drap. — *Pollex*, pouce, partie de l'aune.

42. *Officium* «ab officio quod est noceo, es, per contrarium»; note digne d'être recueillie! — *Manutergium*, B. tuaile (touaille). — *Camisia* «a caro et missa, quasi carni propinquius camisia mittitur» (!). — *Teristra*, a terra, quod terrae adheret. Mieux vaut la note qui suit: Teristra dicuntur gallice chemise (G. chainse), quaedam vestis mulieris de lino. B. gerunel, chinse, L. sarcos (surcot). Teristrum, theristrum, est le gr. θέριστρον, vêtement d'été, probablement une espèce de voile. — *Suparus*, ri, et plurali *supara*, g. roket (G. rochet), et sunt plicae veli in nave. Voy. les dict. lat. v° supparum; c'était un court vêtement de femme à manches courtes. — *Stamineas*, a stamen, g. esteim. B. L. estamines (chemi-

ses de laine). — *Pepla,* B. G. wimples [1]). — *Flammeola*, ab hoc nomine flammeum, quod est velum monacale, i. quod dictum flamma, me, quia solebant pandere ante flameos propter vultus virginum nubentium. B. couvrechef, L. voletes. Voy. DC. v° flamineum. Chez les Romains le mot *flammeum* exprimait un voile nuptial; au moyen âge il s'employait aussi pour la mitre épiscopale.

43. *Apotecarii*, B. especers, L. eschopeurs. — *Confectio*, litt. préparation, ici = médicament. — *Zeduarium*, B. zeduarie, L. citoual (auj. zédoaire, all. zitwer). — *Zinziber,* gingembre. — *Gariophilos*, B. gilofre, B^a^. clou de gilofre, L. clou de genofre, G. girofle. — *Cinamomo,* B. canel. — *Maratrum*, B. semence de fenoil, L. feneul. — *Liquiricia,* B. licorice, L. rigolece. Voy. mon Dict. v° réglisse.

44. *Diapenidium* «dictum a dia quod est duo et penidium, dii, quia fit de penidio et valet ad restaurationem humiditatis [2]) deperditae». Cette explication ne nous avance pas beaucoup; je ne sais trouver aucun renseignement sur *penidium.* Elle ne concorde pas, quant à l'effet attribué au médicament en question, avec la glose interlinéaire qui porte: «unguentum aptum hominibus qui habent petram in vesica». Une glose rapportée par Dief. v° diapendium dit: electuarium valens ad pectus; c'est celle-ci qui s'accorde le mieux avec nos mots: quod gratum est consumptis (phthisiques), ainsi qu'avec les vertus prêtées au diapenidion par Gilles de Corbeil, l'auteur d'un long traité en vers de virtutibus et laudibus compositorum medicaminum (voy. Leyser, Hist. poet. p. 595):

> Quae de penidiis confectio nomina sumit
> Subvenit empicis, tisicos fovet atque resumit,
> Compescit tusses et morbos arteriales, etc.

Géraud pense à tort qu'il s'agit de la *diapensia,* nom baslatin de la sanicle, anciennement considérée comme une panacée universelle. — *Diaprunis*, auj. *diaprun* (voy.

---

[1]) Conservé dans la langue sous la forme *guimpe.* La glose de L a ici un mot que je n'ai pas su lire: *pennerquiés?*

[2]) Le comm. de G. met ici *humanitatis.*

Littré et Gilles de Corbeil, l. c., p. 571). — *Diadragagantum* a dia et dragagantum, quod est genus gummi; c'est la gomme adragante, mot altéré de tragacanthe.. — *Elleborus* est herba quae facit hominem ad cameram bene negocium facere; B. *ebil* vel *cyfoyne.* Le comm. de G. traduit elleborus par *masaire,* mot tout aussi inconnu aux lexicographes que *ebil.* — *Digestionem;* je pense que le sens doit faire pencher pour la leçon *egestionem.* Je trouve en marge de mon ms. le vers: Egestum vado, non digestum bene dico.

45. *Carpentarius,* au moyen âge, signifiait ouvrier en bois en général; notre paragraphe nous prouve que cette dénomination comprenait aussi les *cuparii* (cuviers ou tonneliers). Elle comprenait en outre les charrons (signification primitive de carpentarius), dont il est parlé au §. 46. — *Dolea* (dolia) «toncus». — *Cados,* B. G. barils, L. bariaux. — *Onophora* «gostreus [1]) de corio fiunt [2]) sive busteus, et dicitur ab onos quod est vinum et phoros quod est ferre, quod intus fertur vinum». G. onofora gallice dicuntur *bouceax* (C. *buceus*). Il y a, ici, je suppose, le fait d'une mauvaise lecture et il faut lire *bouteax*, *buteus*, pluriels de boutel, butel, formes masculines de bouteille. — *Cuneis cupariorum,* B. cuyns, a. wegges (angl. mod. wedge).

46. *Rotarii,* B. roers. Le mot *royer*, charron, existe encore comme nom de famille. — *Canti,* g. chantes [3]); unde Persius (V, 71): frustraque imitabere canthum; la gl. interl. de notre ms. et de L. porte *gantes* (auj. jantes); B[a]. *gaunz.* — *Radii,* B. raes, spokes [4]), L. rais. — *Modii,* B. moeus, L. G. moieux, B[a]. muels [5]). — *Modii*

---

[1]) Les gloses interl. traduisent le mot: B. par gostreus de vin, B[a]. costrés, L. cotrés. C'est le mot anglais *costrel*, bouteille. Voy. DC. v° costrelli.

[2]) Il n'est pas probable qu'il s'agisse ici de vaisseaux en cuir ou d'outres, puisqu'il est dit qu'ils sont entourés de cercles.

[3]) Le comm. de G. donne *charetes*, probablement ici encore par l'effet d'une mauvaise lecture.

[4]) *Spoke* est le mot anglais.

[5]) Auj. *moyeu* (anc. moyeul); il vient du diminutif *modiolus.*

vel *tympana*. Ce *vel* fait supposer que *tympanum* est synonyme de *modius*, et en effet la glose tant de B. que de L. porte au-dessus du mot «idem est». Rien n'empêche en effet que *tympanum*, par un certain rapport de forme, ait pris le sens de moyeu, ou que la signification que ce substantif doit avoir eue chez les Romains (Virg. Georg. II, 444), savoir celle de caisse d'une roue pleine, se soit resserrée en celle de milieu de roue ou moyeu. M. Géraud, dont le ms. porte *et* au lieu de *vel*, est d'avis que les timpana sont les pieux perpendiculaires de la charrette, auxquels s'attachaient les ridelles; mais je ne sache pas que le grec τύμπανον ait jamais eu, comme il l'affirme, la signification de bâton ou de pieu. — *Axes*, B. essoles, L. essieux. — *Limo* ne se trouve pas dans DC.; les traductions allemandes de ce mot latin, dans Dief., semblent indiquer, non pas ce qui porte aujourd'hui ce nom, mais soit la cheville, ou la traverse, qui rattache le timon à l'essieu. — *Juga*, L. goriaux. — *Arquilli* sunt isti qui jangant (jungunt?) modios g. naves [1]); quae sunt aliquando de virgis, aliquando de ferro, quibus ex utraque parte ligantur [2]). La glose interl., de son côté, porte: «archuns, a. woc, unde bene dicitur: isti porci sunt arquillati, g. juiez». Consultons le comm. de G.; nous y lisons: «arquillis, id est circulis qui circumdant colla boum vel pecorum ne intrent sepes, i. e. *haies*». Citons en dernier lieu la glose interl. de B[a].: «instrumenta circa collum equi, g. beyles», et celle de L.: *atellettes* [3]). Tout cela ne nous éclaire pas trop; mon opinion est que *arquillus*, en notre endroit, désigne les deux extrémités arquées du joug servant à emboîter le cou des

---

[1]) Voilà un synonyme français de moyeu que nous ne connaissions pas: il correspond à l'all. *nabe*, angl. *nave*.

[2]) Ceci concorde à peu près avec la notice suivante du Lexicon de Maigne d'Arnis: *Arquilla*, cavilla de ferro in biga, cheville de fer qui contient la roue sur l'essieu, ol. hutrées.

[3]) Dimin. de *astele* ou *attelle*, partie du collier des chevaux, à laquelle les traits sont attachés; *astele*, à son tour, est le dimin. de *aste*, *âte*, qui, dans le patois de Berry, se dit encore pour le timon d'une voiture à boeufs.

animaux sur lesquels il portait. Je ne pense pas qu'il faille interpréter le mot par «arçons de selle», acception qui était également propre au mot arquillus, d'après le Glossaire de Lille (voy. mon éd., p. 27).

47. *Stiva*, le manche de la charrue, B. *chapel, cue* (queue), B[a]. *estive*, L. *orille*, G. *manchon*, C. gallice (il faudrait plutôt dire anglice) *handle*. Comm. de G: stiva aratri anterior (B[a]. posterior) pars, quam rusticus tenet in manu. — *Trabem*, B. *tref*, B[a]. *bem* (c'est l'angl. *beam*), L. *banc* (ou faut-il lire bauc? = bau). La *trabs* doit désigner soit ce qui d'ordinaire s'appelle en latin *buris*, ou ce qui est le plus probable, le timon de la charrue. — *Dens* ou *dentale*, la pièce de bois où s'enclave le soc; B. *dentel*, B[a]. *dentail, chip* (angl.), L. *herche*. Notre ms. donne en marge les 4 vers suivants, énumérant les diverses pièces d'une charrue:

Stiva, buris, temo, culter dentaleque, vomer,
Est auris duplex, radii sunt, timpana, canti,
Barca, jugum, jungas his demum vincla, retorta,
Malliculus, intertimonium, cillum (?), meditillum [1]).

Au bas de la page, on a dessiné en trait une charrue de l'époque, avec la désignation latine de ses parties [2]). — *Corbes*, B. corbeus, B[a]. corbiliuns. — *Flagella*, B. fleaus [3]), B[a]. flayles, L. flaiaux. — *Sarcula*, B. sarcel, B[a]. sarcles, L. sarcloirs. — *Uncos*, B. cros. — *Cultros*, B. cutres. — *Tribulas;* nota quod *hoc* tribulum est flagellum, *haec* tribula dicitur pala [4]), *hic* tribulus, g. runel. La gl. interl. a: B. trubles, pales, B[a]. souelles [5]), L. splouttoirs. — *Vangas*, g. beches, pala ferrata, L. beques. —

---

[1]) Nous avons retrouvé ces vers (dont le 4[e] est un peu boiteux) dans une des pièces du «Volume of vocabularies publ. par M. Th. Wright» (p. 180), mais le texte y est fort maltraité. La glose angl. *carte-nave* qui y accompagne le mot *timpana* prouve bien la synonymie qui existait au moyen âge entre ce terme et modius (voy. §. 46).

[2]) La *trabs* ne s'y trouve pas.

[3]) Plus bas: *flaeus*.

[4]) Plateau de bois garni par dessous de dents de fer.

[5]) De soccella, dimin. de soccus?

Sarpas, G. B. serpes, B[a]. marlères. — *Ligones*, B. B[a]. picoyses, L. hoyaux. — *Epifia* «colaria equorum ab epi, quod est supra, et phanos, quod est apparens, quia supra apparent in collo equi, quod idem est quod hame de cheval». C. gallice *horeus*, scilicet *hame de cheval*[1]). Je n'ai besoin de dire que *epifium* est une altération du gr. ἐφίππιον (ἐπί, ἵππος). B. paruns, coler, B[a]. harnays. — *Horreis*, B. granges, L. greniers. — *Scobae*, B. baleis, B[a]. balens, L. ramons. — *Rastra*, B. rasteus, L. ratiaux. — *Manutentum*, B. hanstal, gallice mantin, B[a]. handal, L. maintien. — Ni les gloses, ni les commentaires ne précisent le sens à donner aux mots *virga* et *cappa;* B[a]. traduit le premier par l'angl. *suengel* (all. schwengel, battant), B[a]. et L. le second par *cape.*

48. *Molendinarii*, G. mouniers, L. mangniers. — *Farricaptias* «equivocum est ad illud instrumentum quod g. dicitur *braute* et anglice dicitur *hoc* et componitur a farris et capio, pis». Cette note reste obscure; d'abord elle ne déclare qu'une des deux significations que l'on dit être attachées au mot en question; puis je ne me renseigne ni sur *braute*, ni sur *hoc*[2]). Quoi qu'il en soit, il n'y a pas de doute qu'il s'agisse ici de la trémie; les gloses disent: B. tramies, hoperes (angl. hopper), B[a]. tramaliez, L. entremuies (?). — *Fusos*, B. fuseus, B[b]. spendeles (angl.). — *Scarioballa*[3]) «sunt quidam nodi in rota interiori qui movent fusum molendini». Ce mot, qui fait défaut dans DC. et dans Dief., et dont je n'entreprendrai pas l'étymologie, est traduit: G. *nous de la roue*, L. *neus de bos*, B[a]. *chombes* (mot angl. sign. peigne), B. *tokes* (ou *cokes*). Il est sans doute identique avec *carioballum*, mot tiré par Dief. d'un vocabulaire allemand manuscrit et traduit par «mol kumpt». — *Cinoglocitoria*; voici ce que nous apprend la glose interl. sur ce mot

---

[1]) Je ne trouve nulle part un mot fr. *horel* = angl. *hame*, collier de cheval.

[2]) Les mots sont bien distinctement écrits ainsi; sans cela j'aurais conjecturé *branle* d'un côté et *hop* de l'autre.

[3]) G. a mal écrit *scanoballum*.

bizarre, qui se trouve écrit *anaglocitana* dans C., *cinociglontorium* dans G., *cinoglotereia* dans L., et *sinocicloto-rium* dans B^a^. (voy. d'autres formes encore dans Dief. v° cenocitatorium)[1]: «*encluse* (écluse), *suttel*, a cinos (κοινός) quod est commune, et glucio, glucis, vel claudo, dis, quia claudit communem aquam». La glose L. le traduit par *escluses*, B^b^. par le composé anglais *flodgates* (auj. floodgates, écluse, litt. portes d'eau). La chose s'appelait en vieux fr. *escloutoire* (voy. dans Roquef. escloure un moulin). — *Molaris* «equivocum est ad magnum lapidem molendini et ad dentes magistrales qui alio nomine dicuntur gemini». — *Batillum*, L. B. batel.

49. La mention du siége de Toulouse par Simon de Montfort (en 1218) est un des arguments les plus concluants en faveur de l'opinion de ceux qui font vivre Jean de Garlande dans la première moitié du 13e siècle. M. Géraud, toutefois, en publiant l'édition du Dictionarius il y a 27 ans, ne s'en était point laissé détourner de la thèse défendue par les auteurs de l'Histoire littéraire (t. VIII, p. 85), et d'après laquelle l'auteur du Dictionarius appartient au XIe siècle. Pour les mots *nondum sedato tumultu*, il les rapporte soit à la prise de Toulouse par Gui Geoffroi, comte de Poitiers en 1079, ou à celle qu'opéra en 1098 Guillaume VII., comte de Poitiers; et quant à la phrase qui rappelle la mort de Simon de Montfort, il s'en débarrasse assez cavalièrement par la remarque: «Cette phrase incidente a été *évidemment* ajoutée après coup». Rien de plus évident cependant que l'authenticité du passage en question et de l'erreur de M. Géraud. — *Antemuralia*, B. *barbecanes*, un des ms. du 15e siècle, coll. par Géraud, *eschauffoulx*, L. *barbaquanes*, B^a^. *barbecon*, C. *barbechant*. Le mot barbacane signifiait au moyen âge un ouvrage extérieur percé de meurtrières. — *Liceas*, B. lices, fosses, B^a^. alures[2]), C. lices. Le mot pourrait bien avoir ici la valeur de fossé; cela expliquerait le *superfossata* qui suit et que mon glossa-

---

[1]) Voy. aussi DC. v° cinociclocutorium.

[2]) Galeries.

teur et celui de Bª. traduisent par double fosse [1]). On peut du reste aussi écrire, comme l'ont fait MM. Géraud et Wright, licias super fossata profunda, en traduisant: des barrières au-dessus de fossés profonds. — *Propugnacula*, B. C. Bª. *bretasches*, *breteche* (le comment. de B. et de G. ont *barbecane*, *barbaquenne*), L. *esgarite*. — *Tabulata*, L. planquiées. Les *propugn. tab.* désignent des remparts faits au moyen de planches sur le haut des murailles; l'étymologie *bret* (mot germanique signifiant planche), prêtée au mot *breteche*, reçoit par cette expression un certain appui. — *Craticulata*, palissades en fascinage, clayonnage, B. *hurdiz*. — *Cestus*, g. *talevaz*, et est scutum rotundum pugilis; L. *plouques*. — *Clipeos*, B. escus, Bª. croves, L. bougliers. — *Tarchias*, g. targes, quaedam scuta magna et spissa quae opponuntur telis. — *Brachiola*, parva scuta sunt adhaerentia brachiis, B. *braceroles*, L. *brachilles*. — *Perrarias*, g. *perers* (pierriers), et nota quod dicitur peraria, ae, quod est tormentum murorum, sed hoc perarium locus est in quo custodiuntur petre, hic perarius, rii, rusticus qui novit bene petras preciosas. — *Simonem;* iste fuit comes Leycester, quae civitas est in Anglia quae productione (?) imposita forsitan falso adhaesit Philippo regi Franciae; qui quadam peraria interfectus fuit Tolosae, de morte cujus compositi fuerunt isti versus:

His (= is) qui per lapidem Stefano caelestia pridem
Contulit, ausus idem Simoni comiti dedit idem.

Mangonalia, B. mangunel, L. canons as mains. — *Fustibula*, quaedam parva machina est cum funda in baculo dependente; B. *berefreys*, Bª. *berfrès* [2]). — Le *fustibalus*, décrit par Végèce (Mil. III, 14), consistait en une perche de 1⅕ mètre environ, au centre de laquelle était attachée une fronde, mise en mouvement par les deux mains et lançant les pierres avec une grande violence. — *Trebucheta*, «g. trebuchet, magna machina

---

[1]) C'est-à-dire second fossé.

[2]) Cette glose est certainement fautive. Mieux vaut la gl. anglaise C. *staf-slyngs*.

muralis, qua dirimitur castrum». — *Arietes*, B. mutuns (béliers); *sues*, B. trues (voy. sur ce mot, employé comme nom d'une machine de guerre, le gloss. de DC.); *vinea* est déjà du latin classique comme terme militaire. — *Catus versatilis*; voy. sur cette machine de guerre, l'article *catus* dans DC. [1]). La leçon *cados* du ms. C., avec la glose *baryls*, est l'effet d'une bévue. — *Secures*, B. coinés. — *Dacas*, B. haches, B^a. besagues, L. dages. — *Bipennes*, B. besagu. — *Gesa*, B. B^a. C. gisarme, L. espiés. — *Sparros*, genus est gladii, quod fit ad modum cultelli magni sive falcis, B. B^a. fauchuns. — *Cateias;* voyez sur cette arme de guerre les commentateurs ad Virg. Aen. VII, 742, et Du Cange. — *Pugiones* quidam gladii sunt graciles et longi, quorum vaginae sunt dolones, a dolo dictae; B. B^a. misericordes, L. espois. — *Dolones*, B. B^a. escauberz. Chez les Romains déjà *dolon* signifiait une canne à épée. — *Anelacias* [2]), g. alenaz, ab Alano inventore, qui fuit pirreta regis Ricardi, cujus gesta notificantur his versibus:

Scribitur his auro tua laus, rex Anglie, tota,
Aurea materiae conveniente vota;
Laus tua prima fuit Siculi, Cypros altera, Dromos,
Quarta supina Jope, tertia Taruana.
Repressi Siculi, Cipros pessumdata, Dromos
Ustum, Taruana capta, retenta Jope.

Pila Romanorum, etc. «Une partie de cette énumération, observe M. Géraud, est empruntée au commentaire de Servius sur Virgile (Aen. VII, 664): Pilum Romanorum, gesa Gallorum, sarissa Macedonum est ...» — *Pila*, B. darz, B^a. gavelloc. — *Peltas*, B. braceroles,

[1]) «Le mot *catus*, d'après Ducange, semblerait avoir à peu près la même signification que les deux mots précédents. C'était une galerie mobile, destinée spécialement à protéger les mineurs qui sapaient les murailles. Cependant l'historien anonyme du comte de Toulouse parle plusieurs fois d'une machine de guerre qu'il nomme una guata (une chatte) et qui était une machine de siége propre à lancer des pierres. Et adonc ... lo dit conte Montfort a faict preparar la guata, laquale era ung engin per tirar peyras et abatre las muralhas (Siége de Lavaur, *Historiens de France*, t. XIX, p. 139).» Note de M. Géraud.

[2]) Cette forme varie avec *alenacia*.

L. taloches. — *Amazonum tolosonarum*, quia, ut audivi Tolosae, Tolosanae matronae traxerunt perariam, qua interfectus est comes Montis-fortis. — *Palos*, B. peus, L. peuchons. — *Malleos*, B. mace, L. malés. — *Clavas*, B. maceues, L. machues. — *Catapultas*, B. L. *seetes barbees* (sagitta barbata). — *Galeros*, B. chapel de comuns (?), L. hiames. — *Conos*, B. tupez, L. cuignes. — *Toraces*, B. wambeisuns [1]), B[a]. pourpoint, L. poitriniers. — *Bambacinia*, B. hauketuns, L. jaquettes. — *Galeas*, B. heumes, L. hiames. Haec est differentia inter galeros et galĕas, et galēas media producta; galerus dicitur coopertorium de quocumque modo, galeae sunt proprie tegumina capitis militis; galēa, media producta, g. gleyves; unde:

In terris galĕas, in aquis tu quaere galēas.

Loricas, B. hauberc, L. haubergons. — *Ocreas*, g. chauces de fer ab *ob* quod est contra, et *creas* quod est caro, quasi munimentum carnis contra arma; B. hesil (?) de fer, B[a]. hosel, L. housiaux. — *Contos*, B. L. perches. — *Uncos*, B. croks, cros, L. graves, B[a]. crochés. — *Cippos;* hic cippus, pi, dicitur quilibet truncus et specialiter ille truncus quo tibiae latronum coarctantur, g. cep. — *Barrarias*, g. baus, a baris dictum, qui sunt vectes. La gl. interl. dit *barreres*, B[a]. *barres*. — *Ignem pelasgum*, B. fu gregeis, L. feu gregois. — *Vitrum liquefactum*, B. veyr decurable. — *Fundas*, g. fundes a fundo, quia fundunt lapides, qui dicuntur transumptive glans, dis, unde subjungitur glandes. B. lenkes, fundes, B[a]. lenges, L. fundifles. — *Glandes* (B[a]. plates de plomb), lingots de plomb, employés au lieu de pierres pour être lancés avec une fronde; mot classique. — *Balistas*, B. *arblaste* (arbalète). — *Trocleatas*, ab hoc nomine troclea, e, quod est g. windas, sive quaedam rota artificiosa. La gl. interl.: *à trocle*. — *Materaciis*, g. materace (B[a]. materaz), ab hoc nomine materia. Ni cette explication du commentateur, ni celle de M. Géraud: «Materacium, machine à lancer des projectiles» n'est acceptable, et je préfère la leçon de L. *cum telis materaciis* avec la glose

[1]) Ailleurs *gambeson;* c'est l'all. *wamms*.

placée au-dessus du dernier mot: grosses et espesses. En effet, les *tela materacia* sont des traits à boulon épais, que la vieille langue française appelait *matras;* le mot est dérivé du substantif gallo-latin *matara* (César), *mataris* ou *materis* (Tite-Live), et qui désignait une javeline employée par les Belges, à fer large et épais (Strabo, IV, 4, 3). Voy. Diefenbach, Orig. Eur. p. 383. — *Arma militaria,* les armes des chevaliers; le chapitre, auquel Jean de Garlande fait allusion ici, n'est pas contenu dans ce traité-ci.

50. *Fullones* «vulgare est, quod fullant pannos laboriose et turpiter se gerunt, unde dicuntur sufflantes et est satirica reprehensio sicut contingit in multis locis in hoc libello». — *Argilla,* B. arzill. — *Radunt,* B. réent. — *Pilosos,* B. peluses, B^a^. velues.

51. *Tinctores,* B. teinturs, L. taindeurs. — *In rubea majore,* B. en grein greinur, garance. — *Gaudone,* gaude, B. wod vel weyte. La gaude est employée pour les teintures jaunes. — *Sandice,* et est nomen commune omnimodae tincturae, *woide,* et declinatur haec sandex, icis. Sequitur, more solito, satirica reprehensio.

52. *Cerdones* «g. taneurs» et nota quod potest dici cerdo quilibet operarius in corio, et dicitur a *corium* et *domo, mas,* vel *cedo, dis,* g. trencher. On sait que chez les Romains *cerdo* avait un sens plus étendu que celui qui lui est assigné ici. — *Frunire,* g. taner; unde hoc *frunium,* g. tan; a frunire dicitur frunitus quod componitur infrunitus i. e. insipiens et indomitus vel indoctus. (Le commentaire s'engage ici dans diverses conjectures sur l'explication étymologique à donner aux différentes significations de infrunitus.) Le comm. de G. porte: Notandum quod in allumia est omne vas solubile indigens frunio. Est vero frunium unum eorum quae consolidant vitrum fractum. — *Cruditas,* L. cruesse (forme française digne d'être relevée).

53. *Forcipibus,* B. tenailes, L. estenelles. — *Vangam,* g. beche, sive pala ferrata. — *Tribulam,* g. pele. — *Sarcula,* B. sarceus; «ab hoc nomine sarcio quod est reparare unde sartores, qui reparant pannos.»

5

54. *Cacabos*, B. L. caudruns. — *Urceos*, B. pocenez, L. pos. — *Patellas*, B. paeles, L. paielles. — *Sartago*, B. grant pael de fer, L. fritoire. — *Pelves*, B. bacins, L. bachins. — *Ydrias*, B. cruche de eve, L. canes. — *Acetabula*, B. sausers, L. sauserons. — *Rotundalia*, B. tailurs, a rotunditate dictum. — *Coclearia*, B. culers, coilers, L. louches. — *Scaphas*, B. gates, L. gathes (jattes). Comm. de G.: Scaphas [1]) dicuntur gallice auges, ubi puer balneatur vel pedes lavantur. — *Craticulas*, B. gridil, G. greil (nfr. gril). — *Micatorium*, instrument pour émietter, B. *mieur*. Le mot n'est renseigné ni dans DC. ni dans Dief. — *Creagras*, B. havet, G. crochet, L. greves. — *Clibanos* « a cluo, cluis, quod est luceo, quia lucent igne ». Le *clibanus* des Romains était un vase de terre, percé de trous, qui servait particulièrement à cuire du pain. B. *furneus de fer*. — *Epicausteria*, g. atres (L. estres), ab *epi* quod est super et *cauma*, quod est incendium, quia desuper ponitur ignis, et nota quod epicausterium aliud est quod dicitur ab *epi* quod est super et *incaustum*, alio modo dictum geminile [2]).

55. *Probi hominis*, traduction littérale du vfr. « preudome », l'homme comme il faut; *hospitium*, hôtel, maison. — *Fimbriatum*, B. frengé, L. ourelés. — *Trestellas*, B. trestés (du sing. trestel), L. treteaux. — *Torres*, B. granz suches, L. tisons. — *Cremalia*, B. cremeiler, G. cremaul, L. cramilies; la valeur de cremale est cheminée. — *Focale*, g. fuail (cependant la gl. interl. a *buches*), L. fouieus. — *Stirpes* « g. suches, hic stirps, nam haec stirps, pis, progenies est, unde versus: Stirps bona plantavit stirpem qui vina creavit ». Le comm. de G. présente la note que voici « stipes gallice dicuntur *conches* »; M. Géraud, dans l'impossibilité d'accorder stipes « qui a la signification de pieu » avec *conches*, qu'il explique par conque, coquille, pense qu'il s'agit ici de

---

[1]) De là l'all. *schaff*, dim. *scheffel*.

[2]) Je ne sais ce qu'il faut entendre par *geminile*. Voy. du reste Dief. v° epicausterium.

quelque instrument propre à attiser le feu. Le savant français s'est inutilement mis en peine; *stipes* est p. stirpes (confusion fréquente au moyen âge, vu la synonymie de stirps, pis, avec stipes, pitis) et *conches* est une mauvaise lecture p. *çouches, souches*. Le ms. de L a également *stipes*, qu'il traduit par *cloques* (cloches); traduction dont je ne sais me rendre compte. — *Vectes*, B. barres de fer, L. veraux (verroux). — *Sedilia*, B. bauns (bancs). — *Scamna*, B. G. formes [1]), L. escames. — *Cathedra*, B. chaer, L. caielle — *Spondae*, B. chaliz, L. espondes. — *Fercula;* comm. de G.: est genus cathedrae quae potest claudi et aperi. B. faudestole (fauteuil), L. caielles. — *Culcitrae*, B. cutes, L. queutes, C. (gl. angl.) quyltes. — *Cervicalia*, B. orilers, L. traversains, C. (gl. angl.) bolsterrys. — *Pulvinaria*, B. kousinés. — *Cribrum*, B. cribre, L. gribel, C. syve. — *Taratantarum*, B. saz, sace, «et est nomen onomatopeum i. e. a sono fictum», C. here-syvys. *Haustrum*, B. buket, L. espuchoir, C. boket. — *Multra*, seau servant à traire les vaches, B. selle, seile, L. mousters (?), C. melking pele [2]). Le ms. B. de Paris, consulté par M. Géraud, rend multra par *faicelle;* c'est notre fr. faisselle ou fesselle (du latin fiscella). — *Casearium* (le ms. G. a *cascarium*, qui naturellement devait embarrasser l'éditeur), B. chasère, L. casier, C. chyse-fate (vase à fromage). — *Muscipula*, ratière, B. ratoyse vel soriler, B*. ratuere, G. retoire, L. surquettes.

56. *Pulpita* (B. letruns, L. estapiaux) «nota quod pulpitum est accendens gradus ad locum ubi legitur, quia lectrum sive analogium est idem super quod ponitur liber. — *Crucibolum*, lampe de nuit, B. crosel, L. craicet». — *Sepo;* de *sepum* p. sebum ou sevum, suif, L. sui. — *Absconsa*, lanterne sourde, B. esconse, L. esconsette. — *Incaustum*, B. enke, L. encre. — *Regula*, B. reule [3]),

[1]) Cette acception de *forme* est-elle connue?

[2]) Le ms. principal de G. a la note: *pultra* gallice *scoille*. Le mot latin est un lapsus p. multra, qui est dans le texte, et *scoille* ou *sçoille* est une forme secondaire de *seille*, *selle* (lat. situla).

[3]) L'angl. *rule*.

L. rulet. — *Speculum*, B. mirreür. — *Tabula*, L. taulet. — *Ferula*, B. paumer. — *Asser*, tableau de bois, B. es (ais), L. esselle. — *Plana* («instrumentum ferreum cum quo pergamenistae praeparant pergamentum»), B. L. plane. — *Pumex*, B. pomis, L. ponche. — *Creta*, B. creie, L. croie.

57. *Spera*, p. sphaera. — Spera sic describitur: spera est quaedam figura rotunda ex circulis composita mundi similitudinem repraesentans. Cujus partes sunt *paralleli*, qui sunt V, scilicet: arcticus, antarcticus, solstitialis estivalis, solstitialis hiemalis et parallelus equinoctialis, qui est medius, in quo facit sol equinoctium bis in anno, scilicet in ariete et in libra et dicuntur paralleli, quasi aeque distantes. *Coluri* sunt duo, et dicuntur a colo quod est menibium (?) sive cauda et uros quod est bos silvestris, quia colurus est similis caudae bovinae quia sinu circulatur in cursu (?). — Le comm. de G. nomme les deux colures de la manière suivante: unus est verticalis, alius est terrae collateralis. — *Orizon* interpretatur finitor visus, sive quantum homo potest videre circa se, si stet in loco plano. — *Axis* est linea idealis sive mentalis quae dirigitur a polo arctico ad polum antarcticum per meditullium terrae quod est centrum sperae mundalis. — *Galaxia*, iste circulus dirigitur a septentrionali plaga ad australem regionem et dicitur a *galac* quod est lac, et *xias* quod est via, quasi lactea via, unde Ovidius: Lactea nomen habet candore notabilis ipso. Redit autem iste circulus per aliud emisperium ad punctum a quo incipit.

58. On ne sait trop, comment cet éloge versifié de la gigue vient s'intercaler ici; d'autant moins que le §. 82 du Dictionarius est particulièrement consacré aux instruments de musique; la seule explication plausible, c'est que l'on a, par mégarde, pris comme faisant partie du texte un distique, qu'un copiste a pu avoir placé là pour utiliser un espace vide. Ce distique reparaît en effet dans le commentaire ad §. 82. — *Giga* est instrumentum mutabile vidule et est vidula ecclesiastica, quod docet clericos ne videantur esse mimi quod denotatur dum

dicitur: « organicos imitata modos », etc. Observation peu intelligible.

59. *Tunicae*, B. coteles, L. cotelles, B[a]. cotes. — *Supertunicalia*, B. L. surcoz. — *Scapularia*, B. eschapeloyre, L. escapures. — *Capae*, B. chepes, L. cappes. — *Renones* « a renibus dicuntur, sive gallice *contrequers* vel *tabart* » [1]). — *Sarabarrae*, vestimentum Saracenorum; B. G. esclavines. — *Stragula* « componitur de stratus, a, um, et gula, le ... et est stragula quaelibet vestis ornata per gulam vel cum sinu deaurato sine caputio ». La gl. interl. dit: *orle raïe entur le col.* Celle de L. porte: *estranges.* — *Bombacinia*, B. hauketons, L. jaquettes. — *Cuculli*, B. cuvele ou cuule, G. cole. — *Colobia* « capucia lata sunt bubulcorum »; B. froc. — *Lacernis* « a lacus et cerno, nis, quia leve (lene?) est pallium et tenue »; G. ajoute « quod homines possunt videri per medium et gallice dicitur *bife* ». Notre gl. interl. traduit par *renons, bifle.* Chez les Romains lacerna était un manteau ample, rattaché par devant au moyen d'une broche et pourvu d'un capuchon. — *Trabea*, regalis infula. — *Paludamentum* « a palam et indumentum, quia manifestum est indumentum propter aurum et argentum et gemmas quas habet ». Chez les Romains c'était le manteau militaire des généraux et des officiers supérieurs, soit blanc, soit écarlate ou pourpre.

60. *Letaniam*, p. litaniam. — *Martilogium*, forme reçue au moyen âge, p. martyrologium. — *Troparium*, le livre des tropes (versets chantés dans les grandes solennités avant l'introït de la messe, aussi les séquences ou proses chantées après le graduel), anc. dit trophonaire. — *Antiphonarium*, le recueil des antiphonae ou antiennes. — *Biblioteca* avait jadis la valeur de bible. — *Missa* « hoc nomen est adjectivum substantivatum, quum dicitur audivi missam, sed cum dicitur: ite, missa est, hoc nomen missa est participium et ad-

---

[1]) Le *reno* ou *rheno*, mentionné par les auteurs classiques, était un manteau très-court qui ne couvrait que les épaules et la poitrine. Il était fait en peau de renne, d'où le nom.

jectivum et subintelligitur hoc substantivum *hostia*, i. e. hostia missa est pro nobis ad dominum »[1]).

61. Nous ne nous engagerons pas trop loin dans l'explication des termes scolastiques accumulés dans ce paragraphe, et sur lesquels le commentateur se borne à présenter des observations étymologiques, souvent fort peu acceptables. — *Causative;* une gl. interl. porte: quaerendo et respondendo. — *Ypotetice*, ὑποθετικῶς, de ὑπόθεσις, supposition. — *Paranetice*, l. paraenetice, παραινετικῶς; *interpositive* doit se rapporter à un verbe interponere signifiant: s'entremettre amicalement. — *Proseutice*, l. proseuctice, προςευκτικῶς. — *Antisiastice;* la traduction latine *(contra substantiam)* me fait voir dans ce mot un composé barbare de ἀντί, contre, et οὐσία, essence, substance[2]). — *Precienter;* pour mettre ce mot d'accord avec le terme grec, il faut le rattacher à un verbe *prae-cieo*, appeler, inviter. — *Larchetice*, mot bizarre, que le commentateur (qui lisait sans doute, comme on le trouve dans G., *larcheretice*) décompose en *largus*, large et le grec *caros* (sic), quod est gratia. L. et Bª. ont *largetice*. — *Trenetice*, θρηνητικῶς. — *Antipodotice;* qu'est-ce que ce mot? Le commentaire dit évidemment une sottise: ab anti, contra, et edos, sensus. Il faut probablement lire *anthipotetice*. — *Perachimenon*, mot gâté de παρῳχημένος, terme grec pour le passé en général, ou de παρακείμενος, nom du parfait. — *Loriston*, métamorphose barbare de ἀόριστος. — *Yperisinteticon*, forme estropiée du terme grec ὑπερσυντελικός = plusqueparfait. — *Dragmaticon;* cette leçon flotte entre *pragmaticon* et *dramaticon*. On peut choisir ad libitum, car l'interprétation « interrogativum » ne favorise ni l'une ni l'autre de ces leçons; il faudrait *erotematicon*. — *Hermenetioon*, ἑρμηνευτικόν.

62. *Superpelicium*, surplis, anc. surpelis; *alba*, aube, L. obbe; *talaris* toga est usque ad talos. *Talaris*

---

[1]) C'est une étymologie de *messe* à ajouter à celles qui ont cours dans les dictionnaires.

[2]) Géraud pensait à une mutilation de *antistasiastice*.

est la traduction du gr. ποδήρης. Je pense que *talaris* doit être envisagé ici comme un adjectif qualifiant *alba*. — *Tiara*, B. aumuce. Comm. « Tiara idem est quod amucius in capite sacerdotis » [1]). On sait que l'*aumusse*, dans le principe, était une coiffure (voy. Littré). — *Fanula* « fanun », est id quod sacerdos differt in brachio (de là le synonyme *manipula*). — *Infula*, « g. chesuble, ab inflo, inflas », L. casure. — *Poderis*, du grec ποδήρης = l. talaris; c'est un synonyme de *alba*. — *Rationale* « est ornamentum episcopale, et dicitur alio modo logium, illud quod ponitur in pectore episcopi ad modum laminae aureae, in qua erant duodecim lapides et in illis .XII. nomina prophetarum, et erant adhuc in illa aurea lamina ista duo nomina: judicium veritatis ». — *Pedum*, B. croz, L. croche.

63. *Aspersorium*, B. wispeilon, getuer. — *Vexillum*, B. banere, G. baniere, vel confenum (gonfanon). — *Campana*, B. sein [2]). — *Turibulum* (thur.), B. *senser* (forme écourtée de encenser ou encensoir). — *Analogium*, B. letrun. — *Pixis* (πυξίς), B. boiste.

64. *Garcifer*, singulière composition, qu'il serait difficile à analyser ou à justifier; c'est une maladroite imitation des termes armifer, scutifer, etc. — *Strigilibus*, B. estriuz (sing. estril). — *Batis*, B. busseus, L. boissiaux. *Batus* « vas quo avenam ad equorum pabulum dimetiri solebant. Hinc qui avenam equis distribuebat, *a batis* dictus. » Le même primitif *batus*, dans son acception générale de vase, vaisseau, a donné le dimin. *batellus*, d'où *bateau*. — *Praesepia*, B. creches, L. crepes. — *Fimos*, B. compot [3]), fens. — *Cinovectorio*, B. civière, « a cenum, ni, quod est lutum, et veo, veis ».

65. « In hoc capitulo agit autor de instrumentis mulierum. Quaedam tamen convenientia sunt utroque

---

[1]) Comm. de G.: Tyara, gallice dicitur *mitre*.

[2]) Voy. Diez, Et. Wtb., I, v° segno.

[3]) Voy. Littré, v° compost.

sexui, scilicet forfices, unde versus: Forfice fila, filum [1]) cape forpice, forcipe ferrum.» Il y a donc à distinguer *forfex*, ciseaux en général pour couper les cheveux, la laine etc., *forpex*, ayant absolument la même valeur que *forfex* (c'est de *forpicem* que procède le mot français *forces*); enfin *forceps* (de foriscapio), tenailles, pinces, surtout pour retirer le métal échauffé au feu. Parfois on rencontre aussi dans la latinité du moyen âge une forme *forsex* (de foris + seco), comme équivalente à *forfex;* c'est ainsi, qu'en notre passage le ms. de L. a *forsices* (on trouve aussi *forsex* dans le Gloss. de Lille), et Dief. renseigne un dimin. *forsicula.* — *Theca*, dé à coudre «illud est quod mulier habet in digito quum suit», g. *déel* (L. dés). — *Fusus*, fuseau, B. fusel. — *Vertebrum*, B. peson [2]), wervel (G. vertel). C'est ce que les classiques appelaient *verticillus*, le peson du fuseau, plaque ronde au bout inférieur du fuseau, servant par son poids (de là le mot fr. *peson*) à imprimer à celui-ci un mouvement de rotation et à mieux serrer le fil. *Wervel* vient du bas-latin *vertebellus*, dimin. de *vertebrum.* La gl. de L. traduit par *desvuidoir*, autre acception du lat. vertebrum. — *Colus*, B. conul, B[a]. cuneyl, roeche (angl. rock, all. rocken), L. queneule [3]). — *Mataxa* «a manu et teneo, g. serence», B. serence, L. cereng. Le mot latin signifie deux choses: 1) soie brute, gros écheveau, «adunatio filorum», 2) peigne de fer pour filer la filasse de chanvre, fr. *seran* (voy. mon Dict.). C'est cette seconde acception qu'il a ici. Le comm. de G. traduit par *tosez;* ce mot doit signifier «laine tondue, brute», et par conséquent se rattacher à la première signification du mot latin. — *Trahale*, B. trahun, angl. rel, B[a]. traul, L traule; le comm. de B[a]. dit traul, celui de G. traail. Ce mot doit signifier un instrument à tirer le fil, acception non renseignée dans les dict. Roquefort (d'après Dom

---

[1]) Ce vers est d'Ebrard de Béthune; *filum* est une faute pour *pilum*.

[2]) Aussi *apeson*.

[3]) Voy. mon Dict. sous quenouille.

Carpentier) a le mot *trahandier*, ouvrier qui tire la soie. Dans les Acta Sanctorum on trouve *traolium*, instrumentum ad filum in spiram convolvendum, donc dévidoir, anc. fr. *traouil* [1]). — *Girgillum*, dévidoir «ab hoc nomine girus, g. vuiduers». — *Excudia*, B. esclice, eschuche, Bª. escuche, svingles (angl.), L. escouche; ailleurs traduit par escouvette. Il s'agit d'un époussetoir, bien que cela ne s'accorde pas avec le comm. de G. qui dit: «ab excutio et est illud instrumentum cum quo linum texitur, gallice *paissel*» [2]). — *Rupa* «quoddam instrumentum, quod rumpit linum, g. rupe». B. rupe, ribbe, Bª. grate, ribe, L. rupe. «Pistillum quo rumpi aut conteri aliquid potest» (D. Carpentier). — *Linipulus*, B. vertel, betil, Bª. butel de lin, bete de flax, L. cordon. Le glossaire de Lille [3]) traduit le mot par poupée de lin, c'est à dire botte, faisceau de lin ou de chanvre. Toutefois je pense que les traductions *betil*, *butel* (mots qui me sont tout à fait inconnus) ne s'opposent pas à prendre notre mot pour identique avec le *linipilus* renseigné par Dief. «asser linarius, quo linum mollitur», instrument à escousser le chanvre, à espader la filasse. — *Feritorium*, B. batuer. — *Cupatorium*, B. cuver, Bª. petite cuve, L. cuvier. — *Lexivatorio*, B. buket, buée. — *Calotricatorium*, B. reduere, ridure, sclikenbrede, Bª. redurie, redelere. Le comm. de G. «gallice *ridoir;* scilicet instrumentum super quod tricant et terent *(sic)* supara». Je soupçonne qu'il faut lire *calotritatorium* [4]) et dans l'explication citée *tritant* p. tricant. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un fer à plisser. — *Licinitorium*, B. liche, Bª. luchnere (ou luchuere). Sans vouloir décider quelle est la signification précise de ces mots français, je ne doute pas, grâce à la

[1]) Le gloss. de Lille a, dans une énumération analogue à celle de ce paragraphe, «*traole, troul*». Cela m'amène à ne voir dans *trahale* et dans *traole* que des latinisations faites sur le fr. *troul*, auj. *treuil*, machine à tourner (sur lequel voy. mon Dict.).

[2]) Lat. *paxillus*, pieu, échalas.

[3]) Gachet avait mal lu *limpulus*.

[4]) D. Carpentier a *calotrictatorium;* le Gl. de Lille *calocertatorium*.

synonymie de *lucibruciunculum*, qu'il s'agisse d'un chandelier ou bougeoir ou veilleuse. *Licinitorium* serait un dérivé de *licinium*, mèche (voy. pl. h. §. 32).

66. *Textrices*, B. L. tistresses [1]). — *Pectines*, B. navettes, G. pignes, Bª. slay brede (gl. angl.) — *Stamina*, B. staims, Bª. esteins, wrap (gl. angl.) — *Spola*, B. espole, broche, L. espeul. Comm. de G. «Spola dicitur a spolio, gallice *espoulet*, quia saepe spoliatur a filo; hoc est gallice *chanon*, a filo». Ces derniers mots ne sont pas clairs. — *Pano* (nom. panus, p. pannus) «virga est in navicula quae tenet spolam»; B. Bª. fusil, vergette. — *Lama*, B. lame, Bª. lame, slay. Le Comm. dit: *leine* (sic) et est instrumentum, quod percutit filum. Celui de G. définit de même. — *Troclea*, B. trel, tracle, L. poulie. G. trameor. — *Globorum*, B. Bª. lusseus, L. loisiaux. Voy. sur ces mots français mon Comm. ad Gloss. de L. (p. 22, note 5) et Roqu. vº loissel.

67. *Cavillarum* «g. cavel (G. esclices vel cavilles); vulgare est». L. quevilles. — *Subtegmina* «idem est quod trama». — *Spata* «instrumentum est mulieris et ejus diminutivum est spatula». — *Crinalia*, B. gerlande, G. capel, L. fremiaux.

68. *Pectrices*, L. *pigneresses* (cardeuses de laine). — *Memperium* (var. momperium), mot bas-latin, synonyme de «anutergium» [2]). — *Villosam*, B floscenuse (floconneuse).

69. *Devacuatrices*, B. devoyderesses. — *Aurisecae*, B. trencheresses de or. L'auteur n'a pas voulu négliger dans son énumération deux classes d'ouvrières, plus particulièrement connues des «clerici ou scholares» à qui son Dictionarius est consacré.

70. *Platea nova* «vicus quidam est parisius, qui sic vocatur». Il s'agit ici de la rue Neuve Notre-Dame. — *Paravisus* (parvis Notre-Dame) «locus latus est in quo libri scholarum venduntur». — *Anseres*, B. chars, L.

[1]) Plus bas, B. emploie le mot *tiserandes*.

[2]) Quelle peut on être l'origine?

gars. — *Anates*, B. anes, L. anettes. — *Alaude*, B. aloues. — *Passeres*, B. mussuns, L. monnes. Voy. mon Dict. sous moineau. — *Ardeae*, B. heiruns, L. harons. — *Sturdi*, B. esturneus.

71. *Ancipiter*, forme bas-latine de accipiter, B. estur, L. autoir. — *Capus*, B. mouchet, L. mouquet. — *Nisus*, B. esperver. — *Erodius* (herodius), B. girfaut, Bª. girfaucun. — *Maviscus*, B. maviz, L. mauviart. — *Sithacus* (psittacus), B. papejaie, Bª. papingay, L. papegay. — *Filomena*, B. Bª. rusinole, L. loursinol. — *Lucinia*, B. cardenereul, goldfing, L. cardonnereul. — *Milvium*, Bª. cuvelle, B. escufle, L. escoufle. — *Corvum*, B. Bª. corf, L. corbel. — *Bubonem*, B. huan, L. chuette. — *Vespertilionem*, B chaufesoris, L. caudesoris. — *Nicticoracem*, B. coturnix de nocte, L. cacorun (?), Bª. corf de nut.

72. *Murenas*, B. lampreis, L. lamproies. — *Morium*, B. L. morue, Bª. moruez, lenge. — *Pectines*, B. plaiz, L. plaies. — *Lucii*, B. luces, L. lois, Bª. lupi aquatici. — *Stinci*, B. tengz, Bª. tenches, L. tenques; G. (ms. A) espinonge. — *Ragadiae*, B. Bª. raiz, L. raies. — *Allecia*, Bª. aring, L. harenc. — *Gobiones*, B. gujuns, L. gouvions. — *Gameros*, B. sperling (auj. éperlan, all. spierling), pibeges (?), Bª. chen de mer.

73. *Edos* (haedos), B. bukereus. — *Per pascua spatiantes*, L. esbanoians par les peustures.

74. *Cervae*, B. bises, L. biches. — *Dami et damae*, B. L. dains et daines. — *Hinnuli*, B. faüns à cerf. «Hic hinnulus, fetus cervae, haec inula, g. escalone; unde versus:

Hinulus in silvis, inulae quaeruntur in hortis.»

Taxi, B. tesun, L. blariaux (nfr. blaireau). — *Linces*, B. lutres; cette traduction est fautive. — *Pardi*, B. parz, L. lupart. — *Experioli*, voy. §. 26. — *Lutricii*, B. lutres. — *Pitoides*, B. putoise, Bª. putoys, L. putors [1]).

---

[1]) *Putor*, répond à la forme latine *putorius*, tandis que notre mot *putois* répond à *putensis*.

75. *Petrosilinum* «a petra et salio, quod salit per mediam petram», B. persil, L. presin. — *Diptannus*, altération de *dictamnum* (δίκταμνον), fr. dictamne et dictame, B. ditame, L. tanesie. — *Celidonia*, chélidoine, L. sélidoine. Comm. de G.: «a chelin (p. χελιδών), quod est irundo, quia a silvis prosilit a terra cum irundine». — *Feniculus*, B. fenoil, L. feneule. — *Piretrum* (pyrethrum), L. poiret. — *Columbina*, L. seboline. — *Saliunca*, chaussetrape, B. kauketrap, L. caudetrepe, G. cauchetrepe. En anglais, *caltrop*. — *Mercurialis* «dicitur a Mercurio, vel quasi merdam creans, quia purgat ventrem». (Comm. de G.). — *Solatrum*, solanum, morelle, «dicitur morella quae quasi lignum in quadam specie erigitur» (Comm. de G.). Notre gl. rend le mot par *cicore*. — *Solsequium*, L. sousie; la gl. de B. avait d'abord *solsecle*, puis on a corrigé *suscile* vel *cicore;* B[a]. susicle.

76. *Ortolanus* (hort.), B. cortiler [1]). — *Olus*, B. cholez, L. poret (caulis, caulet). — *Borago*, B. B[a]. borage; *beta*, B. L. bete; *porrum*, B. porret, L. porium; *allium* ail, pl. aux (L.); *sinapis*, B. caneveye, B[a]. cenevés, L. senevre; *sinapium*, B. mustard, L. moutarde; *poreta*, L. porée; *civolli* (L. *civolae*), B. L. civolles (ciboules); *hinulae* (inulae), B. scaluns, G. eschaloigne. — *Pimpinella*, B. pimpinele, L. pimprenele. — *Pilosella*, B[a]. una herba bona ad fluxum ventris. — *Sanicla*, B. sanicle, L. papepant (?). — *Lancea;* aill. lancea Christi, luciola vulneraria, lingula serpentina (fr. ophioglosse); notre gl. traduit par *plantaine* (celle de B[a]. par *lancele*). De plus, dans notre texte, le mot *lancea* est suivi (par ajoute) de et latea», avec une gl. que je déchiffre *matefelun*, mot inconnu. Les botanistes débrouilleront tout cela; car ici ma science me laisse en défaut.

77. *Coctanus*, B. coiner. Rien de plus varié que les formes données dans la latinité classique et dans celle du moyen âge aux *cydonia mala*. Voy. là-dessus le Gloss. de Dief. Notre fr. *coing* (contraction de *cooing*, *codoing*)

---

1) De *cortil*, jardin.

est tiré de *cotoneus*. La forme *coctanus* ou plutôt *cottanus* (car on peut tout aussi bien lire ainsi) résulte probablement d'une confusion avec les *cottana* (κόττανα) ou *coctana* (petites figues de Syrie), mentionnés par Martial et par Pline. — *Mespilus*, B. medler, nefler, L. merlier; mespilum, B. medles, nefle, L. merle. — *Pessicus*, pêcher, gâté de persicus, B. pescher, L. peuquier. — *Avellanas*, B. *nugakis* (ce mot m'est inconnu). Note marginale: Nux, avellana, glans, castanea et ficus fructum cum trunco sub eodem nomine significant. — *Uvas*, B. L. grapes. — *Palmites*, B. brenches, L. rainsiaux. — *Antes;* en bonne latinité, ce sont les ceps de la première rangée d'une vigne; notre gl. interl. portait d'abord *kinges* (ou *ringes?*), corrigé plus tard en *vrilles* (?); le ms. de L. a *anteres*, qu'il traduit par *escaras* (échalas). — *Phalanga* ou *palanga*, perche (Pline); L. perchet. Je ne comprends pas la gl. de notre ms.; j'y découvre le mot *morsines* (?), suivi des mots «plein pome de reisins», écrits en plus petit et probablement d'une main postérieure.

78. *Fagus*, B. fou, L. hestre. — *Celsus*, B. franc morer; L cessier (le fruit *celsum* est rendu par *cesse*). Je ne trouve le nom de cet arbre ni dans DC. ni dans Dief. — *Cornus*, B. corner, L. cornilier (*corna*, gl. cornolles). — *Cinus*; ce mot se trouve employé dans les textes du moyen âge tantôt pour l'aubépine, tantôt pour le houx, tantôt pour le cerisier; le fruit s'appelle *cinum*, d'où le dim. fr. *cenelle*. Le nom provient d'une mutilation de *coccinus*, rouge, couleur de cochenille. La gl. de L. a *épine;* celle de B. est indéchiffrable. — *Ramnus*, B. *grisiler* (groseiller). — *Husso*, B. husse. — *Bedegar*, B. eglanter, L. englantier. — *Murice;* un nom d'arbre *murex* est inconnu; le glossateur l'explique par *mazer* (bois madré). Ce n'est là, je suppose, qu'un expédient. Il est probable que *cum murice* est un lapsus calami du copiste pour *cum rumice* (qui est en effet la leçon de G.), car les mots *cum rumice* qui se trouvent après ramnus, y ont été ajoutés en marge et après coup, parce qu'on les aura trouvés dans une autre copie et

qu'on ne voulait plus biffer les mots qu'ils devaient remplacer. — *Salice*, B. sauz, L. saule. — *Tilia*, B. tiz (nomin. de *til*). — *Pepulus*, B. noire espine. D. Carpentier: nigra spina quae dicitur gallice *bourgue-espine*.

79. *Aula* « ab Atalo rege qui primus regalem domum constituit ». Etymologie historique digne d'être citée. — *Trapetas*, planches; *solivas*, B. solives, L. soliers; *lacunar*, caisson ou panneau dans un plafond, formé par les poutres et les chevrons qui supportent le toit ou le plancher d'un étage supérieur: au moyen âge plafond voûté, et faîte de la maison. Je ne puis lire la glose de notre ms., L. a *fetes* (faîtes); H. a *furstys* [1]). — *Tigna*, B. chevruns, L. quaverons. — *Lodia*, B. louers, L. leuiers. Comm. de G. « lodia dicitur a lucem do, quia per lodium intrat lux domum ». Ce mot *lodium* fait défaut dans DC.; Dief. le renseigne d'après les Horae Belgicae de M. Hoffmann von Fallersleben (t. VII), où il sert à traduire *vlaemsche vinstere* (fenêtre flamande). — *Trabes*, B. trefs, L. baus. — *Laquearia*, B. laz, L. laches, H. lasys. *Laquear*, dans la langue classique, avait la même valeur que *lacunar*, plafond, voûte; il en était de même à peu près dans la basse latinité. Cependant l'auteur du Dict. y voyait une différence, puisqu'il mentionne séparément les deux termes. Les gloses françaises ou anglaise ne nous aident guère à préciser la valeur du mot en notre endroit; *laz* et *laches* répondraient très-bien au type *lacus*, dont Lucilius s'est servi au lieu de *lacunar*. — *Basis*, B. fundamentum; *stilus* (στύλος), B. medius; *epistilum*, B. sumet, L. panel (le panneau supérieur). — *Securis*, B. coine; *dolabra*, B. bradax, H. brode axe (mots anglais, sign. hache large). — *Rostricutium*, B. besagu, H. twybyl, L. rabat (rabot); mot bas-latin formé de rostrum et cutere, inconnu aux glossaires. — *Acia* (ascia), B. acette (hachette), L. soie [2]) (scie). — *Terebrum*, B. terere, wimbil (angl. mod. *wimble*,

[1]) All. *first*.

[2]) Répond à un type latin *seca* (secare).

vilebrequin), L. tarelle. — *Cuneus*, B. coin, wege (angl. mod. *wedge*). — *Celtis*, B. chisel, L. chisiaux. « A celo, as, quod est sculpo ». Voy. DC. — *Plana*, B. plane (outil pour planer, espèce de rabot). — *Latomus* (gr. λατόμος, pr. tailleur de pierre), B. masçun, L. machon. — *Latomega*, B. truel, L. mortier, H. reule (règle); voilà trois gloses qui ne concordent guère. Les glossateurs paraissent, en présence d'un mot latin qui leur était tout aussi étranger qu'il l'est à nous, avoir procédé par simple conjecture. La difficulté disparaît en corrigeant le texte ainsi: *cum latomica amussi. Amussis* signifiait on ne sait pas exactement quoi, mais toujours un instrument servant à assurer l'égalité et la régularité d'un ouvrage de construction: cordeau, règle, plomb, niveau ou équerre. Notre gl. dit *esquire* (équerre), celle de H. squyre [1]). — *Perpendiculum ponderosum*, évidemment le fil à plomb, B. livel, L. rieulet, H. plomet.

80. *Dromon*, vaisseau remarquable par sa rapidité (Isid. Or. XIX, 1, 14; Cassiod. Var. Ep. V, 17). — *Galea*, genus navigii velocissimi (DC.). Voy. mon Dict. sous galère. Mais que faut-il entendre par « cum galeis militaribus? » ornées de casques de chevaliers? — *Lembus* (λέμβος), petit navire très-léger; « quasi leviter vians i. e. incedens navicula est ». — *Privas* « parvae naves sunt ». Le mot n'est renseigné nulle part. — *Liburna*, navire de guerre. « Nota quod hic liburna est auriga, hoc liburnum biga, haec liburna navis negotiatorum ».

81. *Inter naufragia*, dans le cours de mes diverses aventures de mer; tel est, je pense, le sens de ces mots. Il est curieux de voir la gl. de Lille traduire *naufragia* par prisons. — *Carceres*, B. chartres. — *Patibulum*, B. L. gibet. « A patior, et est ille locus in quo patiuntur penas ». — *Calofurcium*, fourches pati-

---

[1]) Dans le Commentarius de Jean de Garlande je trouve également le mot *latomega*, ainsi défini: « securis est lathomi a laos quod est durum et thomos quod est divisio, quasi durum dividens i. e. lapidem. Cela n'infirme pas notre supposition que *latomega* est une corruption de *latomica* ».

bulaires; B. gibet, L. fourgues. Le mot ne se trouve ni dans DC. ni dans Dief. — *Eculeus* (equuleus), chevalet, B. cheval de fust; « trabes erecta ad modum equi in qua extendebantur sancti martires ». — *Catasta* « quidam locus (lisez *lectus*) ferreus strictus valde, repletus aculeis, in quo sancti martires extendebantur ». — *Quadragena* « erat scuta (l. *scutica*) cum quadragenis corrigiis, qua verberatur (l. *verberabatur*) beatus Paulus, in unaquaque verberatione deponebatur una corrigia. Allusion au passage de St. Paul (2 Cor. XI, 24): A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi. La valeur donnée au mot *quadragenae* en notre passage (celle de flagellation, B. escurges) n'est, que je sache, indiquée nulle part; L. traduit par *carettes*, comme s'il y avait *quadrigas*. — *Ypodromium* « spatium erat in quo beatus Hipolitus dilaceratus, in quo equi trachant ». — *Lamina* « gallice plate de fer ». Du Cange se borne, au sujet de ce nom d'instrument de supplice, à la remarque: ut pix, taeda, inter βασάνους, in actis sanctorum martyrum saepissime recensetur. La leçon *lacininas* qu'a suivie M. Géraud, est probablement fautive. — *Scorpiones*, B. aguluns, quasi carpiones a carpo; « genus flagelli ex virgis nodosis confecti, vel scutica habens in summitate glandes plumbeas, seu in modum scorpionis aculeata » (DC.). — *Seras*, gallice *syes* (scies). — *Unguli*, ferramentum mucronatum quo sulcatim corpora laniabantur et fodiebantur (Ugutio). — *Rotas* « dictum est de beata Katerina quae inter rotas ligabatur in diversas partes discurrentes ».

82. « In hoc loco agit autor de instrumentis lecatorum »[1]). — *Liricines*, B. harpeurs; *tibicines*, B. estivurs, L. trompeurs. — *Vidulatores*, B. vielurs; *vidula*, viele (le Comm. emploie la forme *viole*). — *Fistro;* c'est ainsi qu'on lit dans notre ms. (les autres ont *cistro* ou *sistro*) et je pense que c'est la bonne leçon: *fistrum* constitue un primitif naturel de *fistula*, chalumeau; il est vrai que l'on ne le trouve pas ailleurs, et qu'il pourrait être altéré de *sistrum* (le sistre des Egyptiens) sous

---

[1]) Des *lécheürs*, des gens de joyeuse compagnie.

l'influence de *fistula*. Le commentateur, qui lisait *cistro*, remarque: «Hoc nomen equivocum est ad fistulam pastoralem, unde Juvenalis:

Ysis et irato faciat mea lumina cistro

et ad cultellos volatiles in aere quibus multi ludunt, unde in nova poetria:

Tinula sistra volant oculos pascentia regum» [1]. —

Giga «instrumentum est, scilicet viela inversa, de quo instrumento dicitur: Organicos imitato modos, etc. (voy. pl. h. §. 58). — *Simphonia*, anc. fr. chiffonie. — *Choro* «instrumentum est militum (l. *musicum*) in hoc loco». C'est un mot mal forgé sur le patron du fr. *cor*. La gl. porte *corn de fust*. — *Cithola* «gallice citole». — *Timpanum* «gallice tabur; nomen est fictum per onomatopeiam, a quo timpanites quod est species ydropisis quum venter sonat sicut timpanum». — *Meretrices*, B. puteins, L. foles femes. — *Tripudiatrices* «dicitur a tripudiare, g. trescheresses, a quo tripudium, g. tresche». Voy. Diez, Et. Wtb. v° trescare (I, p. 422). Notre gl. donne un mot intéressant: *espringeresses*. — *Prester* «genus est serpentis qui prius picturas [2] veneno suo totum corpus hominis diffundit (G. distendit) ex nimio calore veneni, unde

Percussit prester: illi rubor igneus ora (G. *omne*)
Succendit tenditque cutem pereunte figura» [3]. —

Salpiga «est genus serpentis qui statim interficit, unde Lucanus:

Quis calcare tuas metuat scalphiga (*sic*) latebras» [4]. —

Chelindri «serpentes sunt modo in aqua modo in terra et dicitur a *ge* quod est terra et *idor* aqua, quia tanti caloris sunt quod faciunt herbas fumare ubi serpunt, unde Lucanus:

Tractusque via fumante chelindri» [5]. —

---

[1] Ce vers est le 649e de la *Poetria nova* de Geoffroi de Vinesauf, publiée par Leyser (Hist. Poet. et Poem. medii aevi, p. 861—978).

[2] Pour *puncturas*.

[3] Lucain, Phars. IX, 791.

[4] Lucain IX, 837.

[5] Lucain. IX, 711.

Vipera «dicitur a vi et pario, quia quum parit crepat per medium» (dérivé de vepa, dit le comm.). — *Nepa* «dicitur a «nece pariens», a quo *nepos* [1]) i. e. ligator (l. *licator*), quia mordet detrahendo sicut nepa». Dans les dictionnaires latins *nepa* est généralement traduit par scorpion ou écrevisse; au moyen-âge il signifiait vipère, ainsi qu'il résulte de notre passage et des gloses recueillies par Diefenbach. — *Dipsas* «alio modo situla dicitur unde Lucanus [2]):

Exuvias positura suas et torrida dipsas» [3]).

Le mot *situla* dont se sert ici le commentateur est une défiguration du terme latin *scytale* ou *scutula*, nom de serpent, mais le passage même de Lucain, allégué par le commentaire, et qui est au complet ainsi conçu:

Et scytale sparsis etiam nunc sola pruinis
Exuvias positura suas, et torrida dipsas,

fait entendre que scytale et dipsas sont deux serpents d'espèce différente [4]). — *Tabificus seps;* «tanti caloris est, quod omnia ossa detegit, unde Lucanus [5]):

Ossaque dissolvens cum corpore tabificus seps».

83. L'auteur termine par un tableau du paradis («locus deliciosus»). — *Corea* (chorea), B. carole, L. feste. Du gr. χορεία. Sur la formation du fr. *carole*, voy. Diez II, p. 238. — *Modulus* «equivocum est ad parvam mensuram et ad canticum». B. sonetes, L. avuec

---

1) Ce *nepos*, interprété par licator, homme luxurieux, n'est pas distinct de *nepos*, neveu. M. Géraud, en écrivant *vepa*, *vepos*, a dû bien être embarrassé à trouver un sens dans les paroles du commentateur. Aussi s'abstient-il, de même que M. Wright, de toute conjecture à ce sujet.

2) Lucain IX, 717.

3) Le copiste de notre ms., qui, comme il résulte d'une foule de passages, copiait à l'aventure et sans comprendre, a écrit: *trinas posi cuta sua* e. t. d.

4) Brunetto Latini (Trésor I, 5, 143) consacre un paragraphe spécial à la *scitalis*. «Et sachiez que il est de si chaude nature que neis en yver despoille il sa pel por le chaut».

5) Luc. IX, 722.

ars. — *Tripudium* «dicitur g. espringerie, unde tripudiare quod est agiliter movere pedes, a tero, ris et pes, dis, quia tripudiantes terram terunt pedibus». — *Tracones*, L. sentes, lieux creusés sous terre, grottes, cavernes; «quasi trahentes undas, faciunt autem tracones... les illos meatus aquarum in visceribus terrae» [1]. — *Catadupa* «fit manibus hominum et est meatus aquarum ab inferiori ad superius, sive a terra in aerem, et dicitur a cata quod est fluxus, et duco, cis, i. e. aquarum fluentium ductus, g. conduit». Voy. sur le mot gréco-latin *catadupa* (κατάδουπα), cataractes, les dictionnaires grecs, et quant aux formes multiples dont le mot s'est revêtu dans le latin du moyen âge, le gloss. de Diefenbach.

84. Pieuse conclusion du livre, à la manière de l'époque.

---

[1] Je crois que *traco* est identique avec *draco;* pour la signification, on peut comparer *lézarde* de *lézard.* Je suis par conséquent d'avis qu'il faut lire *dracones vel tracones.*

II.

Alex. Neckam, de nominibus utensilium.

Des études plus récentes, surtout celles de M. Thomas Wright, sur les ouvrages de l'auteur bien connu de ce traité, ont fourni des données plus précises à l'égard de sa biographie que celles qui se trouvent consignées dans Fabricius (Bibl. lat. med. et inf. aetatis) et en dernieur lieu, dans l'Histoire littéraire de France (t. XVIII). Le savant antiquaire anglais que nous venons de nommer, dans la préface de son édition du livre *De naturis rerum*[1]), établit sur preuve que Neckam naquit la même nuit que Richard-Coeur-de-Lion (sept. 1157) et qu'il fut le frère de lait de ce prince. Elevé à l'abbaye de Saint-Aubin, il fut d'abord directeur de l'école de Dunstable, dépendance de St.-Aubin, puis vers 1180, professeur à la fameuse école du Petit-Pont à Paris. Selon certaines allégations, dépourvues de preuves certaines, il aurait en 1186 repris le chemin de la patrie, pour occuper pour la seconde fois, et pendant une année, la position de maître d'école à Dunstable. Ce qui est attesté, c'est que dans la suite il se fit recevoir, comme moine, dans le couvent de Cirencester de l'ordre de Saint-Augustin, qu'il y fut élu abbé en 1213, qu'il mourut à Kempsay, près de Worcester, en 1217 et qu'il fut enterré dans la cathédrale de cette dernière ville.

Quand j'ai pris connaissance et copie de notre traité, je le croyais inédit. Ce n'est que plus tard que j'ai su

---

[1]) Alexandri Neckam, *De naturis rerum libri duo.* With the poem of the same author *De laudibus divinae sapientiae.* Edited by Thomas Wright. London 1863. Gr. 8°. (Fait partie des Rerum britannicarum medii aevi scriptores.)

qu'il figurait dans le *Volume of vocabularies* mentionné plus haut à propos du Dictionarius de Jean de Garlande. M. Wright l'y a publié (pp. 96—119) d'après un ms. Cottonien (Titus D. XX) écrit vers la fin du 13e siècle, qu'il a collationné avec le texte d'un codex de la Bibliothèque Impériale de Paris (no 7679, du 15e siècle), dont M. Léopold Delisle lui avait fourni une copie, ainsi que quelques variantes recueillies dans le no 217 du même dépôt. Le ms. Cottonien, comme le nôtre, est accompagné de gloses anglo-normandes interlinéaires, fidèlement reproduites par l'éditeur, et d'un commentaire grammatical.

Les mêmes motifs qui m'ont fait reproduire le Dictionarius de Jean de Garlande, m'ont engagé aussi à livrer à la publicité la copie que j'ai faite de l'opuscule de Neckam sur le no 536 de la Bibl. de Bruges. Elle présente, pour le texte et les gloses, des variantes pleines d'intérêt et qui méritaient d'être connues, et mainte occasion de rectifier des erreurs qui se sont glissées dans la version imprimée par M. Wright.

Les manuscrits de notre traité ne doivent pas être rares, surtout en Angleterre, si, comme on le suppose, l'auteur l'a rédigé principalement pour ses élèves de Dunstable. Pour ma part, j'en ai rencontré un dans la bibliothèque de Cambrai sous le no 867; le temps ne m'a malheureusement pas permis de le soumettre à un examen plus attentif et je n'avais pas lieu d'espérer qu'il me serait communiqué à Bruxelles [1]).

Dans mon texte, j'ai indiqué en parenthèses les variantes de la version imprimée par Wright (W.); les mots que j'y ai trouvés en plus, je les ai insérés en les distinguant par des caractères italiques. Dans les notes, j'ai signalé les gloses du ms. Cottonien par la lettre W [2])
Ces gloses, comme celles de mon ms., sont imprimées en italiques, quand elles sont françaises ou anglaises; en lettres ordinaires, quand elles sont latines. Me défiant à

[1]) Si ma mémoire est fidèle, la même bibliothèque possède un deuxième texte de notre traité sous le no 875.

[2]) Les gloses entre crochets distinguent celles d'entre elles qui sont ajoutées dans le ms. Cottonien par une main postérieure.

juste titre, de mon propre savoir en cette matière, j'ai cru devoir être sobre d'observations philologiques, me contentant du mérite d'avoir fourni à de plus doctes que moi l'occasion d'exercer leur sagacité et d'enrichir de quelques faits curieux le fonds de leurs connaissances en lexicographie latino-romane.

Qui bene vult disponere familie sue et rebus suis, primo provideat sibi in utensilibus et supellectilibus.

In coquina sit mensula, super quam olus [1]) apte minuatur [2]) ut lenticula [3]), pise [4]), pultes [5]), fabe frese [6]) et fabe silique [7]) et fabe exsilique [7a]), milium [8]), cepe [9]) et hujusmodi legumina [10]), que resecari [10a]) possunt.

Item (W. in coquina) sint olle [11]), tripodes [12]), securis [13]), morterium vel mortarium, pilus [14]), contus [15]), uncus [16]), cacabus [17]), ciragra (W. *creagra*) [18]), aenum [19]), patella [20]), sartago [21]), craticula [22]), urceoli [23]), discus [24]), scutella, parapsis [25]), salarium [26]) sive salsarium, artavi [27]), quibus pisces exenterari [28]) possunt, *gurgustio* [29]) *vel funda* [30]) *vel fuscina* [31]) *vel jaculo* [32]) *vel amitte* [33]) *levi vel nassa* [34]) *in vivario* [35]) *depressi* [36]) (Ms. Par. sive in stanno deprensi).

---

[1]) *Cholet* (dimin. de *chou*). — [2]) *Seit mincé.* — [3]) *Lentiles, chiches.* — [4]) *Peis.* — [5]) *Gruel.* — [6]) *Feves freis* (W. *frisés*). — [7]) *Feves es coces* (W. *en coys*). — [7a]) W. *saunc coys.* — [8]) *Mulés* (millet), W. *mil.* — [9]) *Hunions* (ognons). — [10]) *Potage.* — [10a]) *Trenchez.* — [11]) *Poz.* — [12]) *Tripet*, W. *treves* [*brales*]. — [13]) *Coinez*, W. *conie.* — [14]) *Pestel.* — [15]) *Movur.* — [16]) *Coroc*, W. *croc.* — [17]) *Caudron.* — [18]) *Grant caudron.* Cette traduction, qui concorde avec celle de W., est fautive; le mot désigne un crochet pour prendre de la viande. — [19]) *Post arcin*, W. *paele.* — [20]) *Paelle* (poêle). — [21]) *Paiel de fer*, W. *graunt paele.* — [22]) *Gridil* (gril), W. *gridilie* (grille). — [23]) *Post* parvi, W. *pocenet.* — [24]) *Crouele* (?), W. *quele* (p. escuele). — [25]) *Dupler* (ce mot, d'ordinaire, signifie serviette); W. écrit *perabsis.* — [26]) *Sauser.* — [27]) *Cutel*, W. *cnives.* — [28]) *Abuellés* (d'ord. *esboelé*, de *boel*, boyau). — [29]) Retis [*un rei*]. — [30]) Virga hamata. — [31]) Idem [*alye*]. Il s'agit d'un trident; la glose entre crochets est l'effet d'une confusion avec *fiscina.* — [32]) *Reiz.* — [33]) Ms. Par. *hamite.* La glose de W., *hamus* [*heym*], est encore une fois erronnée; *ames* désigne une perche. — [34]) W. [*fis-lep*], vieux mot anglais, auj. fish-basket. — [35]) *Viver.* — [36]) Capti.

Item archimacherus [1]) habeat capanam [2]) in quoquina vel in culina, ubi species [3]) aromaticas [4]) vel (W. *et*) amolum [5]) vel saltem panem [6]) crebro sinceratum [7]) et contritum [8]) ad pisciculos consolidandos [9]) in abditorio [10]) reponat.

Sint ibi etiam allutia [11]) ubi volatilium et anserum [12]) et avium domesticarum [13]) entera [14]) vel exta et extremitates [15]) crebro a lixa [16]) proiciantur vel purgentur. Etiam assit coclear magnum [17]), quo spuma [18]) et ebulitio possint castigari.

Item lixa habeat aquam calidam qua pulli [19]) possunt encaturizari [20]). Mola [21]) assit piperalis et mola manualis. Pisciculi coquendi sunt (W. *ponantur*) in salsamento [22]) sive in muria i. e. aqua sali mixta, et dicitur muria quasi maria quia maris saporem exprimit vel sapit.

Idem autem salsamentum omnibus piscibus non dicitur competere, quoniam (W. *nam*) sunt diversi: utpote mugiles [23]), amphimera (W. *amphinia*, Par. 7679 *amphivia*, Par. 217 amphiviera) [24]), congrus [25]), murena [26]), musculus [27]), ephimera [28]), gobio [29]), melanurus [30]), capito [31]), ypotamus [32]), morus [33]), pelamites [34]), mulus [35]), urano-

---

1) Magister cocus. — 2) W. Cameram parvam (cabine). — 3) *Especes* (épices). — 4) Vertiosas, W. virtuosas [odurantes]. — 5) *Flur* (fleur de farine). Voy. Dief. v° amidum. — 6) Simanum (all. semmel). — 7) *Desarelé, clarci, desarté*, W. *ecclersy*. — 8) *Triblé*, W. [*defuli*]. — 9) *Meures, frieres*, W. *afrinceres*. Tout cela est bien obscur. — 10) *Forcer* (W. de même); coffre, cassette. — 11) *Lavurs* [*guteres*]. — 12) *Gars*, W. *owegars* (owe = oie). — 13) *Damesches*. — 14) *Bueus*. — 15) *Derenertés*. — 16) *Del custion*, W. *de le quistron*. — 17) *Graunt culer*, W. *luche*. — 18) *Espume*, W. *espumet*. — 19) *Pucins*. — 20) *Escaudé*. — 21) *Mol*, primitif de *molin*. — 22) W. *saus*. — 23) *Samuns;* les gloss. allemands traduisent mugil par *neunauge* ou *grosskopf*. — 24) *Soles*. Je pense que le vrai mot latin dont il s'agit ici est *aphua*. Je retrouve, dans le Nominale du 15e siècle, publié par M. Wright dans son Vol. of Voc., *amphinia* associé à *delfinis* et *foca* et traduit par *porpas* (angl. mod. *porpesse*), marsouin, it. *pesce porco*. — 25) *Congre*. — 26) *Lamprie*. — 27) *Baleine*, *wal* (mot angl.). Le mot musculus a-t-il jamais eu cette signification? — 28) *Sperling* (éperlan). — 29) *Gujon*. — 30) *Bar de mer* (barbot). — 31) *Caboche*, Gloss. de Lille *cabot* (chabot). — 32) Piscis caninus, W. equus marinus. — 33) *Muruel*, W. *moru*. — 34) *Ples*, W. *plays* (plaise). — 35) *Mulet*.

scopus [1]), dentrix [2]), megarus [3]), turtur [4]), et alecia [5]), et gamarus [6]) dimidio ovo constrictus (W. *confrictus*), ostria [7]) et bocca marina [8]). Assit etiam micatorium [9]) et ruder [10]) ad quod sordes coquine defluere possint. In dispensa *sive in dispensatorio* sint gausape [11]), mantile [12]), manutergium [13]) et a pertica apte propter insidias murium dependeant. Sint ibi cultelli, salarium sive salsarium (W. *salsarium vel salinum*) sculptum [14]) et theca caseorum [15]), candelabrum, absconsa [16]), laterna et calathi [17]) *ad portandum.*

In promptuario [18]) sive in celario sive in penu sint cadi [19]), utres [20]), dolea [21]), ciphi [22]), cophini [23]), coclearia, clepsedrae [24]), pelves [25]), corbes [26]), mera vina, cisera [27]), cervisia *sive celia*, mustum [28]), mulsum [29]), claretum [30]), nectar sive pingmentum [31]) (W. *pigmentum*), medo [32]) sive secundum Ysidorum medus, sive ydromellum, piretum [33]), vel vinum rosatum (W. *rosetum*) vel ferratum vel fallerium (W. *falernum*) [34]) vel gariophilatum [35]), lambris [36]) et ambubagis [37]), quorum sitis [38]) est incompleta, appetibile, quorum summum studium est Lavernam [39]) colere et genium [40]) deum naturae.

Perendinaturns [41]) jupam [42]) habeat manubiatam [43]) et penulatam [44]) et tunicam manibus (W. *manubiis*) et birris [45]) et lacinis [46]) bene munitam; femoralibus [47]) autem (W. *etiam*) opus est ut ibi lateant pudibunda naturae.

---

[1]) *Raie.* — [2]) *Lus*, W. canis marinus. — [3]) *Macherel* (maquereau). Voy. Gloss. de Lille, p. 33. — [4]) *Turbut.* — [5]) *Areng.* — [6]) *Lotre*, W. *pinoche, stanstikel* (mot angl.). — [7]) *Oistres.* — [8]) *Bus de le mer*, W. *barse de mer.* — [9]) *Miur.* — [10]) *Guter.* — [11]) *Napes*, W. *mapes.* — [12]) *Toellies* (touailles). — [13]) Idem. — [14]) *Trencut, estallé*, W. *peynt.* — [15]) *Caser de furmages.* — [16]) *Ezconse.* — [17]) *Corbulon*, W. *baskes.* — [18]) *Celer.* — [19]) *Barils.* — [20]) *Bultuns* (?), W. *coutereus* (aill. *yotreus*). — [21]) *Tunes* (on peut aussi bien lire *cuves*). — [22]) *Hanaps.* — [23]) *Hanapers.* — [24]) *Dusillis*, voy. Roquef. v° dosil. — [25]) *Bacins.* — [26]) *Corbel.* — [27]) *Cier*, W. *scicera* (cidre). — [28]) *Mut*, W. *must.* — [29]) Id. — [30]) *Clairé.* — [31]) *Piement.* — [32]) *Mede.* — [33]) *Peré*, W. *piré.* — [34]) *De Fallerne*, W. *de Auverne.* — [35]) *Vin a gilofre*, W. *gelofré.* — [36]) *Leschurs.* — [37]) *Glutuns, truflans.* — [38]) *Le sés.* — [39]) Deam latronum. — [40]) Bacum. — [41]) *Li hom a sujurner.* — [42]) *Jupe.* — [43]) *Maunché.* — [44]) *Fureté*, W. *furé.* — [45]) *Geruns.* — [46]) *Acozté* (bordure), W. *panos.* — [47]) *Brael*, W. *brays.*

Opus est etiam lumbaribus [1]), caligis [2]) tibie muniantur, pedes estivalibus [3]), vel calceis [4]) laqueatis [5]) vel consutilibus [6]). Camisia sindonis [7]) vel cerici (l. *serici*) [8]) vel *bissi* [9]) *vel* saltem lini materiam sortiatur; penula [10]) mantelli sit ex cicimis (l. *cisimis*) [11]) sive experiolis [12]) sive scurellis, vel ex cuniculis [13]) vel lacronibus [14]), cujus urla [15]) vel urula sit ex sabelino vel ex matrice [16]) vel bevere sive fibro [17]) vel vulpecula [18]) vel roserella [19]).

Equitaturus capam [20]) habeat manubiatam [21]) sive manuleatam, cujus caputium [22]) aeris minas non exhorreat, vel sudum [23]) non formidet (ms. *formidat*). Ocreas [24]) habeat et calcaria [25]) sive stimulos [26]) hortatorios [27]); equo insideat neque succusanti [28]) neque cespitanti [29]) neque recalcitranti [30]) neque recusanti [31]) (W. *recursanti neque reculanti*) neque stimulos neganti neque repudanti (W. *repedanti*) neque *antepedanti* [32]), sed bene ambulanti [33]) et ad mittendum [34]) habili [35]). Ferri clavis bene sint firmati; carentivillo [36]) tergum sit coopertum, postmodum sudario [37]), vel suario secundum quosdam, deinde cum panello [38]) (W. *vel pan.*); postmodum (W. *super quem*) sella apte collocetur, teniis [39]) sudarii apte super clunes [40]) equi pendentibus. Strepe [41]) sive scansilia a sella apte dependeant; arculi [42]) *duo*, sive (W. *scilicet*) antele et postele,

---

[1]) *Braeles, breech.* — [2]) *Chauces.* — [3]) *Estivaus.* — [4]) *Sendeles.* — [5]) *A lacés.* — [6]) *Coreyés.* — [7]) *Sendel.* — [8]) *Sei*, W. *seye.* — [9]) *Cheysil.* — [10]) *Pane.* — [11]) *De gris.* — [12]) *Scuraus.* — [13]) *Conins.* — [14]) *Leyrunes*, W. *letruns* (l. *leiruns*). Voy. J. de Garl. Dict. §. 26. — [15]) *Urle.* — [16]) *Beste matris.* Voy. Dief. v° mardarius. — [17]) *Lutre.* — [18]) *Gupil.* — [19]) *Rogelez.* Le mot manque dans Dief. Je crois que le *vel* devant *roserella* est de trop, W. ne l'a pas. — [20]) *Chape.* — [21]) *Maunché.* — [22]) *Caperun.* — [23]) Humidum tempus (le glosateur doit avoir lu *udum*), W. purum et siccum. — [24]) *Huses*, W. *oses.* — [25]) *Esperuns.* — [26]) *Aguements.* — [27]) *Amonestables.* — [28]) *Trotaunt.* — [29]) *Blettaunt*, W. *cestaunt.* Ces mots sont curieux. — [30]) *Regibaunt*, W. *arere giraunt.* — [31]) *Arere cullaunt*, W. *turaunt.* — [32]) W. *trop avaunt alaunt.* — [33]) *Avant alaunt*, W. *amblaunt.* — [34]) *A lessereure* (*à l'eslessenre?*), i. e. ad laxandum. — [35]) W. *Avable.* — [36]) *Canevas*, voy. J. de Garl. §. 11. — [37]) *Suarie*, W. *huce* (housse). — [38]) *Panel.* — [39]) *Franges.* — [40]) *Crupes*, W. *crupuns.* — [41]) *Strues*, W. *estrus.* — [42]) *Arsuns.* Ce passage est inintelligible et paraît altéré.

suas habeat antelas [1]) et postelas, et (W. *ut*) vestes sub involucro [2]) posite bene in mantica [3]) disponantur; pectorale [4]) autem et cetere phalere [5]) usui equitantis necessarie non omittantur. Chamum [6]) vel capistrum [7]), frenum vel lupatum [8]) sive salivare spumis [9]) sanguineis confectum [10]) (W. *infectum*), habenas [11]), cingulas [12]) (W. *cingulam*) et lingulas [13]), pusculam [14]), pulvillum [15]) et trusulam [16]) sponte praetereo. Garcio autem strigilem [17]) ferat, sive pedes [18]).

In camera sive in thalamo parietes [19]) ambiat [20]) honeste cortina [21]) sive canopeum [22]) *scenicum* ad muscarum evitationem [23]) et aranearum, a stilis [24]) (W. *altilis*!) sive epistilis columpne, tapetum [25]) sive tapete apte dependeant. Juxta lectum cathedra [26]) locetur ad pedes sive ad bases, cui scabellum [27]) subju*n*gatur, cui lectica [28]) associetur; supra thorum [29]) ponatur cultra [30]) sive culcitra plumalis, cui cervical [31]) (ms. *serv.*) maritetur. Hanc cooperiat culcitra pungtata [32]) vel vestis stragulata [33]), super quam pulvinar capitis [34]) parti supponendum (W. *-de*) desuper ponatur. *Dehinc autem* lintheamina [35]) ex sindone [36]) vel *ex* bisso [37]) vel saltem *ex* lino vel lodices [38]) supponantur, dehinc autem (W. *deinde*) coopertorium de viride panno [39]) vel de sagio [40]), cujus penula [41]) sit taxea [42]) vel catina *vel* beverina [43]) *vel sabelina*, supponatur (W. *muniatur*), si forte desit purpura vel catum

---

[1]) *Cineyts* (?) *devant* et *derere*, W. *peytereus*. — [2]) *Em plet.* — [3]) *L'estruse*, W. *trusse*. — [4]) *Peytrel.* — [5]) *Harnas*, W. *arneys*. — [6]) *Barnac.* — [7]) *Chevestre.* — [8]) *Chanfren*, W. *chaufreyn*. — [9]) *D'espumes.* — [10]) *Ateint.* — [11]) *Rens.* — [12]) *Cengles.* — [13]) *Hardilun, courge.* — [14]) *Bucle.* — [15]) *Baces*, W. *bache*. — [16]) *Truseleuns.* — [17]) *L'estrille, comb* (mot anglais). — [18]) Ces deux mots sont déplacés; ils doivent suivre le mot *garcio* (valet d'écurie), comme dans W. — [19]) *Parties* (!). — [20]) *Envirunt.* — [21]) *Coverture*, W. *cortine*. — [22]) Quasi custodia muscarum, W. *vesture*. — [23]) *A l'echuance.* — [24]) *Piler.* — [25]) *Tapit*, W. *chalun*. — [26]) *Chaere.* — [27]) *Eschamele.* — [28]) *Chaere.* — [29]) *Lit.* — [30]) *Cute*, W. *quilte*. — [31]) *Oriler.* — [32]) *Quilte pointe* (courtepointe). — [33]) *Raié.* — [34]) *Quisser de chef.* — [35]) *Lincel*, W. *linceus*. — [36]) *Sendel.* — [37]) *Chense*, W. *cheysil*. — [38]) *Estrels*, W. *launyes*. Je ne connais pas le mot *estrel*, il répond parfaitement au lat. *stragulum*. — [39]) *Drap.* — [40]) *Saye*, W. *say*. — [41]) *Furure*, W. *pane*. — [42]) *Tessun* (W. *teysun*) — [43]) *De fibre.*

volatile [1]). Assit autem (W. *et*) pertica cui insidere possit nisus [2]) et capus [3]), herodius [4]), alietus [5]), *circi* [6]) *perpeti* [7]), *infestus* tercellus [8]), falco peregrinus [9]) *et falco* ascensorius [10]), ancipiter, falco tardarius [11]) (W. *tardearius*), gruarius [12]). Ab alia *autem* pertica dependeant supara [13]), flamea [14]) vel flameola, perizonia [15]), capa [16]), pallium [17]), tunica [18]), thoga [19]), collobium [20]) *et epitogium* [21]). Preter hec autem instita (W. *matronalis*) [22]) induatur [22a]), lumbare [23]) sive lumbatorium, renale, ventrale [24]), non autem limata [25]), set aspergines [26]), sparta [27]) et sirmata [28]) et longa errophea [29]) (W. *girophea*) et lodices [30]) teatrales (W. *trabeales*) *et* colobium [31]) et terristrum [32]). Assit etiam nimphula [33]) cujus facies thalamum serenet et amenet [34]). Quae quando (W. *quandoque*) diem fallat, cum mataxa [35]) aut (W. *autem*) aurifrigii [36]) nexus [37]) *et* tricaturas [38]) complicet et explicet, aut vestes lineas (W. *laneas*) aut pannos lineos apte consuat vel sarcinet [39]) (ms. *sarcinat*, W. *et sarciat*). Cirotecas (ms. *sirotece*) *habeat* [40]) primis digitorum portionibus amputatis; tecam habeat corigialem [41]) acus insidiis [42])

---

[1]) *Couverture de quir*, W. *curtine*. Ces traductions paraissent fautives. — [2]) *Esperver*. — [3]) *Muchet*, W. *muscher*. — [4]) *Ottur*, W. *gerfauc*. — [5]) *Facun*. — [6]) W. *aloues*. — [7]) W. veloci. Ce *circi perpeti* (voy. Dief. sous *perpes*) est très-curieux pour la lexicographie. — [8]) *Tercel*. — [9]) *Ramache*, W. *peleryn*. — [10]) W. *auteyn*. — [11]) *Layner*, W. *laner*. — [12]) *Gruer*. — [13]) *Rochés*, W. *chemises*. — [14]) *Chenses*, *cuvrechés*. — [15]) Quedam vestis, W. *brays*. — [16]) *Chape*. — [17]) *Mauntel*. — [18]) *Chote*, W. *cote*. — [19]) *Gonel*, W. *cuvele*. — [20]) *Frog*, W. *froge*. — [21]) W. *surcote*. — [22]) *Chense à dame*, W. *roket*. — [22a]) *Induatur* manque dans W. — [23]) *Vesture à rens*, W. *curte pye* (?). — [24]) *Vardecors*, W. traduit ainsi et *renale* et *ventrale*, tandis que notre glosateur identifie renale avec lumbare. — [25]) *Sulié* (souillé). — [26]) *Lunge chenses*. Ce mot *aspergines* mérite examen. — [27]) A loco. Ce nom de vêtement manque dans Dief. — [28]) *Vestures tradauns* (?), W. *curte veste*. Voy. Dief. sous *sirma*. — [29]) Il faut lire *cirophea*, sans doute. La glose de W. porte *de purpre*, la nôtre *chenses à mances*. — [30]) W. *launges*. — [31]) *Roket*. — [32]) *Rive rochet*, W. *rive*. Ce dernier mot m'est inconnu. — [33]) *Meschine*. — [34]) *Enclarcit et embellit*. — [35]) *Hou* (avec) *le serence*. — [36]) *Orfrés*, W. *orfrey*. — [37]) *Les las*, W. *lasures*. — [38]) *Trescures*, W. *plies*. — [39]) *Dubet* (d'où adouber, radouber). Notre glose appuie le sens fondamental toucher à, arranger, qu'il faut assigner au verbe *douber*. — [40]) *Gaunts*. — [41]) *Del de quir*. — [42]) *A les enues* (ennuis?).

obviantem, quod (W. *que*) vulgariter policium 1) vel digitale appellatur. Forficem 2) habeat, et filarium 3) — non dico filatorium 4) quod ad ecclesiam pertinet — et glomos (ms. *glomus*) 5) fili extricet. Acus 6) habeat varias, parvas et subtiles ad *opus* anaglafarium 7), *minus subtiles* ad opus plumale, *parum subtiles* ad consuendum 8) vulgariter (W. *ad opus vulgare*), grossas ad birri tricas 9) polliendas 10), grossiores ad laqueos inducendos, grossisimas cum amoris illecebris 11) indulgeat. Nunc peplo 12) (ms. *peplum*) intemperiem aeris excipiat 12a), nunc coralla 13), nunc corocalla 14), nunc crinali 15) vel reticulo 16) libertatem comarum discurrentium refrenet (ms. *refrenat*). Monile 17) habeat et spinter 18), quo tunice vel fuscotincti 19) vel camisie colaria jungat. Habeat etiam torques 20) et inaures. Assit et androchea (W. *androgia*) 21) que gallinis ova supponat pullificantia et anseribus 22) acera 23) substernat 24), que agnellos morbidos, non dico anniculos 25), in sua teneritate (ms. *suam temeritatem*) lacte foveat 26) alieno. Vitulos 27) autem et subrumos 28) (W. *subruinos*) ablactandos (W. *ablactatos*) 29) inclusos teneat in pergulo 30) juxta fenile 31). Cujus indumenta in festivis diebus *matronales* sint scrapeline 32), recinium 33) et teristrum; hujus autem usus est subulcis 34) colustrum 35) et bibulcis 36) et armentariis 37), domino autem et suis collaterali-

---

1) Cp. l'all. *däumling*. — 2) *Forces*. — 3) *Filer*. S'agit-il d'un dévidoir? — 4) «Pixis in quo ponitur corpus divinum». Gâté de φυλακτήριον. — 5) *Lussel de fil*, W. *jussel* (sans doute une erreur de lecture). Voy. mon Gloss. de Lille, p. 22, note 5. — 6) *Agules*. — 7) *A burdure*, W. *tripharye*. — 8) *Cutre*, W. *custre*. — 9) *Geruns*. — 10) *Planer*, W. *plyer*. — 11) *A le lorizcelis* (?!), W. *enveysursis* (?!). — 12) *Wimple*. — 12a) Comm. *intercipiat*. — 13) *Chelle*, W. [*retpyne*] (mot anglais). — 14) *Garlaunde*, W. *kalle*. — 15) *Bende*. — 16) *Kalle*. — 17) *Nuche*, W. *nucle*. — 18) *Ficail*, *cachat* (?). — 19) *Fustan adeint*. Voy. Dief. v° fustanum. — 20) *Aneus* (W. *beve*, lis. *beue* ou *buie*) *de or*. — 21) *Baisse*, *deye* (?), W. *bacese* (l. *baccle*). — 22) *Gars*. — 23) *Curail*, W. *curayles*. — 24) *Exparpliet*, W. *agracentet*. — 25) Parvos unius anni. — 26) *Norit*. — 27) *Wés*. — 28) *Adenteres*, W. *feblement dentés*. — 29) W. *deseverez*. — 30) *Paroc*. — 31) W. *fenerye*. — 32) *Chenses*, W. *peliscuns*. — 33) *Chense rideled*, W. *sineroket*. — 34) *A bercheres*. — 35) *Li mege*, *calebosz*. — 36) *Boveres*. — 37) *Chevacheres*, W. *vachers*.

bus [1]) et in obsompniis [2]) oxigallam [3]) sive quactum [4]) in excimbiis (W. *cimbiis*) [5]) ministrare, in abditorio [6]) catulis [7]) repositis pingue serum cum pane furfureo [8]) porrigere.

Assa [9]) carnis suille diligenti tractu assata [10]) et (W. *vel*) versata [11]) crebro [12]) super craticulam [13]) prunis [14]) carbonum ardentibus suppositis, furno flammaque cessantibus, condimentum [15]) dedingnatur aliud quam salem purum vel simplicem alleatam [16]). Altilis [17]) in consciso [18]) parata piperis non renuit aspersionem [19]); auca domestica [20]), dummodo sit tenera, in veru [21]) longo circumvoluta alleatam fortem desiderat, vino vel succo viridi [22]) pomorum [23]) racemorum [24]) vel (W. *racem. sive pom.*) silvestrium distemperatam. Gallina [25]), ex quo fuerit (W. *sit*) excaturizata [26]), membratim divisa, cimino [27]) condiatur, si elixa sit (W. *fuerit*); sed si fuerit assata [28]) (W. *si assata sit*), crebris guticulis [29]) lardi reficiatur, nec condimentum renuit alleate; sapidissima [30]) tamen erit cum simplici salsa [31]). Pisces *autem* exenterati [32]) in (W. *cum*) salsa coquantur composita [33]) ex vino et aqua; postmodo sumantur cum viridi sapore [34]), cujus materia sit salgia, petrosillum, costus, ditamum, serpillum [35]) et allea cum pipere [36]); non omittatur salis beneficium. Sed hec sumentem precipue exhilarat [37]) (ms. -*et*) et reficit [38]) vinum passum [39]) *et defructum* [40]), in quo se admirari [41]) possit quisque (W. *quis*) usque ad fundum [42]) ciphi [43])

---

[1]) *A se cumpagnuns.* — [2]) *En superes.* — [3]) *Surleyt.* — [4]) *Creym.* — [5]) *En grandz escueles*, W. in magnis discis. — [6]) *En ezcri* (?). — [7]) *Chaèles.* — [8]) W. *de bren.* — [9]) *Haste* (viande cuite à la broche). — [10]) *Rosté.* — [11]) *Tumé.* — [12]) *Souventement.* — [13]) *Gridil.* — [14]) *Breses.* — [15]) *Savurement.* — [16]) *Alihez.* — [17]) *Chapun.* — [18]) *En consil*, W. *en conscis.* — [19]) *L'esparpliement.* — [20]) *Oure domesche.* — [21]) *Espeye*, W. *brosche.* — [22]) *Vergus.* — [23]) W. *pinnes* (mauvaise lecture pour *pumes*). — [24]) *Racins.* — [25]) *Geline.* — [26]) *Chaudet.* — [27]) *Comin.* — [28]) *Rosti.* — [29]) *Gutemens.* — [30]) *Tresavuré.* On aura déjà remarqué le retranchement de l's final de *les*, *tres* devant un autre *s*. — [31]) W. *simple sause.* — [32]) *Abuellez.* — [33]) *Medlé.* — [34]) W. *verde sause.* — [35]) *Sauge, persil, coste, ditames, pelestre* (W. *petre*). — [36]) *Peyvre.* — [37]) *Rehetet.* — [38]) *Ensavuret.* — [39]) Nos glosateurs se fourvoient assez souvent; ici ils preunent *passum* pour un adjectif tiré d'un nom de lieu: «de illa civitate», «a tali loco». — [40]) Pour *defrutum;* W. traduit par *saulé.* — [41]) Traduction du fr. se mirer. — [42]) *Deches à le funs.* — [43]) *Hanap.*

perspicuitate, quod quidem lacrimarum claritati penitentiam agentis conformetur; cujus color virorem cornu bubali [1]) representet. Sumptum decendat (*sic*) [2]) impetuose ad modum flu fulminis, sapidum [3]) ut nux phillidis [4]), repens [5]) ad modum experioli [6]), gesticulans [7]) ad modum caprioli [8]); forte sit ad modum (W. *forte sicut*) edificii grisiorum monachorum (le ms. 7679 de Paris porte: *forte ad modum grossiorum monachorum*), emicans [9]) ad modum cintille [10]) (W. *scint.*); subtilitati Parvipontane [11]) veritatis equiparetur [12]); delicatum [13]) ut bissus [14]); frigitatem (*sic*) cristalli excedat [15]).

Si castrum [16]) decenter [17]) construi [18]) debeat, duplici fossa cingatur; situm [19]) loci natura muneat, ut mota [20]) *sibi* super nativam rupem sedem debitam sortiatur [21]), vel nature defectui artis succedat (W. *succurrat*) beneficium, et (W. *ut*) moles muralis [22]), ex cemento [23]) et lapidibus constructa, in arduum opus excrescat vel exurgat. Super hanc erigatur [24]) sepes [25]) horida [26]) palis [27]) quadrangulis [28]) vel quadraticulis et vepribus [29]) pungentibus [30]) bene armata sit. Postmodum vallum [31]) amplis gaudeat *interstitiis;* fundamentum muri venis terre maritetur [32]). Muri etiam supereminentes [33]) columpnis [34]) exterius et interius [35]) apodientur [36]) (ms. -*antur*). Superficies autem

---

[1]) *De bugle.* — [2]) W. lit *descendat.* On dirait que notre copiste a sciemment changé «descendat ad modum fluminis» en decendat (= incendat) ad modum fulminis. — [3]) *Savuré.* — [4]) *Nucz alemander*, W. *noiz de l'almaunde.* — [5]) W. *rapaunt.* — [6]) *Ezcurel.* — [7]) *Salliaunt.* — [8]) *Chevrel.* — [9]) W. rutilans. — [10]) *Cencele.* — [11]) Allusion à la finesse scolastique de la fameuse école du Petit-Pont, à laquelle l'auteur lui-même avait occupé une chaire. — [12]) *Seyt enüelé* (de *uel*, égal). — [13]) *Delié.* — [14]) *Chesil.* — [15]) *Trepaset.* — [16]) *Castel.* — [17]) *Avenanment.* — [18]) *Aparillié.* — [19]) *Establisement.* — [20]) *Mons,* W. *mote.* — [21]) *Prenget.* — [22]) *Parallimenz*, W. *pesentime.* — [23]) *Cement.* — [24]) *Seyt adrecé.* — [25]) *Haye.* — [26]) *Hideuse.* Cette synonymie de *hideux* avec «hérissé, horridus» est digne de note et ne paraît pas avoir été connue à Diez quand il a traité ce mot dans son glossaire étymologique. Du reste elle n'infirme pas sa conjecture quant à l'origine du mot. — [27]) *Peus.* — [28]) *Bastun* (glose assez singulière). — [29]) *Runces.* — [30]) *Puinaunts.* — [31]) *Baul,* W. *bayl* (ailleurs *baille,* barricade). — [32]) *Seyt ajuns* (adjunctus). — [33]) *Hauz aperaunts,* W. *aparisauns.* — [34]) *Pileres.* On aura remarqué que notre ms. écrit toujours *eres* p. *ers.* — [35]) *Dehors et dehens* (*h* diérétique). — [36]) *Seient apoez.*

muri trulle [1]) equalitatem [2]) et cementarii [3]) operam [4]) representet. Cancelli [5]) debitis destinguantur [6]) proportionibus [7]). Propungnacula [8]) et pinne [9]) turrim (ms. *et turrim*) in eminenti loco sitam muniant [10]), nec desint crates [11]) sustinentes molares [12]) eiciendos. Si forte castrum obsideatur [13]), ne defensores nostri opidi [14]) ad deditionem [15]) cogantur, muniantur etiam farre [16]) *et blado*, mero [17]), pernis [18]), baconibus, carne in succiduo [19]) posita, salsuciis [20]) vel hillis [21]) vel tucetis [22]) vel trucetis, carne suilla, carne arietina [23]), carne bovina, *carne ovina* et leguminibus [24]) diversis. Opus est fonte jugiter scaturiente [25]), posticis [26]) subtilibus, cataractibus (ms. *cataracteribus*) [27]) *subterraneis*, quibus opem et succursum allaturi latenter incedant [28]). Assint etiam lancee [29]) et catapulte [30]), antilia [31]), pelte [32]), baliste [33]), maces [34]), fustibula [35]), funde [36]) baleares [37]) (ms. *belares*), sudes ferrei [38]), fustes [39]), clave [40]) nodose et torres [41]) ignem mittentes [42]) sapientes, quibus assultus obsidentium (W. *assid.*) elidantur [43]), et enerventur [44]), ne propositum consequantur (W. *assequantur*). Assint etiam arietes [45]), vinee [46]), vites, crates, baleares [47]), et cetere machine. Assint etiam palefridi [48]) manni [49]), gradarii [50]), dex*trar*ii usui (W. *usibus*) militum apti. Quibus exeuntibus *ut* melius animentur [51]), conso-

---

[1]) *Truel*, W. *plane.* — [2]) *Huelté.* — [3]) *Masun.* — [4]) *Entente.* — [5]) *Corneus*, W. *karneus.* — [6]) «Distent». — [7]) *Espaces, portiuns.* — [8]) *Bretasches.* — [9]) *Sumet, turet*, W. *karneus.* — [10]) *Garnisent.* — [11]) *Cleys*, W. *cleyes.* — [12]) *Peres.* — [13]) *Seyt ensegé.* — [14]) *Castel.* — [15]) *Abandun.* — [16]) *Blé.* — [17]) *Vin.* — [18]) W. *pernes.* — [19]) *En suz* (W. *suce*). — [20]) *Sauciz*, W. *aundulyes* (andouilles). — [21]) *Andules*, W. *saucistres.* — [22]) *Tripes*, W. *pudingis.* — [23]) *De mutun.* — [24]) *Potages.* — [25]) *Sourdaunt.* — [26]) *Pouternes.* — [27]) *Caveyes.* — [28]) *Suz voisent.* — [29]) *Launces.* — [30]) *Setes* (sagittae) *barbes* (W. barbelez). — [31]) *Rundesce*, W. *talevas.* — [32]) *Talevas.* — [33]) *Arblatt.* — [34]) *Maces.* — [35]) *Mangeneles.* — [36]) *Lenges* (évidemment de l'all. *s-linge;* c'est une variété de *eslinge*, *élingue*). — [37]) «De illo loco». — [38]) *Peus de fer.* — [39]) *Bastuns.* — [40]) *Clous*, *maces.* — [41]) *Tissuns.* — [42]) Ce mot, qui évidemment fait double emploi avec le suivant, manque dans le texte de W. — [43]) *Seient debutés* (une seconde main a mis *blecés*) — [44]) *Seient enfeblis.* — [45]) *Estrumens.* — [46]) *Berfrès.* — [47]) W. *perers.* — [48]) *Palefrès.* — [49]) Id. — [50]) *Chasur.* — [51]) *Seynt hardis*, W. *enardiez.*

nent autem tube [1]), tibie [2]), buxus [3]), littui [4]), cornua, et acies [5]) et cunei et legiones et cohortes et exercitus [6]) turma a tribunis [7]) militie ordinabuntur, vel etiam cum prosilient ad troianum angmen [8]) vel ad troiampium vel ad tornamentum vel ad tirocinium [9]) vel ad gyrum [10]) vel ad hastiludium [11]) sive ad hastilodium. Assint etiam runcini [12]) sive succussorii [13]) (W. *succursorii*), apti vispilionibus [14]) et vernis [15]) et coterellis (W. *scoterellis*) [16]). Sint etiam in castro viri prudentes, quorum prudentia mediante in tempore thoge vel in tempore belli nihil agatur inconsulte, penes quos moles [17]) regni et summa consilii constat; quorum dispensatione mitius agatur cum supplicibus, quorum censure rigore degressatores [18]) (W. *degrass.*), legirumpi [19]), plebicitorum [20]) abusores [21]), sive prevaricatores [22]) plebis statutorum, clepi [23]), abactores [24]), siccarii [25]), multatores [26]), enectores [27]), antropocedi [28]) fustigentur (ms. *-antur*), puniantur [29]), vel capitali sententia condempnentur (ms. *-antur*); quorum vita sapit (W. *sapiat*) frugalitatem [30]) (et est autem frugalitas parcitas [31]) in habundantia), quorum sententia est ad simile hortans vel a simili (W. *ad simile*) dehortans sine conjectura, nam conjectura est ex signo sensibili [32]) orta opinio. Sint etiam tam clangatores [33]) quam caduciatores [34]).

---

1) *Busines*, W. *busins.* — 2) *Stives.* — 3) *Fleyeles*, W. *flegoles* (p. *flajoles*). Le mot *buxus* est tiré de l'allemand *buchse.* — 4) *Itues*, W. *ruez;* ce mot m'est inconnu, il ne peut être identique avec *rote* qui désigne un instrument à cordes. — 5) *Cumpanies.* — 6) *Hoste.* — 7) *Constables.* — 8) *Cumpaynie*, W. *turneyment.* Les termes *troianum* et *troiampium* (W. a *troinapium*, Par. *trojanopium*) me sont étrangers. — 9) «Locus novi militis», W. *turneyment.* — 10) *Runde table.* — 11) *Burdiz de launces.* — 12) *Runcins.* — 13) *Chasures.* — 14) *Robeoures.* — 15) *Serjauns.* — 16) *Cotereus*, W. *ribauz.* Sur le terme latin *coterellus*, voy. Du Cange. — 17) *Parenliment*, W. *paraliment.* — 18) *Envahures*, W. *leverreiurs* (!). — 19) *Depassauns ley.* — 20) W. *statuz de puple.* — 21) *Defiures.* — 22) *Depessures.* — 23) *Laruns.* — 24) *Laruns de bestes.* — 25) *Murdrisurs*, W. *faus pelrims* (?). — 26) *Murdisurs.* — 27) *Tuures.* — 28) *Omicides.* — 29) *Seyent comprés.* — 30) *Chincheté.* — 31) *Charceté.* — 32) *De sensable singne.* — 33) *Defiures* (le commentaire explique par diffidentes); W. «strepitum facientes». — 34) *Concordures*, W. «pacem facientes».

Assint etiam stratilates [1]), quibus decertantibus statelum (W. *scatesum*) [2]) maneat inconcussum; quibus victoriam et belli finem consequentibus victoriarum scripta, utpote nichiteria [3]), punctis publicis, immo non inlaudabiliter committuntur. Cum autem triplex sit ordo militum, assint milites evocati [4]), milites tumultuarii [5]) et milites sacramentales [6]), quos animet tuba ducis discertantis (W. *decert.*) in nube telorum et aleam belli optinentis, quos moneant ducis donativa [7]) et stipendia [8]), unde stipendium quasi stipis pensio (W. *pendio*). Assint etiam carceres mansionibus [9]) debitis distincti, in quorum fundo (W. *fundum*) detrudantur compediti [10]) in manicis [11]) ferreis positi. Assint etiam cippi [12]) et columbaria [13]); assint etiam excubie [14]) vigiles, suis cornibus strepitum [15]), clangorem et sonitum facientes.

In granario [16]) sive in apoteca (W. *in penu*) sit hostorium (W. *historium*) [17]), corus [18]), modius [19]), vannus [20]), bacus [21]) (batus?), diverse teche [22]) frumenti sive tritici [23]), ordei [24]) sive sigali [25]) sive siliginis vel avene [26]) vel lollii [27]). Assint etiam usui avium cortis [28]) palee [29]) silique [30]), lollium, avena sterilis [31]). Aves autem chortis [32]) sunt hec: pulli [33]), galli [34]), galline [35]), gallinarii [36]), *gallinacii* [37]), altiles [38]) sive altilia, anseres [39]), anates [40]),

---

[1]) *Cunstables;* une autre main a mis *espies;* W. «fortes milites ostes sternentes». — [2]) *Standard;* je ne trouve nulle part le mot *statelum;* W. qui lit *scatesum*, l'interprète par «locus refugii». Les mss. de Paris ont tantôt *scatillum*, tantôt *stantillum*. — [3]) «Illa signa», W. «colaria pugilum». C'est le gr. νικητήρια. — [4]) A longe vocati. — [5]) *Feysaunt noyse.* — [6]) Milites ecclesie. — [7]) Parva dona, W. mutua munera donata. — [8]) W. *soud.* — [9]) *Aservauns* (?). — [10]) *Embuez.* — [11]) *Manicles.* — [12]) *Ceps.* — [13]) *Pilloris.* — [14]) *Waytes* (guets). — [15]) *Noyse.* — [16]) *Gerner.* — [17]) *Estric* (all. strich-holz); le mot français reproduit le mot germanique. — [18]) *Mesure,* W. *cumb* (mot anglo-saxon). — [19]) *Mesure.* — [20]) *Van.* — [21]) *Bussel* (boisseau). — [22]) *Mesures,* W. *posiciuns de furment.* — [23]) *Blé batu.* — [24]) *Orge.* — [25]) *Segle.* — [26]) *Aveyne.* — [27]) *Nel* (de nigellum). — [28]) *Curie,* W. «nomen fictum» (c. à d. forgé sur le mot roman?). — [29]) *Pallie.* — [30]) *En l'ecorce,* W. *coses.* — [31]) *Bareyn,* W. *havernu* (l. *haverun*). — [32]) W. *Le curt.* — [33]) *Pucins.* — [34]) *Chocs.* — [35]) *Gelines.* — [36]) *Kochereus.* — [37]) W. *chapuns.* — [38]) *Chapuns.* — [39]) *Gars.* — [40]) *Annes,* W. *heydes.*

ciconee [1]), ardee [2]), aves Phasidis [3]) sive phasiani, libie volucres [4]) sive grues, fulice [5]), alunbes [6]), mergites [7]) sive mergi, alciones [8]) (W. *mergiaciones!*), galli palustres [9]), pavones [10]) sive junonius ales.

In stabulo [11]) sit presepe [12]), bostar [13]) (W. *boscar*), arc [14]), alvei [15]) sive alveoli, strigilis [16]), chamus [17]), salivare [18]), cenovectorium [19]) *sive epirodium* [20]); capistrum [21]) et phalere [22]) cetere equorum superius *sunt* enumerate.

Textor [23]) terrestris eques est, qui duarum streparum [24]) adnitens [25]) apodiamento, equum admittit [26]) assidue, exili tamen contentum dieta [27]). Scansilia [28]) autem, ejus fortune conditionem representantia [29]) (ms. *depres.*), mutua gaudent vicissitudine [30]), ut dum unum evehitur, reliquum sine nota livoris [31]), deprimatur (ms. *-itur*). Trocleam [32]) habeat circumvolubilem, cui pannus [33]) evolvendus idonee possit maritari. Cidulas [34]) (W. *cindulas*) etiam habeat trabales [35]), columbaribus [36]) distinctas et diversa regione sese respicientes, cavillis [37]) ad modum pedorum [38]) curvatis, trabibus [39]) tenorem tele ambientibus (W. *ab.*), licia [40]) (W. *linthia*) etiam tam teniis [41]) (W. *tenues*), quam fimbriis [42]) apte sociantur. Virgis in caputio [43]) debitis intersticiis insignitis stamen [44]) deducat tam supponendum quam superponendum. Trama [45]) autem

---

1) *Cigoynie, storc* (mot angl.). — 2) *Heyruns.* — 3) *Pheysauns.* — 4) *Grues.* — 5) *Mavisz.* — 6) *Popelles.* — 7) *Plunguns.* — 8) *Coc de bosz.* — 9) *De boys.* — 10) *Paūns.* — 11) *Estable.* — 12) *Chreches.* — 13) *Boverie.* — 14) *Porcherie.* — 15) *Auge, trocz* (all. *trog*). — 16) *Estrilliez.* — 17) *Barnac*, W. *bernac.* — 18) *Chantfrein*, W. *chaufreyn.* — 19) *Civiere*, W. *cuier* (il faut sans doute lire *civer*). — 20) W. *carette.* — 21) *Chevestre.* — 22) *Harnais.* — 23) *Tistur.* — 24) *Estrus.* — 25) *Forçaunt.* — 26) *Let cure*, W. *alaschet.* — 27) *Petit jurné.* — 28) *Estrus.* — 29) *Donanz.* — 30) *Entrechangeableté.* — 31) *Envie.* — 32) *Windays.* — 33) W. *drap.* — 34) *Lates.* — 35) *Gros*, W. ad modum trabe. — 36) *Pertuz.* — 37) *Kiviles.* — 38) Baculus pastorum, W. *croce.* — 39) *Trefs*, W. *treus.* — 40) *Files.* — 41) *Frenges.* — 42) *Urles.* — 43) In capite (W. superficie) tele. — 44) *Varpe* (mot angl.), W. *esteym.* — 45) *Host*, W. *trome.*

beneficio navicule [1]) (W. *naviclere*) transeuntis transmissa opus consolidet, que pano [2]) ferreo vel saltem lingneo muniatur inter (W. *infra*) fenestrellas [3]). Panus autem spola [4]) vestiatur. Spola autem ad modum glomeris [5]) penso [6]) cooperiatur. Ex hoc penso materia trame sumatur (W. *sumetur*), dum (W. *ut*) manus altera textoris naviculam jaculetur usque in sociam manum, idem beneficium manui (ms. *manu*) priori remissuram. Sed frustra quis telam ordietur [7]) nisi prius pectines [8]) ferrei, lanam pro capillis gerentes, virtute ignis molliendum, longo et reciproco [9]) certamine sese depilaverint [10]), ut magis sincera et habilior pars lane educta ad opus straminis reservetur, laneis floccis [11]) ad modum stiparum (W. *stuparum*) [12]) superstitibus [13]). Postmodum [14]) lana sandicis [15]) vel sindicis [16]) ad modum populi Beluacensis [17]) opem sortiatur, vel tinctura grance [18]) crebro condimento [19]) inebrietur. Postmodum textoris venditet [20]) artificium, sed antequam in formam vestium prorumpat [21]), fullonis [22]) indulgentie [23]) sese subjiciat, frequentem exposcens ablutionem [24]).

Sic antequam vestem eternam [25]) suscipiamus, inter motus rationis et sensus, longa precedat perduellio [26]). Postea decet [27]) opus caritatis contexere [28]) et maculas [29]) sordium abluere [30]), ut hoc adimpleatur quod dicitur ad literam: «Lavamini et mundi [31]) estote» Et sic nos mundificati (W. *et mundati*) deinde ad supernam patriam con-

---

1) *Navet, spole*, W. *navette*. — 2) *Broche, chevil*. — 3) *Festeres* (?). — 4) W. *navette*. — 5) *Lussel*. — 6) Filo. — 7) *Werpet, urdiet*, W. *urderat*. — 8) *Peines*. — 9) W. *Rehete* (?). — 10) *Debatu*, W. detrexerint. — 11) *Burles, flocche*, W. *flokuns*. — 12) *D'estupes*, W. *erdes, estupes*. — 13) *Remanauns*. — 14) Notre ms. a mis cet adv. avant le mot précédent. — 15) *Warance, mader*. — 16) *Wod* (mot anglo-saxon), W. *vedh* (guède). — 17) Les manufactures et teintureries de Beauvais étaient renommées au moyen âge. — 18) W. *Brasyl*. — 19) W. *teinture sovenere*. — 20) W. écrit *vendicet* avec la glose *chalaunget*. — 21) *Avaunt saut*. — 22) *Fullun*. — 23) W. *entente*. — 24) *Levement*. — 25) W. *perdurable*. — 26) W. *batalie*. — 27) W. *avent*. — 28) *Ensemble tiser*, W. *tiztre*. — 29) W. *tezthes* (lisez *tezches*). — 30) *Oster*, W. *outer*. — 31) W. *nez*.

volabimus, ubi non erit sicomachia [1]) (ms. *simachia*) neque solicitudo [2]), sed locus gratiosus et epicaris [3]) et deliciosus (W. *dilectionis*) et eucaris [4]).

Veredus [5]) veredarium [6]) ducturus cuculam [7]) habeat caputio griseo armatam vel collobium [8]) habeat manubeatam, ut manus cum libuerit exeant; vel si agasonis [9]) vel mulonis [10]) officium explere velit, aculeo [11]) fruatur, aut flagello [12]) aut scorpione [13]) equos cedat [14]), aut lenta [15]) virga aurem regat, unde auriga nomen debito modo sortitur (ms. *sortiatur*) eo quod aurem equi regat. Habeat ocreas ne tesqua [16]) vel lutosas [17]) plateas vel cenosas expavescat. Cum radicem montis vel latus vel jugum ascendunt equi, aptetur honus [18]) carri [19]) vel currus [20]) vel bige vel quadrige, anteriori parti conjunctum; cum autem declives [21]) vias descendendo legere [22]) oportet, dissocientur [23]) (ms. *-antur*) equi sinjugi [24]), et unus currum trahat, et alter capistro posteriori parti quadrige ligatus sese virtute sua impetum motus [25]) quadrige retardare [26]), *sinuato* poplite [27]) laborante, attestetur [28]), et cavillam [29]) temonis juxta restem [30]) anteriorem erectam [31]) forti manu veredus teneat. Item habeat equus epifia [32]) tam supra dorso quam in collo multiplici [33]) centone [34]) cooperta: jugum [35]) et phaleras et suarium [36]) et subcellium [37]) et carentivillum [38]) omitto, cum alias enumeraverim, scilicet quando scutarium [39]) sive armigerum [40]) sive quemcunque equitem munivi circumstantiis [41]) necessariis [non operis execu-

---

[1]) Bellum (W. pugna) anime. Du grec φυχομαχία. — [2]) W. *curiusté*. — [3]) Superna gratia. — [4]) Bona gratia. — [5]) *Chareter*. — [6]) Equum bige. — [7]) *Cuvele*. Ce mot répond peutêtre à un type *cutalis* = all. *Kuttel*, *Kittel*; le *v* serait intercalaire comme dans *pouvoir*. — [8]) *Gonele*, W. *frogge*. — [9]) W. *aner*. — [10]) W. *muler*. — [11]) *Prichel* (angl. prickle), W. *agulyon*. — [12]) W. *eschurge*. — [13]) *Scurge*. — [14]) *Tourmentet*. — [15]) *Fléchissaunte*. — [16]) *Waseus, slobes* (angl. slabby). — [17]) W. *tayuses*. — [18]) *Charge*. — [19]) *Carette*. — [20]) *Vayn* (mot angl.). — [21]) *Pendauns*, W. *pendables*. — [22]) Transire. — [23]) *Seynt departiz*. — [24]) Simul jugi. — [25]) W. *fole volunté*. — [26]) *Targer*. — [27]) *Garet* (jarret), *hamme* (angl.). — [28]) *Tencet* (s'efforce). — [29]) *Teypin* (angl.), W. *knul* (erreur de lecture pour *kivil*). — [30]) *Paroie* (?). — [31]) W. *adrete* (lisez *adrecé*). — [32]) *Harnays*. — [33]) *De mute manere*. — [34]) *Felt* (feutre). — [35]) *Zhoc*, orthographe curieuse. — [36]) W. *Surcengle*. — [37]) *Suscel*. — [38]) *Canevaz*. — [39]) *Esquier*. — [40]) *Chevaler*. — [41]) W. *Envirunaunces*

tione sed verborum positione (W. *impositione*)], in quibus tenacissimi [1]) avari [2]) *sive* prodigi [3]) reprimuntur (W. *reperiuntur*).

Sed ipsam quadrigam de cetero armemus. Rota [4]) rote beneficio axis [5]) interpositi societur e diversa regione sita. Axis autem circumvolvetur in timpano [6]) *sive in modio* sive in modiolo. Cavilla [7]) axi firmiter sit intrusa. In modiolo aptari debent (W. *habent*) radii [8]) in cantos [9]) transmittendi, quorum radiorum [10]) extremitates stelliones [11]) dicuntur, videlicet orbite [12]); vestigia profundius inscribunt. Stellio [13]) autem equivocum est ad extremitatem radiorum et ad vermem variis coloribus distinctum, a quo dicitur in legibus crimen stellionatus [14]) s. crimen variationis [15]), quando quis probatus fuerit examinatus, si sibi contrarius reperitur. Circumferentia [16]) rote ferro clavis munito vestiatur, ne insidias scrupulorum [17]) vel offendiculum [18]) (W. *-la*) *sive* inequalitem [19]) expavescat (W. *non pav.*) [20]). Asseres [21]) sub cratibus [22]) in aera [23]) quadrige collocentur, limonibus [24]) per columbaria [25]) cidularum [26]) ex transverso ductarum erectis, qui limones baculi sunt quadrige, vel a limo [27]) vel a ligando dicti. Temonis cavillas prius enumeravi. Currus noster sit armatus; elevando nos in ethera, currum Helie imitemur (W. *-etur*) [28]).

---

[1]) *Tenables.* — [2]) *Avers*, W. *ailus* (?). — [3]) *Fous larges*, W. *foli-larges.* — [4]) *Ro.* — [5]) *Essel*, W. *aysces.* — [6]) *En le muel.* — [7]) *Chevile*, W. *knul* (lis. *kivil*). — [8]) W. *spokes* (angl.). — [9]) *Gauns*, W. *jauntes*, *feleyes* (all. felge). — [10]) *Rays.* — [11]) *Spiles.* — [12]) Rote, W. rote orbiculate. — [13]) Cette observation sur le double sens du mot stellio manque dans le texte de W.; c'est un transfert, opéré par quelque copiste, du commentaire dans le texte. Le sens de rais de roue donné ici à *stellio* se rencontre aussi dans quelques glossaires compulsés par Dief.; quant à *spiles*, que le mot soit français ou anglais, je le tiens pour identique avec l'ital. *spillo.* — [14]) *Techelez* (d'un type taculatus?). — [15]) *Diversement.* — [16]) *Rundesce*, W. *turn del ro.* — [17]) W. parvorum lapidum. — [18]) W. *curuces* (?). — [19]) *Desuëltet.* — [20]) *Ke nez dutet.* — [21]) *Les ez.* — [22]) *Sus le cleys.* — [23]) Pour *area.* La glose trad. *en le place.* — [24]) *Lez bastuns.* — [25]) *Pertuz.* — [26]) *Des laz*, W. *lates.* — [27]) *Tay.* — [28]) *Ensuivons.*

Corpus aule[1]) vestibulo[2]) muniatur, juxta quod porticus honeste sit disposita. Atrium[3]) etiam habeat, quod ab atro dicitur, eo quod coquine juxta plateas[4]) fieri solebant, ut transeuntes odorem vel nidorem[5]) coquine sentirent. In aula sint postes[6]) debitis interstitiis distincti. *Clavis*, asseribus, cindulis[7]) latis[8]) opus est *et* trabibus[9]) et tingnis[10]) usque ad[11]) doma[12]) aedificii attingentibus. Et opus est tigillis[13]) usque ad domus commissuram[14]) porrectis. Parietes[15]), e diversa regione siti et dispositi, quanto (ms. *et qu.*) remotius[16]) a fundamento surgunt, tanto magis distant[17]), alioquin[18]) ruinam[19]) minabitur tota machina[20]) domus et *ita* discrimen[21]) *erit*. Specularia[22]) autem competenter[23]) sint disposita in domo, eoas[24]) partes respicientia, ubi succina[25]) (W. par erreur *suctina*), sive pixides tortiles[26]) (le Ms. répète fautivement *sive* devant tortiles) sub divo[27]) ponantur, in quibus storacis[28]) calamita[29]), non storacis[30]) sigia[31]) nec sigie colimbrum[32]) (W. corimbrum) contineatur, *sed* serapinum[33]) amomatroum (W. *amomatum*)[34]), opanatum (W. *opanaclum*)[35]), delium (W. abdellum)[36]), euphorbium[37]), sarcotalla (sartocalla?)[38]), masticum[39]), populeon[40]), oleum laurinum[41]), offati-

---

[1]) *Sale.* — [2]) *Porche.* — [3]) *Curtine* (le comm. dit, comme la glose de W., *curt*). — [4]) *Rues.* — [5]) *Savur.* — [6]) *Pos* (plur. de *post*, d'où *poteau*). — [7]) *Laz*, W. *lates.* — [8]) *Lés.* — [9]) *Treves*, W. *trefs.* — [10]) *Chevruns.* — [11]) *Deches.* — [12]) *Sumet* (le commentateur traduit par *fest*). — [13]) *Petiz chevruns.* — [14]) *Alvederes* (?, je ne sais déchiffrer ce mot), W. *cheverun*s (paraît erronné). — [15]) *Pareyes.* — [16]) *Plus loyns*, W. *plus aut.* — [17]) Cette règle de construction est encore plus développée dans le traité de notre auteur *De naturis rerum*, p. 282. — [18]) *Si non.* — [19]) *Trebuchement.* — [20]) *Le autesse*, W. *enginiment.* — [21]) I. e. periclum. — [22]) *Fenestraus*, W. *luvers* (je ne connais pas ce mot). — [23]) *Acordaunt.* — [24]) Orientales. — [25]) *Boytes.* — [26]) *Turnables.* — [27]) Sub aere. — [28]) *Letuarie.* — [29]) *Pur gute*, W. bona gutta. — [30]) *Hoinement.* — [31]) *Lie.* — [32]) Electuarium genus gummi, W. *baselie.* On se trouve ici en présence de toute une série de termes obscurs et introuvables ailleurs. — [33]) Genus gummi; W. arbore consectum. — [34]) Electuarium, W. electuarium factum ex pluribus confectionibus. — [35]) Unguentum, W. mulcens infirmitatem. — [36]) Unguentum. — [37]) Idem. — [38]) Idem. — [39]) A mastice et est herba unde fit genus gummi. — [40]) Gummi fluens a populo arbore. — [41]) W. *Olie de lorer.*

lion [1]), sambucelion [2]), castorium [3]), anatileon [4]), et epitimata [5]).

Crates tecto supponantur, que culmo [6]) supposito aut calamo palustri [7]) aut arundine [8]) cooperiantur, aut cindulis [9]) superpositis lateres [10]) sive tegule supponantur. Laquearia [11]) insidias [12]) aeris expellant [13]). Projectum [14]) *sive pes parietis* stipitibus (ms. *stipibus*) [15]) muniatur. Hostium [16]) seram [17]) habeat et pensulam [18]) *vel pensulum*, vectes [19]), gumfos [20]), repagula [21]); valve [22]) *vel* bifores [23]) juxta porticum [24]) *ponantur vel* collocentur, et cardinibus [25]) debito modo *dispositis* muniantur.

Rusticus [26]) rure degens inopi senecte (ms. *senectute*) [27]) volens consulere, domum habeat munitam corbibus [28]), calathis [29]), cumeris vimineis [30]) et sportis [31]) et cophinis [32]); habeat fuscinam [33]) hamatam [34]), ut se piscibus reficere possit, nec fiscina [35]) sive fiscella careat, qua lac a multra [36]) diligenter susceptum et sepius expressum [37]) crebra coagulatione in casei [38]) formam transeat, sero [39]) bene (W. *tamen*) eliquato [40]). Colustrum [41]) teneris pueris reservetur propinandum (W. *propinandis*) [42]).

---

1) Oleum factum de grapes. A la place de ce mot W. met *vinfacileon*, avec la glose «factum de uvis». — 2) Fet a samb., g. eldres (anglo-sax. *ellaer*). Le mot sambucelion fait défaut dans W. — 3) Ex castore, g. lutre, W. de pinguedine castoris. — 4) Unguentum, W. factum de succo. C'est sans doute un derivé de anetum. — 5) Unguent. factum ex timiis. — 6) *Caume* (chaume). — 7) *Ros de mareis.* — 8) *Ros*, Comm. *rosel.* — 9) *Lates*, W. *cengles.* — 10) *Tules*, W. *teules.* — 11) *Chevrons, laz.* — 12) *Enways.* — 13) *Debutent.* — 14) Fundamentum muri. — 15) *Estokes*, W. *bastuns.* — 16) *Us.* — 17) *Loc* (d'où *loquet*). — 18) *Barre, aspe* (angl. *hasp*), W. *loc pendaunt.* — 19) *Vertevelles*, W. *barres.* — 20) *Guns.* — 21) *Barres.* — 22) *Portes.* — 23) *Duble portes.* — 24) *Juste vechet* (guichet). Si j'interprète bien cette glose, il faut corriger dans le texte *posticum* p. *porticum.* — 25) *Charneres, barres*, W. *verteveles.* — 26) Ruris custos; une seconde main ajoute le mot anglo-saxon *cherl*; W. *vileyn.* — 27) *De sa suffreteuse velliesce.* — 28) *Corbeus.* — 29) *Bascat* (angl. basket), W. *paners.* — 30) *Ruches de hoser.* — 31) *Corbeus à payn.* — 32) *Hanapers*, W. *anaps.* — 33) *Algez, fusine*, W. *sunie*, anglice *belger*. Ces gloses méritent examen. — 34) *Croké.* — 35) *Fessel, chefat*, W. *chesbat* (angl. *cheese-vat*). — 36) *Buchet*, W. *buket.* — 37) *Deprent.* — 38) *Furmage.* — 39) *Mege.* — 40) *Enclerci.* — 41) *Grase mege*, Comm. *creme*, W. *mag* vel *crem.* — 42) Potandis.

Postmodum caseus in sua teneritate *in* teca casea ex papiro [1]) vel ex cirpo (W. *cirpis*) vel ex juncis palustribus [2]) composita foliis lateat [3]) coopertus, propter insidias *murium*, muscarum, ciniphum [4]), locustarum [5]), bricorum [6]) (W. *brucorum*). Paleas habeat et acera [7]) et furfur [8]) (W. *fulfurem*), que sunt gallinis pabula [9]), anatibus [10]) et anseribus [11]), aucis [12]) et auculis [13]) et hujusmodi cortis avibus. Et habeat polentrudium [14]) et taratantarum [15]), ut illo pollen [16]) eliquatur, illo autem crebro cervisia coletur [17]), specificetur [18]) et purificetur. Habeat etiam frameam [19]) (W. *gladium latum*), spatam [20]) vel vangam, *frameam* et tribulam [21]) vel tribulum [22]) (non dico tribulos) [23]), saciculum [24]) usque ad tempus sationis [25]) conservatum, cenovectorium [26]), qualum, quaxillum [27]), muscipulam [28]) contra mures (W. *murium insidias*) *habeat*, pedicam [29]) *sive descipulam* (sic) qua lupi capiuntur. Habeat et fustes et palos [30]) sepius igne *probatos vel* exploratos [31]). Habeat etiam besacutam [32]) (W. *bis.*) ad eradicandum [33]) (W. *radicandum*) vepres et tribulos et sentes [34]), spinas, vitulamina spuria [35]), et ruscum [36]) ad sepes [37]) firmandas et renovandas ne per incuriam [38]) sub tempore furve [39]) (W. *furtive*) [40]) noctis abactores bubulcis et subulcis sopitis [41]) curiam subintrent et armenta [42]) abducant [43]).

---

[1]) *De junc.* — [2]) *Des paluz*, W. *de mareys.* — [3]) *Tapit.* — [4]) *Musches de chen*, W. *vibez.* — [5]) *Vaspes* (guêpes), W. *muches.* Les glossaires lat.-all. traduisent aussi parfois locusta par hummel. — [6]) *Hanette* (haneton). — [7]) *Curayl*, W. *cutalies* (lisez *curalies*). — [8]) *Bren.* — [9]) *Pastures.* — [10]) *Anes.* — [11]) *Gars.* — [12]) *Houes*, W. *ouves.* — [13]) *Hoysiluns.* — [14]) *Boletel* (bluteau), W. *bulter, biltepoke.* — [15]) *Sarcle, harsine*, W. *sarz.* — [16]) *Flur.* — [17]) *Colé.* — [18]) *Bracé.* — [19]) *Gisarme.* — [20]) *Beche, spade.* — [21]) *Fleil*, W. *flaele.* — [22]) *Truble*, W. *truble, soule.* — [23]) *Runces.* — [24]) Je pense que c'est bien *saciculum* (= sacculum), qu'il faut lire, et non pas, comme a fait W., *saticulum;* notre glose donne *salobe, sadlep* (flam. *saed-lap*), W. *semeser, sadlep.* — [25]) W. *semeysun.* — [26]) *Civière.* — [27]) *Panier.* Diminut. — [28]) *Musefal, ratuere.* — [29]) *Calketrape.* — [30]) *Peus, stakes.* — [31]) *Esprovez*, W. *endurziz.* — [32]) *Besagu.* — [33]) *Aveyeracer* (*aveye* = all. *weg*), W. *enveyeracer.* — [34]) *Espines.* — [35]) *Verges bastarz.* — [36]) *Graunt pele* (?), W. *ruz, hulver* (angl.). — [37]) *Ays* (haies). — [38]) *Nentchalur.* — [39]) *Oscure.* — [40]) *Privé.* — [41]) *Dormez.* — [42]) *Les armenz*, multitudo bestiarum, W. greges pecorum. — [43]) W. *Enveyemenunt.*

Habeat et artavum [1]) *quo surculos* [2]) *exsecet* [3]) (ms. de Paris *excedet*) *et eosdem arboribus oculandis* [4]) *inseret* [5]) *si opus fuerit. Habeat etiam ligones* [6]), quibus tirsos [7]) extirpet et intuba [8]) (W. *incubas*), urticas [9]), ervos [10]), lollium [11]), carduos [12]), avenas steriles [13]). Quedam tamen hujusmodi habilius unco [14]) extirpantur quam ligone. Habeat et bubulcum et opilionem [15]) propter luporum insidias, habeat caulam [16]) sive ovile ut oves [17]) ibi posite terram pinguiorem [18]) et letiorem [19]) reddant stercorum [20]) opulentia [21]). Assit etiam tugurium [22]) pastoris sive magale, in quo canis custos [23]) fidelis secum pernoctet. Transferatur sepius ovile ut tota campi area tam mincture [24]) quam stercorationis [25]) pecorum sentiat beneficium. Habeat etiam bostar rusticus noster et presepe et hoc equis et istud bobus aptum (W. *aptandum*) erit, et si *etiam* aliquantulum arrideat [26]) prosperitas *ei* fortune blandientis [27]), habeat agasonem [28]) et mulonem (W. *mulionem*) [29]) et in equitium [30]) (W. *equicio*) equum admissarium [31]) (W. *emissarium*). *Habeat etiam* oves, capras, boves, *vaccas*, juvencas [32]), tauros [33]), *juvencos*, buculos [34]), et bubalos [35]), *buculas*, onagros [36]), *asinos*, arietes [37]), verveces [38]), multones [39]), *ciciros* [40]) et burdones [41]). Habeat etiam casses [42]) et retia [43]), reticula et laqueos [44]) extensos ad cir-

---

[1]) *Grans cutcus.* Le passage imprimé en italiques qui suit a été omis par le copiste de notre ms. — [2]) *Entes.* — [3]) *Trenchet.* — [4]) *A enters.* — [5]) *Afermet.* — [6]) *Picoyses.* — [7]) *Balastuns* (je ne suis pas sûr de bien reproduire le mot), W. *bastuns.* — [8]) *Herbe beneyte* (une main postérieure ajoute *homelet*). — [9]) *Urties* (W. ajoute le mot angl. *nettle*). — [10]) *Ereyre* (?), *ere, bindes.* — [11]) *Nel.* — [12]) *Carduns.* — [13]) *Haveruns, haveres barens.* — [14]) *Croc.* — [15]) *Bercher.* — [16]) *Faude.* — [17]) W. *ualies* (ouailles). — [18]) *Plus gras.* — [19]) *Plus lé.* — [20]) *Dez struns,* W. *comporture* (lisez *composture*). — [21]) *Plentivuseté.* — [22]) *Huelet,* W. *hulet;* diminutif de l'all. *hude, hutte.* — [23]) *Gardein.* — [24]) *Pissure.* — [25]) *Estruncerie,* W. *fenerie.* — [26]) *Arriset.* — [27]) *Blandiaunt.* — [28]) *Hasnier.* — [29]) *Muler.* — [30]) *Haras.* — [31]) *Stalun.* — [32]) *Genices.* — [33]) W. *tors.* — [34]) *Bovest.* — [35]) *Bugles.* — [36]) *Anes sauvages.* — [37]) *Mutuns.* — [38]) *Chastrés* (lisez *non chastrés*). — [39]) *Mutunes.* — [40]) Ce mot, introduit dans le texte de W., est malheureusement resté sans glose. Il faut sans doute lire *cicures,* de *cicur,* qui en bas-latin désignait le porc «natus ex apro silvestri et domestica porca». — [41]) *Mules.* — [42]) *Reys.* — [43]) Id. — [44]) *Lacez.*

cumvolvendum (W. *-os*) lepores [1]), damas [2]) capriolas [3]), *cervos*, cervas [4]), hinulos [5]). Hec enim sunt arma et (W. *vel*) instrumenta rusticorum. Assint odorinseci [6]), leporarii [7]) et molosi [8]).

Habeat etiam aratrum humane vite usibus admodum [9]) necessarium, cujus medium sortiatur grande (W. *grave*) robur [10]), quod usualiter trabem [11]) vel temonem dicimus; quod quasi bifurcando [12]) procedat in binas [13]) aures [14]), ut lira [15]) vel sulcus latior (W. *lecior*) efficiatur. Quoddam tamen *aratrum* unica aure vel ause (W. *ansa*) contentum [16]) est. Procedat et robur curvandum (W. *-do*) in birrim (lisez *burim*) [17]), quae cauda [18]) bovis interpretatur vel cauda aratri; buris autem dicitur quasi bisuros (W. *bos uros*); uros enim idem est quod cauda vel bos, unde colurus (W. *-os*) dicitur quasi colens uros (W. *nuros*), id est membrum bovis *silvestris*. Elevetur stiva [19]) obliquando [20]), qua regitur aratrum, cui capulus [21]) infigatur. Est autem capulus equivocum ad tria: est enim capulus extremitas ensis, et est capulus libitina [22]) vel feretrum, est enim (l. *etiam*) capulus quod arator in manu comprehendit. Est autem aratrum difficilis regiminis [23]) cum antimonia [24]) vel giptia [25]) vel alumpnosa [26]) sit impressum [27]), ubi subjugalium [28]) juga [29]) vel retinacula [30])

---

1) *Levres.* — 2) *Demmes*, W. *deym.* — 3) *Chevreles.* — 4) *Cerves* (comment. *bisse*). — 5) *Fauns* (pron. *fa-uns*). — 6) *Brachet.* — 7) *Levrer.* — 8) Id.; une main postérieure a mis le mot *paniel*, qui m'est inconnu. — 9) *Mut.* — 10) *Fust*, i. *bem.* — 11) *Tref.* — 12) *Enfurchant.* — 13) *Dubles.* — 14) *Horelies.* — 15) *Réun*, W. *teim* (probablement une mauvaise lecture pour *réun*), *furz* (all. *furche*, angl. *furrow*.). — 16) *Apahé.* — 17) W. [*tunura*]; je pense qu'il faut lire *tenure.* — 18) Encore une glose mise entre crochets du texte de W. porte le mot énigmatique *auba.* — 19) *Handle, pin*, W. *estive.* — 20) *En chlencant* (?), W. en *etklencaunt* (lisez *esl.*) — 21) *Tinel* sive *ficail.* — 22) *Bere* (bière). — 23) *De gref guvernail*, W. *-ement.* — 24) Terra dura. Le commentaire ajoute: «ab ante et munio, quia terra illa munitur duritia contra aratrum». — 25) Dura terra vel ardente, «a gipson quod est sulfur». — 26) *Laneyre* (?) *terre* in qua tera foditur aurum vel argentum «et dicitur ab alumen quasi sine lumine quia nigra illa terra et obscura», W. glose par lutosa. Nous laissons à d'autres le soin d'élucider les termes géologiques dont il vient d'être question. — 27) *Deprent*, W. *emprent.* — 28) Boum et equorum. — 29) *Jus*, *zoches* (cp. plus haut *zhoc;* angl. *yoke*). — 30) *Retenalies*, W. *trayz*, *dractes* (?).

(W. *-abula*) franguntur salingna [1]) (Par. *salina*). Supponatur *dentile vel* dentale [2]), in quo (W. *cui*) vomer [3]) infigatur vel vo... (W. *vomis*). Sepem, cratem, clavos, cavillas, restes [4]) (W. *restim*), cultrum [5]) sponte praetereo. Quonam modo stercorare [6]) oporteat agros aut fimo [7]) pascere aut resarcire [8]), sub cane vel anticane vel edis [9]) cadentibus, aut novalia [10]) iterando rebinare [11]) aut veracta renovare aut creta [12]) letificare [13]) aut igne purgare stipulis incensis [14]), *trahe beneficio* aut chelindro [15]) equare aut dentibus cratis factis de spinis terram (W. *agros*) munire et cererem [16]) terre commissam beneficio trahe [17]) cooperire, aut grana terre commendare, ut granum *in terra* mortificatum et (W. *vel*) fissum [18]) in herbam prorumpat [19]), *postmodum* herba in calamum [20]) solidetur, calamus spicis [21]) tecis [22]) granorum muniatur et honcretur; quonam modo oporteat metere [23]) segetem [24]) aut in area [25]) triturare [26]), aut ab area manipulos [27]) sive gelimas [28]) submotas [29]) et collectas horreis [30]) commendare, rastro [31]) mundare [32]), vanno [33]) mundificare [34]), postmodum a mola granum confringi [35]) et dissolvi et scinceratum [36]) foraminibus [37]) cribri eliquare [38]) aut arte pinsendi (ms. *pincendi*) [39]) in usum panis transformare, hiis qui talia norunt (W. *noverint*) enucleanda et (W. *vel*) discerenda (*sic*, W. *edisserenda*) relinquo. Aculeum et traham et

---

1) *De sauserz,* W. *de sauz.* — 2) *Chef, dental,* W. *hefd.* — 3) *Soc.* — 4) *Cordes.* — 5) *Cutre.* — 6) *Compoter.* — 7) *Fens.* — 8) *Resarcir* (ou *-tir*), W. *resarcler.* — 9) W. *mesuns* (?). — 10) *Warecz,* W. *varez, faleucs.* — 11) *Rebiner.* — 12) *De craie,* W. *marl.* — 13) *Marler.* — 14) *Bracés,* W. *ardaunts.* — 15) Petra, W. lapide quadrato. — 16) *Blé.* — 17) *Herce.* — 18) *Fendu,* W. *herbé.* — 19) *Saut,* W. *sursaliet.* — 20) *Calemel.* — 21) *Spies* (notez cette forme féminine), *heres* (all. ähre), W. *espies.* — 22) *Choses* (cosses). — 23) *Sarcler,* W. *syer.* — 24) Ce mot est mis en surcharge; W. lit «agros op. met». — 25) W. *place.* — 26) W. *Batre.* — 27) *Maniples, gavel,* W. *gaveles.* — 28) *Garbes.* — 29) *Sembler.* Ce mot est écrit par une main postérieure; ou il faut admettre qu'il est mal placé et constitue la glose de *collectas* (*sembler* p. *asembler*), ou nous avons ici une curieuse composition de sub + embler, analogue à celle de *subumbrare* qui a donné *sombrer.* — 30) *Graungies.* — 31) *Rastel.* — 32) *Netter.* — 33) W. *van.* — 34) W. *ennettir.* — 35) W. *Estre depescé.* — 36) *Cribré.* — 37) W. *Pertuz.* — 38) *Decure* (decurrere). — 39) *Pestrer,* W. *pestrir.*

larvam [1]), et larvaticam (W. *larvatam*) ymaginem Priapi, non ex ignorantia, sed quia memorie non occurrunt, ad presens omitto. Multa etiam talia ad propositum [2]) pertinentia in *aliis* meis literis persecutus (W. *consec.*) sum, unde (W. *ut*) non me sicut quamplurimos juvat palinodia [3]).

Navium [4]) diversitates hiis versibus comprehenduntur [5]):

Navis, navicula lintherque celoxque chelindra,
Et ratis et limbus (W. *lembus*), scapha, prora (W. *cimba*), liburna, faselus;
Rostrum curvando nomina navis habet [6]).
Prora prior navis pars dicitur, ultima puppis;
His interposita pars est dicenda carina,
Sed primam (W. *summam*) partem dicimus esse ratem;
Queque ratis navis, navium collectio classis.

Navis [7]) ergo primitivum est unde dicitur nauseo, as, quod in transferatione [8]) contingit, unde nausea, nausee quod est vomitus. A naus [9]) componitur nauclerus [10]) qui facit sortem in navi, vel clericus. A naus dicitur naulum, est enim pretium quod datur pro vehiculo [11]) navis. A navis dicitur nauta [12]); a navis navica. Naus componitur naufragium et est secunda correpta [13]). Prime hujus verbi frango corripitur naturaliter, sed producitur positione; unde Lucanus: «Naufragium sibi quisque facit». Unde est ergo quod secunda hujus dictionis suffragium [14]) producitur, unde dicitur: Non ego ventose plebis suffrāgia venor? Ad hoc dicimus quod Lucanus naturam rei respexit, Oratius autem exceptionem regule, quod non oportet ubique compositum sequi naturam simplicis sui, sicut innŭba [15]), pro-

---

1) *Visere.* — 2) *Purpos.* — 3) *Chaunt*, W. *nuveleryе.* — 4) *Des neves.* — 5) *Sunt aperçu.* Les noms de navires qui suivent sont privés de gloses françaises. Nous avons dû emprunter deux vers entiers au texte Cottonien publié par Wright. — 6) Je ne suis pas capable d'éclaircir le sens de ce vers. — 7) Cette digression étymologique, qui paraît être une intrusion du commentaire dans le texte, manque dans le texte de W. — 8) Mot barbare glosé par *trepas.* — 9) Le Ms. porte *navis* mais avec un point sous l'*i.* — 10) *Mariner.* — 11) *Porture.* — 12) *Mariner.* — 13) *Breve.* — 14) *Hayde* (aide). — 15) Au-dessus de ce mot je lis: «quae servit domine in thalamo». Cela correspond à la traduction *bademuter*, *heuelmutter*, qui se rencontre dans les glossaires latins-allemands (voy. Dief.).

nŭba [1]). Item prora a prorumpendo [2]) dicitur; puppis dicitur [a] puppus, a, um (idem est quod curvus, a, um) [3]). Ratis de ratus, a, um (idem est quod firmus, a, um), quia ratis dicitur esse firma. A prora dicitur proreta qui cancellarius dicitur, quia ad dignitatem cancellarii spectat sedere in prora. Carina secundum Ysidorum quasi curina [4]), vel carina dicitur eo quod carere debet carie. Classis dicitur multitudo navium, quasi calassis: calon [5]) enim idem est quod lignum; unde classicum clamor nautarum et intransitivum (?) [6]) est vocabulum, ut classica dicuntur clangores tubarum [7]) et lituorum.

Qui vult ergo ratem (W.: *navem*) habere munitam, albestum [8]) habeat, ne desit ei beneficium ignis. Est [9]) autem albestus quidam lapis qui cum accensus semel fuerit inextinguibilis maneat. Habeat etiam acum [10]) jaculo [11]) suppositam; rotabitur enim *et* circumvolvetur donec cuspis [12]) orientem respiciat; sic comprehendunt quo tendere debeant naute, cum cinosura latet in aeris turbatione quamvis ad occasum numquam tendat (ms. *-ant*) propter

---

[1]) *Baudestret;* je ne sais si j'ai bien déchiffré cette glose; en tout cas je ne m'en rends pas compte. — [2]) *Depezaunt.* Le glossateur a bien mal compris le sens que prend ici le verbe prorumpere. — [3]) Où l'auteur de ce passage a-t-il trouvé ce puppus = curvus? — [4]) *Curina* est p. *currina*, la coureuse. — [5]) Grec κᾶλον. — [6]) Ce mot est difficile à lire; on pourrait aussi au besoin en tirer *neutrum;* il est sommé de la glose *transpris.* La vraie leçon serait-elle *metaphoricum?* — [7]) *Busins.* — [8]) *Une pere blaunche.* Cette transformation de *asbestus* en *albestus* et le rapport qu'on lui prête avec *albus* sont intéressantes. — [9]) Cette définition du mot albestus n'est pas dans le texte de W. — [10]) Nous avons ici la plus ancienne mention de la boussole dans la littérature occidentale; comme on est autorisé à placer encore dans le 12[e] siècle la composition de notre traité, ainsi que celui *De naturis rerum*, où notre auteur s'occupe également de l'application de l'aiguille aimantée à la navigation (p. 183), on peut considérer cette mention comme antérieure non seulement à celle de Jacques de Vitry (Hist. Hierosol., c. 89) et de Brunetto Latini (Lettre écrite d'Angleterre, et citée par M[r] d'Avezac dans une notice insérée dans le Bulletin de la Société de geographie), mais aussi à celle, si connue, de la Bible Guyot (Barbazan, fabliaux, II, p. 328, Wolfart u. San Marte, Guiot von Provins, p. 51). Notre passage est évidemment corrompu; M[r] d'Avezac rétablit le texte en mettant *superpositam* pour *suppositam*, *septentrionem* pour *orientem*, *ea* p. *ad*, et enfin *teneat* p. *tendat.* — [11]) *Festu.* — [12]) *Pointe.*

circuli brevitatem. Farre etiam et cibo et mero opus est. Armis etiam sit munita (W. *sint munili*) et (W., *scilicet*) securi [1]) qua malus [2]) abscindi possit, tempestate emergente [3]), quod ultimus cumulus [4]) est malorum, et ut piratarum [5]) possint elidi insidie. Asseres [6]) fidis [7]) clavis conjungantur, malleolis [8]) utrinque (ms. *interimque*) concurrentibus, et pice [9]) ceraque picata interius *vel unguine* liniantur (W. *lineantur*) [10]), et exterius levigentur, haustum [11]) nimie unctionis gliscentes [12]). Trabibus [13]) et craticulis opus est, ne (W. *ut*) crebra pulsatio alipedum [14]) compaginem [15]) navis dissolvat et dissociet (ms. *-at*). Asseribus opus est proportionaliter [16]) sibi associatis, et (W. *ut*) mansionibus nautarum [17]) distinctis; super modiolum [18]) (W. *modium*) malus erigatur. Modiolum autem equivocum est (W. *modius est nomen equiv.*) ad mensuram et ad instrumentum illud ad quod malus erigitur. Malus autem a malo dicitur, quod est pomum quia (W. *eo quod*) rotundus (W. *-um*) est. Dehinc velum [19]) malo maritetur. Rudentes [20]) autem circum quamque partem protendantur, a rudendo [21]) sic dicti, quorum extremitatibus velum malo jungatur (W. *maritetur*). Inferior autem pars veli trabibus [22]) e transverso [23]) ductis societur. Tumor [24]) veli sinus [25]) appellatur. Antempnis [26]) autem opus est: sint (lisez *sunt*) antempne corde quasi ante ampnem [27]) posite,

[1]) *Conyez.* — [2]) *Mast.* — [3]) *Surdaunt.* — [4]) *Mutelement* (il faut prob. lire *muncelement*). — [5]) *Robeur de mer, dez galeyes.* — [6]) *Hes* (ais), *bord* (angl. board). — [7]) *Fermes;* le glosateur de W., confondant *fidis* avec *fidibus*, traduit par *cordes.* — [8]) *Petiz marteus.* — [9]) *Pis,* W. *pic.* — [10]) *Seyent hangloet* (englués). — [11]) *Ezpuchement.* — [12]) Je ne saisis pas le sens de ces derniers mots; mon ms. ajoute encore *trabes,* qui manque dans W., et qui paraît inutile, puisque dans l'un et l'autre texte la glose latine rapporte gliscentes à asseres. — [13]) *Trefs,* W. avec la même glose, lit *cratibus.* — [14]) *Chevaus,* W. *astif.* — [15]) *Jonture,* W. *la senibe* (mot probablement estropié par une mauvaise lecture). — [16]) *Devisaument,* W. *departablement.* — [17]) *Notiners.* — [18]) Ce mot porte la glose latine: .i. instrumentum. Cp. Jean de Gênes: Item modius est cui arbor navis insistit ob similitudines mensuralis vasis sic dictus. Un gloss. anglo-saxon du 11e siècle rend le mot par *mast-cyst.* — [19]) *Sigle,* W. *veil, seyl.* — [20]) *Cordes* vel *cables.* — [21]) *Runflaunt.* — [22]) *Traves.* — [23]) *De transveres.* — [24]) *Enflisun,* W. *enflure.* — [25]) *Vent,* W. *seyn.* — [26]) *Cordes.* — [27]) *Avaunt le heve* (eve, eau); cette étymologie a eu cours pendant bien longtemps.

quarum superiores extremitates cornua dicuntur. Virga mali carchesium [1]) [est autem carchesium vas sacrificiis (W. -*o*) aptum], et eadem virga, cheruca [2]) appellatur (W. *vocatur*), cheruca (ms. *vel cher*) tamen proprie dicitur ventilogium [3]) quod (ms. *qui*) a Gallis (W. *in Gallico*) appellatur (W. *dicitur*) «cochet». Fiant *autem fori vel* columbaria [4]), *non dico foratoria* [5]), per que remi exire possint, si opus sit navigio [6]) cum se negat aura. Columbar in alia significatione dicitur «pillori». Parrastes [7]) autem protendantur, funes videlicet grossissimi. Similiter assint stipites [8]) malum suppodiantes [9]); sic autem dicuntur parastes, quasi pariter stantes. Remus [10]) autem, qui tonsus [11]) dicitur, nunc a regendo, nunc a tundo, clavum [12]) habeat et podium [13]); extremitas remi palmula a palma dicitur (W. *quia plana est ad modum palmae*). Habeat *etiam* nauclerus transtrum [14]) quod est sedes naute (W. -*arum*), dictum (W. *ductum*) a transverso. Juxta *transtrum* assit troclea [15]) et dicitur instrumentum a trochos (ms. *nochos*, W. *troclos*), quod est rotundum, vel a rota dictum instrumentum eo quod circumvolvitur *troclea*, ut rudentes circumligati firmiores sint et *ut* velum secundum (W. *per*) aure variationem *nunc* superioretur [16]) *nunc inferioretur* [17]). Dicitur autem troclea [18]) rotunda moles [19]). Opus etiam est anchora [20]), sic dicta quasi (W. *eo quod*) contra corum, i. e. ventum (ut ponatur species pro genere), vel ab an, quod est circum, et ciros manus, quia circumquaque simulis est manui [21]).

---

[1]) *Vessel;* il s'agit de la hune, qui a la forme d'un vase. — [2]) Voy. Dief. v° ceruchus. Notre ms. accompagne le mot cheruca de la glose: a cheros quod est salus. La glose de W. porte *verge*. — [3]) *Chochet*, W. *veder-coc;* cp. l'all. wetter-hahn. — [4]) *Pertuz.* — [5]) *Terères* (tarières). — [6]) *Des naviez*, W. *envirunement.* La première glose est fautive, *navigium* est pris ici dans le sens de *remigium.* — [7]) *Chables.* — [8]) *Estoches*, W. *pualyes.* — [9]) *Suppoiant.* — [10]) *Virun*, W. *turons;* ce dernier mot est curieux, il vient de *tour*, comme *viron* de *gyrus.* — [11]) *Envirun.* La langue classique ne connaît que la forme féminine *tonsa.*— [12]) *Clou, gouvernayl.* — [13]) *Peayl, kivile.* — [14]) *Segez* (siége). — [15]) *Vindays.* — [16]) *Seyt enhaucé*, W. *suslevé.* — [17]) W. *avalé.* — [18]) *Vindas*, W. *vindoyse*, plus haut *windayse.* — [19]) *Pesantime.* — [20]) *Hauncre.* — [21]) La seconde étymologie fait défaut dans W.

Vel porticulum [1]) *habe*, et notandum quod porticulus [2]) dicitur malleus, quo nauta dat signum sociis, unde Plautus [3]) dicit: « Ad loquendum sume porticulum ». Navis ergo nostra sic armetur (W. *ordinetur*) *ut* ad portum [4]) salutis applicetur.

Scriptor [5]) rasorium [6]) vel novaculum (W. *-am*) ad *ab*radendum [7]) sordes pergameni [8]) sive membrane. Pumicem [9]) habeat mordacem [10]) et planulam [11]) ad purgandum et equandum [12]) superficiem [13]) pergameni; plumbum [14]) etiam habeat et lineam [15]) (W. *linulam sive regulam*), quibus linetur (W. *linietur*) pagina [16]), margine [17]) circumquaque tam ex parte carnis quam ex parte tergi existente libera. Assit etiam (W. *ei*) quaternus [18]), non dico quaternio [19]), qui aliquam (W. *aliquantam*) partem exercitus significat (W. *designat*). Cidula (W. *cedula*) [20]) sive appendice tam in superiori quam inferiori parte folia habeat conjuncta. *Habeat etiam* registrum [21]) et punctorium [22]) de (W. *a*) quo etiam possit dicere: « punxi *quaternum meum, non pupigi* » [23]). Scripturus [24]) etiam in cathedra sedeat ansis [25]) utrimque (ms. *utrumque*) elevatis pluteum [26]) sive asserem sustinentibus, sca-

---

[1]) Les trois mots imprimés en italiques manquent à notre ms.; par contre nous ne trouvons pas dans le texte de M. Wright la définition du mot *porticulus* qui les suit. — [2]) *Petit martel.* La forme classique du mot latin est *portisculus.* — [3]) Asin. 3, 1, 15. — [4]) *Havene.* — [5]) *Escriveyn,* W. *escrivur.* — [6]) *Rasur.* — [7]) *Rere,* W. *enveie rere.* — [8]) *Parchemin.* — [9]) *Pumiz,* W. *pumice.* — [10]) *Mordaunt,* W. *mordable.* — [11]) W. *plane.* — [12]) *Hueler.* — [13]) *Surface,* W. *superfice* — [14]) *Plumet,* W. *plum.* — [15]) *Reule,* W. *reulur.* — [16]) *Pagine.* — [17]) *Margene.* — [18]) *Quaer* (cahier). — [19]) «Est qui habet IIII milites sub se.» — [20]) *Agniz,* W. *agnice.* Il s'agit des bandelettes de papier servant à relier les feuilles; *cidula = schedula;* quant au mot *agniz*, je suppose qu'il dérive de *agnus,* ces bandelettes étant faites en peau d'agneau. — [21]) *Seyne* (signe, sinet), W. cordula libri; voy. Dief. — [22]) *Pointur;* ap. Dief. punct-, stupff-eisen. — [23]) Je ne découvre pas le sens de cette remarque, bien que la glose traduise *punxi* par *pointay* et *pupigi* (lisez *pupugi*) par *puniay.* L'auteur ou le copiste paraît admettre une différence de sens entre les deux formes de parfait. — [24]) W. produit ici la glose monstrueuse *baestrifere,* altérée sans doute de *à escrivre.* — [25]) *Braz,* W. *braces.* — [26]) *Carole;* un dérivé de *quadrus,* que je n'ai rencontré nulle part dans le sens de pluteum. Généralement *pluteus* signifie pupitre, mais il faut bien lui prêter ici le sens de dossier de la chaise, qu'il avait déjà chez les classiques.

bello[1]) apte sub pedibus supposito (le ms. de Paris ajoute: *ut firmius sedeat*). Scriptor habeat epicaustorium[2]) multiplici centone coopertum. Artavum[3]) habeat quo pennam formet (W. *informet*), ut habilis sit et ydonea ad scribendum, ylo[4]) a (ms. *ad*) penna distracto (W. *extr.*). Habeat etiam dentem verris[5]) sive apri sive liofe[6]) (W. *leofe*) ad polliendum percamenum cum liquescat[7]) litera (non dico elementum) sive litura facta sit, sive literas ascriptas *vel ascriptis* cancellaverit[8]). Habeat spectaculum[9]) vel cavillam[10]), ne ob errorem moram faciat dispendiosam[11]). Habeat etiam prunas[12]) in epicausterio[13]), ut citius in tempore nebuloso[14]) (W. *nubilo*) vel aquoso desiccari[15]) possit incaustum[16]), percameno (W. *super pergamenum*) exaratum atramentum[17]). Habeat et lōdium[18]), cujus beneficio lux possit subintrare, si forte ejus fenestrellam impugnet insultus[19]) venti aquilonalis[20]); fenestrella panno (W. *panniculo*) lineo[21]) vel membrana viridi colore vel nigro distincta muniatur; viridis enim color et niger praebent solatia radiis oculorum, albedo[22]) autem intensa[23]) (W. *incensa*)[24]) visum disgregat (W. *digressat*) et maxime nervum obticum[25]) (W. *nimium obtinctum*) obtenebrat[26]) vel obnervat[27]). Habeat et minium[28]) ad for-

---

1) W. *chamel* (cp. all. *schämel*). — 2) Ap. Dief. *schreib-filz*. — 3) *Cutel*, W. *cnivet*. — 4) *Muel.*, W. medulla penne. — 5) *Sengler*, W. *mutun* (!). — 6) Nomen grecum, W. illius alitis; le Commentaire de son côté observe: est ales habens longos dentes et est nomen grecum. Quel peut être ce mot grec désignant un oiseau à longues dents? Pour ma part je prends tout cela pour la pure invention d'un plaisant commentateur, mis en présence d'un mot embarrassant. *Liofa* me fait l'effet d'être tout bonnement une altération de *olifas*, oliphant, éléphant. — 7) *Dezcurt.* — 8) Je pense que la vraie leçon est *lit. a scriptis cancellaverit.* Ce dernier mot est glosé *seyt esquachié*, W. *removerit.* — 9) *Spetacle*, cp. Diction. de Jean de Garlande, §. 27. Je ne sais trop de quel outil d'écrivain il s'agit; d'une loupe? — 10) *Clauns.* q. *clavillam.* Tout cela m'est inintelligible; dans W. *cavillam* est glosé *speculum.* — 11) *Damaguse.* — 12) *Breses.* — 13) *Chemené*, W. *chiminé.* — 14) *Nulus.* — 15) W. *ensicchir.* — 16) W. *enke.* — 17) *Atrement.* — 18) *Lodium* se trouve dans Dief., traduit par «vleemsche vinstere»; notre glose traduit par *louer* (lucarium?), celle de W. par *viket* (guichet). — 19) *Ensauz*, W. *asauz.* — 20) *De norz.* — 21) *Drap de lin.* — 22) *Blanchure.* — 23) *Espessez.* — 24) W. *ardaunt.* — 25) Extensum (!); *obticus* est p. *opticus.* — 26) *Enoccurcit*, W. *obscuret.* — 27) *Enfablir.* — 28) *Vermellion.*

mandum (W. *-as*) literas *rubeas vel* puniceas [1]) *vel feniceas* sive capitales. Habeat etiam fuscum [2]) pulverem et azarram (W. *azuram*) [3]) a Salomone (W. *Salamone*) repertam. Sciat etiam notarius sive librarius ubi scribere debeat silen (W. *sylen*) [4]), ubi dasian [5]) (W. *dyasian*), ubi otomega [6]), ubi otromecon (W. *otomicron*), ubi eta, ubi hee [7]), ubi delta, ubi roricum [8]), ubi digamma [9]), ubi vau [10]), ubi iotha, ubi sima, ubi antesima [11]). Ne in loquendo barbaralexim [12]) vel scribendo barbarismum incurrat, qui graficus barbarismus [13]) appellatur (W. *quasi grafius falsus*), quasi mos barbarorum. Sciat etiam ubi hirmos [14]) (W. *hyrmos*) debeat assignari (W. *des.*), ubi iperbaton [15]), ubi apostrofos [16]) debeat subscribi *vel dici*, ubi virgula [17]) representans diptongon scribi debeat. Alio modo etiam sortiatur modum (W. *alium etiam modum sortiatur*) scribendi in signatis [18]), in cyrograffis [19]), in cartis [20]), in transactionibus [21]), alio modo (W. *alium*) in textu (W. *texum*) [22]), alio modo (W. *et alium*) in glossis. Glosa autem per subbrevitatem et compendiose (W. *et compendiosam*) [23]) per apices [24]) scribi debeat.

Aurifaber [25]) habeat caminum [26]) perforatum [27]) in summo ut possit fumus [28]) per certos (W. *cuntos*) meatus [29]) evaporare [30]). Manus altera levi pulsu [31]) folles [32]) regat et summa diligentia [33]) ita ut intus spiritus existens per fistulas [34]) exiens (W. *spir. exiens per fist.*) prunas

---

[1]) *De hascure;* glose curieuse. — [2]) *Blo,* W. nigrum. — [3]) *Acure* (c = ç), W. *azure* (d'Assyrie?). — [4]) W. ·i· siccitas. — [5]) W. magnus sonus. Il s'agit ici de la distinction grammaticale entre ψιλός et δασύς. — [6]) O longum. — [7]) E brevis. — [8]) Ce mot inintelligible n'est pas dans W. — [9]) Duplex *g*, i. e. *f*. — [10]) U consonantem. — [11]) W. id est x. — [12]) Falsum sermonem. — [13]) Viscium scriptoris. — [14]) Species constructionis, W. illa figura. *Hirmos* représente εἱρμός. — [15]) Impedimentum constructionis. — [16]) Pulcher modus loquendi. — [17]) *Vergelette.* Nous laissons aux paléographes le soin d'expliquer la portée des observations faites ici par l'auteur. — [18]) In literis sigillatis, W. *en seus* (de *sel, seel*). — [19]) *En cirografes.* — [20]) *En cartes*, W. *chartres.* — [21]) *En transescris*, s. in literis concordie. — [22]) *En tis* (W. *tist*). — [23]) Utiliter et breviter. — [24]) *Titeles.* — [25]) *Orfevere.* — [26]) *Chemenné.* — [27]) *Percé.* — [28]) *Fume.* — [29]) W. *par tutes les alures.* — [30]) *Hisir* (issir), exire. — [31]) *Debutement*, W. *suflement.* — [32]) *Fous*, W. *sufles* (l. suflés). — [33]) *Entente.* — [34]) *Fresteles.*

accendat atque etiam crebra aspersio (W. *aspersione*)[1] igni praebeat alimentum. Inctus (*inclus?* W. *incus*)[2] etiam assit duricie[3] inexhauste[4]) *vel exararate* (!), super quam ferrum positum vel aurum emolliatur et debitam formam suscipiat. Hinc usu forcipis[5]) teneatur (W. insère ici le mot *formatum*), ut usu malleoli produci possit et extendi. Habeat etiam malleolum ad bracteas[6]) (W. *britteas*) criseas[7]) formandum, quandoque laminas[8]) argenteas, quandoque stangneas[9]) quandoque oricalceas[10]), quandoque ferreas, quandoque cupreas[11]). Aurifaber etiam habeat celtem[12]) preacutam et celeum (*celtrum?*)[13]), qua vel quo in electro[14]) vel adamante[15]) vel ophelta[16]), vel marmore[17]) vel iacincto vel smaragdo sive smaragdine, vel carbunculo[18]) vel iaspide[19]) vel saphiro vel margarita[20]) figuras multipliciter (W. *-plices*) sculpere[21]) possit et formare (W. *informare*). Habeat etiam cotem[22]) *vel cotim* qua metallum exploret[23]), et molam[24]) qua ferro aciem[25]) conferat. Habeat *et* pedem leporarium[26]) (W. *-rinum*), quo levigare[27]) et pollire[28]) et extergere[29]) possit superficiem auri et argenti, et granula[30]) metallorum ne pereant colligere in corio gremiali[31]). Habeat et acerras[32]) et ampulas[33]) et vasa minuta, que figuli[34]) opus representent et serram[35]) dentatam et limam[36]) (W. *lineam*) aurifrigium[37]), aureum filum vel argenteum,

---

[1]) *Esperpliment.* — [2]) *Clumez*, W. *clume.* — [3]) *Duresce.* — [4]) *Enexpuché.* — [5]) *Tenallies.* — [6]) *Peteres* (cp. *patard*), *peces;* W. *plates.* — [7]) *De or.* — [8]) *Plates.* — [9]) *D'estaim.* — [10]) *Laton d'Espayne*, W. *orpetres.* — [11]) *Cupré*, W. *quivere.* — [12]) *Chesel*, W. *chisel.* — [13]) Idem. Le ms. de W. n'a pas ce mot. — [14]) Precioso petro, W. tali gummi. — [15]) *Haymaunt*, W. *ademaunt.* — [16]) Res illius lapidis, W. *tes* (?!). *Opheltes* (W. *offeltes*) semble être une forme altérée de *ophites*, la serpentine. — [17]) *Marbre.* — [18]) W. *charbunche.* — [19]) *Japhe.* — [20]) *Amari* (emeri?). Il se peut qu'il faut lire «a mari» et que ces mots expriment l'étymologie prêtée par Isidore à margarita. — [21]) *Tailer.* — [22]) *Cheuse* var. de *queux*; W. *vestun*, forme tirée de l'angl. *whetstone.* — [23]) *Encerche.* — [24]) *Meur*, W. *mule.* — [25]) W. *agnosce* (?!); il faut sans doute lire *aguesce.* — [26]) *De levere.* — [27]) *Plainer.* — [28]) *Unier.* — [29]) *Tullier*, W. *tarder* (lisez *terder*). — [30]) *Greins.* — [31]) *En son devaunt* (devantier), W. *geron de quir.* — [32]) *Censerres* (encensiers). — [33]) *Ampules.* — [34]) *Poter.* — [35]) *Seye*, W. *sie.* — [36]) *Lime, file* (mot angl.). — [37]) *Orfil*, W. *de orfrey.*

quo ciphuli[1]) (W. *ciphi*) fracti[2]) consui[3]) vel construi[4]) (W. *contrahi*[5]) apte possint. Peritus[6]) etiam esse debet tam in opere plumali[7]) quam in opere anaglapharii[8]), tam in opere fusili[9]) quam in opere ductili[10]). Habeat etiam discipulus ejus rudis[11]) tabellam ceratam[12]) vel ceromate[13]) unctam vel argilla[14]) oblitam[15]) ad flosculos protrahendum et depingendum (W. *-os*) variis modis. Ut autem inoffense (W. *ne in offensione*) procedat, casunam[16]) (W. *cadimam*) cognoscat et litargium[17]). Aurum etiam obrizum[18]) discernat (ms. *discernere*) ab auricalco et a cupro, ne pro auro elico[19]) (W. *elito*) emat auricalcum[20]). Nam grave est institoris[21]) pellacis[22]) (W. *fallacis*) effigiem[23]) fugere (W. *effugere*) tergiversationem[24]) fabatariam[25]) (W. *fabrateriam*) subintrantis, nisi perfectis animi motibus muniatur. Nam sunt tres animi motus, scilicet memoria preteritorum, scientia presentium, prudentia futurorum[26]).

Instrumenta ecclesiastica (P. *instauramenta ecclesie*) sunt hec: Lavacrum[27]) sive fons baptismalis, mariolum, crucifixum et alie vero (ce mot manque dans P.) ymagines, pulpitum[28]) *sive* analogium, ciester[29]), ortefora[30]) (onofora?), urceus[31]), urceolus, pelves[32]), *sartago*, cathedra, tribunal, curilis (P. *curile*, *trib. sive curile*) tronus[33]),

---

[1]) *Petit hanaps.* — [2]) *Depessez.* — [3]) W. *cuse.* — [4]) *Aparalié.* — [5]) *Ensemble treyt.* — [6]) *Sages.* — [7]) *De plumez*, W. *penné.* — [8]) *De burdure*, W. *trifarie.* — [9]) *Fundable.* — [10]) *Menable.* — [11]) *Boistus* (!), W. *novice.* — [12]) *Encerė*, W. *cirė.* — [13]) *Blanchet.* — [14]) *Arcil* (Comm: *arzile*). — [15]) *Englué.* — [16]) Fex argenti, W. *lie de argent.* Le comment. de mon ms. a la forme *caduma;* voy. Dief. v° cadmia. — [17]) Gemma pura, W. lapidem argenteum. — [18]) *Pur.* — [19]) *Pour cler or.* — [20]) Fex auri. — [21]) *Marchaunt.* — [22]) *Desevable.* — [23]) Ce mot manque dans W. — [24]) *Trecherie*, W. perfidiam. La traduction de ce passage présente quelque difficulté. — [25]) *Forgerie.* Voy. Dief. v° fabrateria. — [26]) Ici le texte du ms. Cottonien, reproduit par M. Wright, vient à cesser par suite de l'enlèvement d'un feuillet; l'éditeur anglais a suppléé à cette lacune en imprimant celui du manuscrit de Paris, n° 7679. Nous le désignerons par la lettre P. — [27]) *Fons.* — [28]) *Leytrun* (lutrin). — [29]) Ce mot fait défaut dans P. Le comment. a *cibester.* — [30]) Ce mot bizarre est glosé *godet;* il manque dans P. — [31]) *Pot de terre.* — [32]) *Bacins.* — [33]) *Chaer.*

absconsum [1]) (P. -*a*), scannum [2]), sacrarium [3]), vestibulum sive vestiarium, *altare*, altarium [4]), ymaginarium [5]), phiole [6]), pyxides [7]). Etiam sint ibi loculus [8]), feretrum [8]), manutergium [9]), facitergium [9]), amictum [10]). Sint ibi crisiles [11]), funaculum (P. *finaculum*) [12]). Sint etiam ibi columpne [13]) vel columbe aenee, *aurate vel* deaurate cum basibus argenteis, et columpne cum basibus marmoreis [14]) epistiliis [15]). Basis idem est quod fundamentum, unde basilica [16]). Sint etiam *ibi in ecclesia* libri sive codices: missale, breviarium, antifonarium [17]), gradale vel gradarium, manuale, processionale, ymnarium, spalterium (*sic*), troparium, *ordinale* sive consuetudinarium. Vestes sacerdotis sunt haec, scilicet: superpellicium [18]) vel capitestium (P. *et caphicesium*) [19]), alba [20]), *dalmatica*, cingulum [21]) sive stropheum sive zona (ms. *sona*) vel balteus [22]) (P. -*um*), phanum [23]) et stola, casula [24]) vel infula. Insint etiam trabes [25]) acerne [26]) vel quercule [27]) (P. *sive quercine*), tingni [28]) vel tingna *vel* tigilla per succedines (P. *succendines*) [29]), unde lignum adhereat tegminibus sive cindulis sive plumbo. Opus est clavis ferreis aut opus est clavis lingneis, quibus tegule vel lateres suspendeant. Nole [30])

---

1) *Ezconse.* — 2) *Eschamel.* — 3) Hic presbyter lavat manus. — 4) Lapis super altare. — 5) Locus ubi imagines stant. — 6) *Phiolls.* — 7) *Boystes.* — 8) *Bere.* — 9) *Toayle à mains.* — 10) *Amite.* Au lieu de amictum P., selon le texte imprimé de Wright, porte: *examitam vel amicum.* — 11) Aurea vasa. — 12) Ubi sacerdos lavat manus vel ubi carbones ponuntur. — 13) *Pileres.* — 14) *De marble.* — 15) Ce mot manque dans P. et est en effet de trop, à moins de supprimer *basibus.* — 16) Cette parenthèse étymologique n'est pas dans P. — 17) *Antefnier.* — 18) *Surplis.* — 19) *Amit.* Je ne m'explique ni *capitestium* ni *caphicesium,* mais ces formes me rappellent le *caputtegium* du Glossaire de Lille (p. 16 de mon éd.). — 20) *Aube.* — 21) *Senture* (ceinture). — 22) *Baudri.* — 23) *Fanun.* — 24) *Chesuble.* — 25) *Trefes.* Le mot *trabes,* dans mon ms., est suivi d'un autre, que je déchiffre par *toves* ou *traves,* et avec la glose *treves.* — 26) *As arables.* — 27) Au dessus de ce mot se trouve *quorule,* glosé par *de coudre.* — 28) *Chevruns.* — 29) Le glosateur nous laisse ici en défaut. Voici comment continue après succendines le texte de P.: «Sint etiam clavi ut lingnum hujus pagine forti aderat (*sic*) tegminibus sive cidulis, sive plumbo, sive tegula, sive culmo, sive calamo, sive arundine. Opus est clavis ferreis et lingneis, aut opus est quibus tegule lateres suspendant, unde nole...» Tout cela est fort embrouillé. — 30) *Scins.*

autem et immense campane et tintinnabula super turrim (P. *in turre*) debent collocari. Tholus [1]) (P. *colus*) [2]) sive pinnaculum sive campanarium [3]) et turris pro eadem possunt sumi significatione. Ventilogium [4]) desuper arduissime [5]) (P. *-o*) collocetur. Sint etiam ibi cheruca [6]), vectes [7]), gumphi [8]), repagula [9]), pessula [10]) (ms. *pensula*), sere [11]). Sint etiam limina [12]) (P. *limen*) ibi, cardines [13]), et hec ad aditum templi, et nota quod idem sunt scilicet basilica (P. *et hec aditum templi, quod id. sunt bas., id est ecclesia*), templum (manque dans P.), oratorium, cancellus [14]) (P. *-um*), ecclesia [15]), monasterium, assisterium [16]) (P. *apterium*), capella, sed diversis de causis diversa sortiuntur nominum novacula [17]). Nec (P. *ne*) inter supradicta deficiat philatorium [18]) (P. *filitorium*), in quo reservatur (P. *cons.*) dignissima (P. *-e*) eucaristia, salus anime fidelium, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit salvus (ms. *salus*) esse non poterit. Explicit.

---

[1]) *Turette.* — [2]) Mauvaise lecture p. *tolus.* Ce passage a été estropié par le lecteur du ms. de Paris de la manière suivante: «Colus sive pinnaculus sive camparium turris pro eadem sunt. Possint si greve ventilogium.» — [3]) *Clocher.* — [4]) *Ventiloge.* — [5]) *Mut en haut.* — [6]) *Verteveles* (interprétation fautive). — [7]) *Verteules.* — [8]) *Gons.* — [9]) *Encuntre bares.* — [10]) *Haspes* (?). — [11]) *Loches.* — [12]) *Leizerules* (?). — [13]) *Chaneres* (*sic*, p. charnières). — [14]) De cano, nis. — [15]) Ab en, in et clisis, inclinatio, quasi locus inclinativus ad deum. Cette gracieuse étymologie méritait bien d'être reproduite. — [16]) Voy. Dief. v° asceterium. — [17]) Ce passage est altéré, et le texte de P. ne l'est pas moins: «Sed diversa consequuntur nomen vocabulum.» Je pense qu'il faut lire *nomina vocabula.* — [18]) *Boiste.* De φυλακτήριον.

III.

Adae Parvipontani

De utensilibus ad domum regendam pertinentibus ad magistrum suum Anselmum.

Les renseignements les plus nombreux sur Adam du Petit Pont se trouvent réunis dans l'Histoire littéraire de France, vol. XIV, pp. 189-90. Je ne sais si la biographie de cet auteur a, depuis, été l'objet de nouvelles recherches; ce que j'ai à relever pour ma part c'est que personne n'a mentionné jusqu'ici le traité que je publie et qui lui est positivement attribué par une note marginale, contemporaine du texte; cette attribution, d'ailleurs, est parfaitement confirmée par plusieurs allusions biographiques insérées dans le traité. On place la mort du savant professeur de Paris à l'année 1150; cette date précède de 37 ans celle de son élève et successeur Alexandre de Neckam.

Le traité d'Adam est comme les deux précédents un manuel scolaire; seulement il est présenté sous une forme épistolaire et enchâssé dans le récit d'une visite faite par l'auteur à son manoir paternel en Angleterre, après avoir séjourné pendant douze années („duodecimo anno jam revertentem") à Paris, où il était déjà parvenu à la dignité de magister. Ce qui le distingue en outre, c'est qu'il s'attache particulièrement à remettre en mémoire une foule de termes latins perdus d'usage pour des choses usuelles. Il n'est pas permis de rien présumer sur la personne du magister Anselmus à qui la lettre est censée être adressée.

Le manuscrit de Bruges, qui est le seul dont j'aie pu faire usage, présente dans le texte et les gloses des altérations et des négligences de transcription nombreu-

ses, auxquelles je n'ai cherché à remédier que dans les cas où je ne risquais pas trop de me tromper. La découverte de quelque autre version viendra, j'espère, bientôt réparer les défectuosités de la nôtre. Celles-ci n'empêcheront pas les philologues d'en tirer plus d'une intéressante révélation.

Les notes marginales sont clairsemées dans le ms.; il est probable qu'elles ne devaient s'y inscrire que successivement. Les gloses interlinéaires accusent des écritures et des habitudes orthographiques variées; le texte, lui-même, a subi différentes corrections en surcharge ou au moyen de points souscrits.

Voici la note marginale rédigée, à la manière de l'époque, pour servir de préface au traité:

Materia hujus libri: sunt utensilia sive diversoria domus de quibus tractat autor iste. Intentio autoris: de illis tractare et in summam colligere. Causa scribendi: Est talis quod quidam magister nomine Anselmus illum corripuit super hoc quod levia verba in scriptis suis illi sepe transmiserat, et notandum quod epistola scribitur ad absentes, sermo autem ad presentes. Titulus talis est: Incipit epistola magistri Ade Parvipontani de utensilibus ad domum regendam pertinentibus ad magistrum suum Anselmum.

[P]hale totum cillentibus radiis, cum jam prospicuum prospicerem, ecce accellerantem morabuntur tesqua [1]) cum scabris, dumeta cum quisquiliis [2]), confraga [3]) cum rubetis circumvallata. Pape! o mi Anselme, inquies ut jam video (ms. *videro*), quorsum hoc tam scabrosum [4]) orationis respicit initium? Ego autem, si forte (ms. *fore*) cotidiani [5]) tibi satietatem sapore (ms. *saporem*) acido [6]) relevare (ms. *revelare*) [7]) te delectat, hujus scriptuncule

---

[1]) *Vasseus*; glose obscure. Il ne peut guère s'agir ici de l'adj. *vaseux*. — [2]) *Ramalies, petit branches*. — [3]) „Summitates montis.“ — Papias: Confraga dicuntur loca ubi undique venti currunt et frangunt se. — [4]) *Aspre*. — [5]) „Sermonis usitati.“ — [6]) *Agre*. — [7]) „Disponere vel delere.“ Cp. Cic. de Inv. 1, 17. Ut cibi satietas et fastidium aut subamara aliqua re relevatur aut dulci mitigatur.

(*sic*) materiam causamque et modum paucis verbis advertere tibi hic pandam.

Domum igitur, quam in Angliam a Gallia rediens adire [1]) optabam, qualiter adierim et qualem invenerim, ecce (= *haecce*) ex condicto rescribo. Sequitur autem oratio partim demonstrans rerum illic inventarum formam, ut tibi res ibi invente innotescant, partim evagationis ymaginarie [2]) licentiam [3]), ut, quum ruralium mansionum novus effectus es (eris?) possessor, et (ms. *ut*) loci eligendi et edificii construendi [4]) et rerum copiam collocandi incomperate (*sic!*) venustatis habeas exemplar. Nec tamen mendacii argui posse videatur oratio, cum certissimum sit licitum [5]) esse et ymaginationibus quamlibet rerum comprehendere formam et oratione qualibet ymaginationis [6]) comprehensionem promere. Sed quum illum planum modum loquendi, quo in (ms. *non*) meis epistolis uti consuevi, flumini visum usque quaque in yma et profunditate admittenti comperabas, nobiliorem autem tibi videri dicebas orationem fluvio tenebrosa profunditate stagnanti [7]) comparandam, ad arbitrium morem tibi geram. Potest enim fluvii puri tranquillitas yemali rivulorum incursione perturbari et aëris lucidi serenitas nubulosa (*sic*) nebularum densitate obvolvi. Quum si hoc rationabilius [8]) latine orationis copiam in dies minui querebaris, et rerum usitatissimarum nomina ignotissima esse vere dicebas, ideoque quod jam pene obsoleta (ms. *absoleta*) [9]) apud eruditos celebrare opportere asserabas (*sic*), in hoc quoque arbitrio morem tibi geram.

Accelerantem ergo, ut dicere inceperam, cum multa morarentur, quam plurimum impediebant inter labinas [10]) arborum recidiva [11]) gressum, arbusti, flagella et cime, intuitum veprecule [12]) oblitantes sirmata planete [13]). Tar-

---

[1]) *Requere.* — [2]) *Semblable.* — [3]) *Cungé.* — [4]) *Aparilier.* — [5]) *Cunjable.* — [6]) Similitudinis. — [7]) *Cretinaunt (?).* — [8]) Je trouve au-dessus de ces deux mots cette glose-ci: i. haec epistola est durior quam ratio exigeret. — [9]) „Dimissa nomina." — [10]) *Marais.* Voy. Diefenbach et Quicherat: terra mobilis, aquosa, labilis. — [11]) Recidiva arborum, Dief. widerwachs. — [12]) *Petit runces.* — [13]) Ces mots signifient: endommageant la traîne de la robe.

dabat quoque agrorum teritorii inspectio, quorum sationales [1]) inde pascuos, illic floreos, illic agros consitos [2]) secundum Maronis distinctionem internoscebam. Habundabant autem pascui [3]) bestiis, florei apiculis, sationales ovium caulis et opilionum magalibus [4]) sive mapalibus, consiti autem quarumdam arborum surculis [5]), aliarum corticibus [6]) intersertis et quarumdam occulis [7]) cum adherente [8]) libro [9]) ad aliarum ramusculos translatis. Adjacebant autem agris sationalibus arcifinii [10]) squalidi [11]) et uliginosi [12]) juxta novalia [13]) sive novalia (*sic*, lis *navalia*) cum succiliis [14]) et hi omnes accurate cardinibus et decumanis limitati [14a]) fuerant. In his etiam glebas cernebam ante sationem runcatione [15]) nudatas, letamine [16]) fetas, post autem occatione (ms. *occasione*) [17]) fractas, obtritione [18]) (ms. *obteasione*) dispersas; veracta [19]) vero videre me tempus [20]) prohibebat. Parte vero altera equos inter frutecta [21]) in equitio [22]) vagantes [23]), praecipue ex tresdecim coloribus secundum Ysidori distinctionem notabiles, spectare non tedebat: badios [24]), aureos [25]), mirrheos [26]), cervinos [27]), qui a vulgo olim vocabantur garannes [28]) sive gauramnes, gavos [29]), glaucos [30]), scutilatos [31]), guttatos [32]), canos [33]), candidos [34]), albos [35]), nigros [36]); poste-

---

[1]) *Camps semables.* — [2]) *Entés.* — [3]) *Pastures.* — [4]) *De boletsz;* mot inconnu. — [5]) *Ents* — [6]) *Escorces.* — [7]) *Nues* (prononcez *neus*). — [8]) *Herdant.* — [9]) *Escorce.* — [10]) Je n'ai rencontré nulle part le mot latin *arcifinius;* il est glosé par *foreres.* En picard et en normand *fourière* se dit encore pour la lisière d'un champ cultivé. — [11]) *Compotes;* adjectif, de compositae, cp. angl. compost, fumier, engrais. — [12]) *Grasses.* — [13]) *Warest* (auj. guéret, de veractum p. vervactum). — [14]) Ce mot ne m'est pas connu; la glose porte: *pour pastures.* — [14a]) *Merchés.* — [15]) „*Sarcler;* evulsione herbarum purgatas“. — [16]) *Composture.* — [17]) *Herceure*, i. chilindro. — [18]) *Bature de mail.* — [19]) *Rere rebinés*, „apta in vere“. — [20]) „Nubulosum, iemale“. — [21]) *Busuneus* (buissonneux). — [22]) *Haras.* — [23]) *Vacherans*, ailleurs *waugrant.* — [24]) *Bays.* — [25]) *Sors.* — [26]) *Men* (moins) *sors*, *auche* (= auques) *sors.* — [27]) *Poubuis (?)*, *spotted.* — [28]) *Brunisaunz.* Voy. Du Cange v⁰ *garaneus*, et Quicherat v⁰ *gauranes.* — [29]) *Paint*, albos. Dief., sous *gaus:* licht van reden. — [30]) *Feranz.* — [31]) *Veyrons*, *techelés.* — [32]) *Pumelez.* — [33]) *Blauns* parum. — [34]) Id. magis. — [35]) Id. multum. — [36]) *Neyrs.*

rioris autem praeter hos dignitatis varios, postremo vero dosios [1]) cinereos, quos dignius equiferos quam equos dixerim. Praeter hec autem et venatorum [2]) numerum generaliter quadripartitum [3]) considerare illarius [4]) (hilarius) jocundabar [5]): vestigatores [6]), indagatores [7]), salatores [8]), pressores [9]). Tandem hujusmodi circumspectione nondum satiatus subito metatum jam praesens conspicio, sed tanta admiratione ut me et temporis proprium sclepsisse [10]) spacium mihi videretur. Et ecce vallum [11]) conspicio mole [12]) terre intrinsecus [13]) dejecta, circumluvio [14]) extrinsecus velud ad ripam allidente [15]), vallos [16]) innumerabiles sudibus [17]) vi lentatis [18]) intextos intervallis angustis [19]) distantes, velud munitionem [20]) sustinentes. In porta autem valvas [21]) conspicabiles [22]) cilleri et celer[r]imum [23]) introitum mihi patere [24]) video (ms. *videro*). Introeunti autem occurrunt qui me primum viderant anno jam duodecimo [25]) revertentem visentes: primo fratres germani [26]) et nothi [27]) (nam uterinos [28]) et spurios [29]) et favonios [30]) matris monogamia prohibuerat), deinde consobrini [31]) (patrueles [32]) enim ibi [33]) reliqueram

---

[1]) *Redoys* (glose curieuse), asinini coloris. Voy. Du Cange et Dief. v° dosinus. — [2]) *Venures.* — [3]) *Departi en quatre.* — [4]) *Plus hetement.* — [5]) *Je me delitoy.* — [6]) *Tracurs, chasurs.* — [7]) *Cerchures.* — [8]) *Salutor* fait défaut dans les lexiques; il est identique avec *alator* qui se trouve renseigné par DC. d'après Papias: Venatorum quatuor sunt officia, vestigatores, indicatores, alatores, pressores. Il est glosé dans notre ms. par *serturs* ou *sorturs*, mots inconnus. — [9]) *Bercelés* (altéré p. *berceres?*). — [10]) *Aver emblé.* — [11]) *Bayl.* — [12]) *Pesantune.* — [13]) *De enz.* — [14]) *Une hevuse fosse.* — [15]) *Hurtant.* — [16]) *Haies.* — [17]) *Par petit peus.* — [18]) *Flechis.* — [19]) Le ms. porte *angustiis*, erreur de copiste qui s'est communiquée à la glose: *par estresces.* — [20]) *Garnisement.* — [21]) *Huycest.* — [22]) *Agardables.* — [23]) *Innel* (p. *isnel*). — [24]) *Aparoir.* — [25]) *En le dizime an* (sic). — [26]) *Mes freres cusines*; le sens est évidemment ici frères consanguins. — [27]) *Bastard.* — [28]) *Gemeus* (jumeaux); glose fautive; il s'agit de frères issus de la même mère et de pères différents. — [29]) *Batarz;* spurius prend ici la valeur d'enfant naturel du côté de la mère, en opposition avec nothus. — [30]) „Favonios veteres vocabant quos nos spurios dicimus, qui ex patre incerto, matre vidua geniti sunt" (Papias) Notre glose a „filios meretri". — [31]) Filii duarum sororum. — [32]) Filii duorum fratrum. — [33]) Parisius.

unde veneram, fratrueles [1]) autem matertere [2]) castitas non contulerat), postremo nepotes [3]) et sobrini [4]). Horum autem noti michi qui fuerunt aliquos secundum stemarium indicabant. Colloquendo vero itaque pertransivimus [5]) vestibulum [6]) *est distinctionem indicabant* [7]) amplum, edificiis habitatoriis [8]), repositoriis [9]), operariis [10]) sive officinis [11]) circumdatum. Inde porticum [12]) ingressi sumus spatio quintane forme nimbulis [13]) comparandam, in qua non litostrata [14]) tessellis [15]) et crustis [16]) elaborata, sed ostracum [17]) et testacum sive ostraceum et testacium calcari [18]) videbam. Hinc palacium [19]) ingredimur, in quo assurgentium salutationibus respondens, morionem [20]) quemdam non sine risu inspicio sive respicio, ut colluvio [21]) se conquexerat [22]) tetrum, ut edullio [23]) se terserat [24]), fere immobilem [25]) luxo [26]) genu, surgere frustra conantem et parasitastro [27]) obgannienti [28]) arridentem. Ad penitiores [29]) inde domos accessi. Et ecce in alacte (?) [30]) matris incidi amplexus [31]). Occurrit autem cum glore [32]) mea, et cum adhuc investe [33]) matertera sororis meae galus [34]) (et ipsa adhuc investis erat), quam cetere, quod me, ut in pueritia consueverat Adam balsamensem [35])

---

[1]) *Cusines.* Les gloses sont, on le voit, passablement vagues. On ne voit pas trop, comment l'auteur distingue entre *consobrinus* et *fratrueli*s; il faut croire qu'il interprétait le premier par fils de frère de la mère, l'autre par fils de la tante maternelle. — [2]) Ex parte matris *aunte.* — [3]) *Nevus.* — [4]) *Cusines;* propr. enfants de cousins. — [5]) *Nous trespassames.* — [6]) *Vestiarie.* — [7]) Les mots soulignés ne sont évidemment pas à leur place. — [8]) *De mansions.* — [9]) *Warderobes.* — [10]) *Choses ouvrables;* il s'agit plutôt d'ateliers. — [11]) *U de quisines.* — [12]) *Portis.* — [13]) Je ne saisis pas le sens de ces mots; *nimbulis* est glosé par *wentes, halures.* — [14]) *Pavemens.* — [15]) *De ronde peres.* — [16]) *Pere de metal.* — [17]) *Pavement de ostris.* — [18]) *Estre defulé.* — [19]) *Palays* (la grande salle voûtée). — [20]) *Fol, stultum.* — [21]) *De broe sorde.* Ce mot *broe*, primitif de *brouet*, n'est pas moins curieux que l'adj. *sorde* de *sordidus.* — [22]) *De conquinisco*, qui paraît avoir ici le sens de *inquinare;* gl. *il avoit soilé.* — [23]) *De grasse.* — [24]) *Avoit ters.* — [25]) *Nent* (nient) *movable.* — [26]) *Loche, curve.* — [27]) *A un atre fol.* — [28]) *Ganglaunt.* — [29]) *Plus privez.* — [30]) Veticule, antique. — [31]) *Je chay en le bracemenz.* — [32]) Femina fratris mei. — [33]) Non nupta. — [34]) Soror mariti sororis mee. C'est le gr. γάλως d'où le lat. glos. — [35]) I. e. dulcem.

compellaret nec magistri nomen adiceret, coripiebant [1]. Cum quibus omnibus sermonibus quos res postulabat collatis [2] ad coenam [3] convocamur. Et ecce menniana [4] quedam ascendimus; lectisternia [5] in quibus discumbendum erat simplis [6] et amphitaphiis [7] coornata erant. Cene aparatum [8] discribere non oporteat; hoc tamen dicere compellit admiratio, quod et panis tria genera apposita sunt: azymus [9], hiffungia [10], placenta [11]. Potus autem tria genera sunt apposita: celia [12], mulsum [13], vinum succusatum [14]; nam et lorea [15], pasum (passum) [16], murina [17] deerant. Ciborum quoque, quibus patria (?) barbarica utitur, tria similiter genera aposita sunt: taxea [18], scruta [19] ex succiduis (succidiis) [20] sumpta, colustrum [21] in aglaphis [22], quactum (coactum) [23] in cimbiis [24]; praeter hec etiam vix enumerabilia ciborum genera, offariorum [25] methodis multipliciter elaborata. Ego vero iter agentium more gentaculo [26] viali et merenda [27] vel malimerenda [28] simplici apetitum [29] adeo represseram, ut mala ad ultimum in apoferetris [30] alata michi sufficerent.

---

1) Culpabant. — 2) *Ordinés.* — 3) *Al super.* — 4) *Un solers.* Voy. Dief. — 5) *Seges devant leitz.* — 6) *Petit tapis.* Voy. Dief., all. halbrauch teppich. — 7) *Grant tapis.* Voy. Dief. v° amphitapedia; „innen uud ussen rauch". Nos gloses françaises sont ici, comme souvent, bien peu satisfaisantes. — 8) *L'aparaliement.* — 9) *Payn aliz (?).* — 10) *Tochoz*; le mot latin hiffungia est aussi curieux et obscur que sa traduction française. — 11) *Hautel* sive *semenel.* Le mot *hautel* m'est inconnu. — 12) Cervisia. — 13) *Must.* — 14) Ferratum, gallice *purgé.* — 15) Laure coloris. C'est le *lauer* des Allemands. — 16) *Forcesse* (sic); n'y aurait-il pas là une altération de „fort seché"? — 17) *Vernuel;* ce mot rappelle l'it. *vernaccia.* Murina est le gr. μυρίνης. — 18) *Lardis.* Voy. Dief. Origines Europaeae, p. 428. — 19) *Tripes.* Le mot *scruta*, que nous avons déjà rencontré dans Jean de Garlande (§. 35), manque dans les glossaires en ce qui concerne l'acception de tripes. — 20) *De suz;* glose fautive. — 21) Novum lac. — 22) *En veseus* (plur. de *vessel*) *purtrez* (pourtraits). *Aglaphum* paraît être une forme altérée de anaglyphus. — 23) *Surleyt.* — 24) *En esqueles.* — 25) *Metre cus* (maîtres queux). — 26) *Par diner.* — 27) *Parussine.* Ce singulier mot est évidemment un substantif verbal de *reciner.* — 28) Ce mot latin m'est inconnu; la glose porte encore *russine.* — 29) *Talent.* — 30) *Paneres.* Apoferetrum est altéré de apopheretum. Dief. appelvat.

Inter cenandum autem quesivi a quodam michi collate-rali [1]), quisnam ille esset quem colonem (lis. *calonem*) [2]), aperitorem (apparitorem) [3]), calamistratum [4]), celium [5]), atratum, gipsatum [6]) cernebam, nam penes me ad modum musantis externati [6a]) viri paulisper obstipo capite et lumi-nis acie immota, sic clinicus [7]) astabam. Et ille respondit: Hunc plagiatorem [8]), cenium [9]), intamptorem [10]) (p. in-tentorem), bilosum, multatorem [11]), gannionem [12]), oblecta-torem [13]), femellarium [14]), buccum [15]), balbutum, lanistam [16]), susurionem [17]), ambigium [18]), nolo ut cognoscas. Tunc ego subridens: Si vera, inquam, dicis, satis hominem mihi notificas. Sed ille: quicunque qui malis [19]) inequa-libus [20]), toxillis [21]) dissimilibus, ocillo [22]) oblungo [23]), co-lumpna narium [24]) obliquata [25]), pirula [26]) obtusa, penu-

---

[1]) Juxta me sedente. — [2]) Colonem est p. calonem, valet, goujat; la glose latine porte „hominem magne aetatis", ce qui est inexact; la glose française *atifé* ne satisfait pas non plus. — [3]) *Bedel.* — [4]) *Recoluté* (sans doute *revoluté*), *crispé.* — [5]) *Lentilleus;* la mot *celius* (caelius) m'est inintelligible; peut-être se rapporte-t-il à *caelare* et exprime „gravé de la petite vérole". — [6]) Gipsatum (glosé par pallidum) jure avec le mot atratum qui précède. — [6a]) *Externati,* forme barbare, de exsternere = consternere. — [7]) Clinicus ici = penché. — [8]) *Naufrur* (de *naufrer,* maltraiter, blesser); il paraît y avoir ici confusion entre plagiator et plagator. — [9]) *Cruel;* je ne me rends pas compte du mot latin (scenicus ?). — [10]) *Ennouseur, acusur.* — [11]) *Murdisur.* — [12]) *Chinur* (= *rechineur*). L'existence du mot *chineur* anéantit l'étymologie prêtée par Diez (II, 397) au verbe *rechigner,* que le professeur de Bonn rapporte à l'adjectif *rèche;* elle appuie par contre celle de *canis,* vi. *chin,* que recommande également le *rincagnarsi* ou le *stare in cagnes* des Italiens, cité à la même occasion par Diez (cp. aussi l'expression „humeur de chien"). Le latin *gannire,* d'ailleurs, d'où *gannio,* n'exprime au fond que le grognement du chien. — [13]) *Detenur;* voy. Dief. — [14]) *Lechur* (dans le sens de débauché). — [15]) *Ganglur.* L'adjectif *buccus* est digne de note, ainsi que *balbutus* qui suit (Dief. renseigne *balbucus,* mais cette forme est probablement l'effet de la confusion si fréquente entre *c* et *t,* dont les traits sont à peu près identiques dans les manuscrits). — [16]) *Pendur de laruns.* — [17]) *Grundeler (-leur),* de *grundeler,* dim. de *gronder.* — [18]) *Larun de chevaux.* Ambigius est une forme altérée de abigeus. — [19]) *Joues.* — [20]) *Deshuelés.* — [21]) *Par rondesse de joues faelz;* la glose m'embarrasse autant que le mot. — [22]) Ocillus = ocellus; cependant la gl. lat. porte „parvo ere (?)". — [23]) *Belung* (préfixe *bes*). — [24]) *Par le piler de nariles.* — [25]) *Enclinne.* — [26]) *Tipet* (= tupet, toupet) *de le nés.*

lis[1] retractis, interfinio[2] exstante[3], se uno aspectu[4] prebet notabilem, et inhonestiorem (ms. *hic hon.*), inquid, mentis formam indecentiore indumento[5] nunquam, ut arbitror, amicuit natura.

Post cenam autem liricinas[6] et tibicines[7] audire jocundabantur; deerant autem liticines (ms. *loticines*)[8], quos lituo cantare dixit judex Tessellius (?) in lectionum antiquarum commentariis. Sed et siticines[9] (ms. *liticines*) deerant quos apud sitos (ms. *citos*)[10]. i. sepultos canere dixit hactenus Capito in conjectaneis. Post paulum autem, confabulationibus[11] in multiplici materia consumptis, edificii formam admirari cepimus. In menianis autem illis nichil egregie spectabile est praeter celii[12] et pincelle[13] opuscula, quibus inspectis phalam ascendimus. In qua arma diversorum generum speculari licebat. Stabant autem inter astilia[14] phalarice[15] et (ex?) corno[16] facte satayte[17], quas cataysas[18] Teutones[19] barbari nominant, pilaque[20], venabula[21], lancee[22], amentate[23] ferrateque sudes[24] et acuta cuspide[25] torcti in pharetris[26] scorpiones[27], in choreis[28] sive forulis arcus, in vaginis[29] mucrones[30] et pugiones[31] in dolonibus[32]. Gladiorum autem genera videbamus: macheras[33], frameas, spatas et semispatas[34], sicas[35] et secures[36]. Parte vero altera propungnacula[37] intuebamur; hinc peditum

---

1) Extremitatibus naris. — 2) *L'espace entre les narils.* — 3) Extra stante. — 4) *Par un resgard.* — 5) *En plus vile vesture.*

6) *Harpenurs*, canentes in lituo. — 7) *Hestivurs.* — 8) *Grele cornures.* — 9) Cantatores pro animabus. — 10) Voy. Aulugelle, XX, 2. — 11) Lutosis verbis (*sic*). — 12) *Chisel.* — 13) *Pincel.* — 14) *Launces.* — 15) *Bo-refreis*, mot curieux à examiner. Pour phalarica voy. Dief. et Du Cange. — 16) In illo ingenio (l. lingno) g. *cornel.* — 17) *Sete sarbillies.* — 18) Cataysas, ailleurs categias. — 19) *Tiheis* (*Thiois*). — 20) *Darz.* — 21) *Borsperes.* — 22) *Launces.* — 23) *Cordés*, corigiate. — 24) *Peus.* — 25) *Pointe.* — 26) *Quivres.* — 27) *Sete barbes.* — 28) *En fureles* (fourreaux) *de quir.* — 29) *En escaubers.* — 30) *Epées.* — 31) *Misericordes.* — 32) *Gaines.* — 33) Lungos gladios. — 34) Ex una parte acutas. — 35) *Misericordes.* — 36) *Haches, cuinies* (cognées). — 37) *Bretaches.*

clipeum[1]), equitum scuta[2]), scutas loreas (ms. *scetras loreos*) et peltes (*sic*)[3]) lunares[4]) et pumas[5]) habiles[6]), ancilia rotunda; hinc incilicus (?)[7]) politas[8]), loricas[9]) textas ex circulis[10]) et circumsquamatas[11]) ex laminis[12]), sed et cassides ex lamina[13]), galeas ex corea[14]). Deerant tela et jacula gladiique, quorum nomina in historiis veteribus reperiuntur, haec sunt: soliferrea[15]), jesa[16]), sparri[17]), ruini[18]), gestri[19]), mensacule rumpie[20]), sinbones[21]), verutenses[22]), climacula vel clunacula[23]), lingula[24]). De quo genere Nevius in tragedia Hesiona (ms. *Hesoma*) ait: ingerere moram ut videar, lingulaverunt me lingula (*sic; il faut lire:* sine mihi morem gerere videar haud lingua, vero lingula).

Predicta igitur jam satis admirati, inde discedentes ypogeum[25]) parvum respeximus ceteraque edificia in vallo[26]) in circuitu[27]) ordinata spaciando videbamus. Armorum primum (ms. *primium*) armentatorium (*sic*)[28]), secundo armariolum[29]) et bibliotecam, deinde basilicam[30]), in quo analogium[31]) (pulpito scene quod orchestra[32])

---

[1]) *Hequn* (?). Je pense qu'il faut lire *hequu* = *escu*, écu. La disparité orthographique entre cette forme et celle de la glose suivante ne doit pas nous arrêter; les gloses ne sont pas inscrites en une suite, et même d'une seule main. Notre ms. offre de même tantôt *hespeie*, tantôt *epee*, etc. — [2]) *Esquus.* — [3]) *Taleuvas.* — [4]) *Runs taleuvas.* — [5]) *Petit taleuvas.* Je pense qu'il faut lire *parmas* au lieu de *pumas.* — [6]) *Demenables.* — [7]) Ce mot reste obscur pour moi; il est glosé par *cuverture de heuc* (*heut, hent*?), qui n'est pas plus clair. — [8]) *Plannies.* — [9]) *Hauberz.* — [10]) *Par petit mails.* — [11]) *Envirun mailez.* — [12]) *De plates.* — [13]) *Haumes de plate de fer.* — [14]) *Haumes de quir.* — [15]) *Hespeie tut de fer.* — [16]) *Gissarme.* — [17]) *Aspregendon* (?). — [18]) Voy. les Dict. latins sous *rune;* la glose franç. porte *deruns.* — [19]) *Gestri* me semble être une forme barbare pour *cestre* (de κέστρα); on lit au-dessus du mot: quasi gestamina dextra gerentes. — [20]) Rumpia = romphaea. — [21]) Simbones est p. sibones, mentionné dans Aulugelle, X, 25. — [22]) *Verutenses;* il faut lire évidemment (selon Aulugelle, au passage cité) *veruta, enses.* — [23]) *Espei de seint* (?). Voy. Dief. v° cluniculum. — [24]) Le passage de Naevius se trouve cité dans Aulugelle, X, 25. Ligula = gladiolus oblongus in speciem linguae factus.

[25]) *Celer.* — [26]) *En le bayl.* — [27]) *En le viron.* — [28]) Locus ubi ponuntur arma. — [29]) Locus ubi ponuntur anime (? !). — [30]) *Chapele.* — [31]) *Leytrun* (lutrin). — [32]) Sedes episcopalis.

dicitur simile) ab antica et postica eque distabat, juxta quam parietinis interstantibus (?), patebat xenodochium [1]. Cui planctibus [2]) repletum misechonium [3]) adjacebat. Inde usque ad portam apothecam [4]) et horrea [5]) entheca [6]) multiplici referta videbamus; in horreis chilindros [7]), tribulas [8]) vel palas [9]), pastinacas [10]), forcillas [11]) et tessaras [12]), in platea [13]) vero adjacenti vehiculorum [14]) genera: quatuor rotarum redam [15]), duorum plaustrum [16]) carpentum ponpacium [17]), caracutium altum [18]), capsum [19]) contextum artrecarustrata [20]), pilentum matronale [21]) quod pretorium [22]) dicitur, basternam [23]) sine rotis. Circumjacebant autem utensilia [24]) *velud ruris facticii absente agasone* [25]): bures [26]) et stive [27]), dentalia [28]), falcastra [29]), runcones [30]), scudicia [31]), epiredia [32]) et cenovectoria [33]). Et jam a palatio usque ad portam [34]) occidentalem [35]) velud semicirculum inturamus (?).

---

1) *Haumonerie*, hospita dicitur. — 2) *De plentes* (plaintes). — 3) *Hospital* sive *maladerie*. Le mot *misechonium* est tout à fait étrange. — 4) *Gerner* (grenier). — 5) *Granges*. — 6) *Estu;* je ne connais pas ce mot. Représenterait-il soit le mot anglais *stow*, serrer, ou quelque substantif verbal du verbe *estovoir?* Pour entheca (ici = suppellex, provisions), voy. DC. — 7) Petras rotundas. — 8) *Flaeles*. — 9) *Vens*, *venteleres* (ventilabra). — 10) *Furches à fein* (foin). Pastinaca, forme extensive de pastinum (instrumentum bifurcum). — 11) *Furches à litère*. — 12) *Mesures*. Dief. renseigne tessera = Kornhaufe. — 13) *Rue*. — 14) *Charete*. — 15) *Charecte* s. rotarium. — 16) *Charecte;* ces gloses ne nous instruisent que bien chétivement. Adam oppose ici positivement le plaustrum à deux roues à la rheda, qui en avait quatre; il est en ceci parfaitement conforme à l'usage romain. — 17) Il s'agit du carpentum funebre ou pompaticum, voiture d'apparat qui portait l'urne cinéraire dans un cortége funèbre. — 18) Ce mot se trouve dans Isidore. Voy. Dief. v° carriducium. — 19) *Capsus* est proprement le corps ou l'intérieur d'une voiture. — 20) Ce mot barbare, probablement mal déchiffré, est glosé par *de verge de hoser* (osier). — 21) *Charete à dames*, currus fenestratus. — 22) Cette désignation m'est inconnue; peut-être faut-il corriger *petorium* (= petorritum). — 23) Basterna désigne à ce qu'il semble une litière; mais comment expliquer la glose *fled drae* (?) qui l'accompagne? — 24) *Ustilliements*, partes aratri. — 25) Je crois que ces mots sont déplacés et insérés ici par l'étourderie d'un copiste. — Agaso est glosé: *redardur des asnes*. — 26) *Le tenu de la charu*. — 27) *Le chef*. — 28) *Dental*, quia vomeri infigitur. — 29) *Faus*, *rest*. — 30) *Serclines*. — 31) *Beches*, i. fossoria. — 32) *Civeres*. — 33) Id. *sanz rous*. — 34) *Deches* (desques) *al porte*. — 35) *Vest*.

Parte vero altera in semicirculo orientali [1]) apodenterio [2]) haustra [3]) per vallem mediam aquam ministrabant. In stabulis [4]) equorum deinde phaleras [5]), saginas [6]), quas corupte samas [7]) nominant (ms. *minuant*), cauteria, lupatos [8]), sellarum antellas et postellas [9]) deauratas [10]) vidimus. *Vel indiciis deputatur* [11]). Sed [et] illud quod calcatorium [12]) appellant, cujus parte altera qualos [13]) colaque [14]) prelorum [15]) et acinii [16]) acervos videbamus, parte altera quoque prela uvarum, lacus [17]), trapetam [18]), fisculum [19]), amurcam [20]). Pretereuntes in pinsentum [21]) ergastrio inolas [22]), cribra [23]), clibanos [24]), locabula [25]) respeximus; in popina deinde vericula [26]), crates [27]), creagras [28]) sive fuscinas, coclearum [29]) genera vel coclearium, ollas, patellas et cacabos [30]), qui cauma [31]) dicuntur, lebetes [32]), sartagines [33]), sed et mulgaria [34]) (ms. *vulgaria*), labra [35]) que ecciam (etiam) alvea [36]) vel alibia dicuntur, pelves [37]), simplones [38]). In angulo uno vero quodam erat girgillus [39]), [quo] funus [40]) (*sic*) cum [41])

---

[1]) En le miccrcle de le est. — [2]) *De lavendie;* locus ubi vestes lote desiccantur voy. Dief. v° apodyterium. — [3]) *Condusz, buches* (c'est le mot roman *buca*, trou). — [4]) *Estables.* — [5]) *Harnais de wimme* ou *viume;* je ne comprends pas le second substantif. — [6]) *Sambues.* — [7]) *Susçeus;* ce mot répond au bas-latin *subcellum* = *subsellium.* — [8]) *Chanfrens* (ms. *chanferns*). — [9]) *Arçuns devant et derère.* — [10]) *Susorrés.* — [11]) Ici encore le texte est inintelligible par quelque lacune, ou ce qui est plus probable, par quelque confusion entre le corps du texte et les notes marginales. — [12]) Domus pressoris. — [13]) *Paneres* (paniers). — [14]) *Sarz* (*sacz?* saccos vinarios, ou plutôt *saas*, auj. *sas?*), *tonur* (entonnoir). — [15]) *Pressures* (*-ures* = *-oirs*, ici comme souvent dans notre texte). — [16]) *Drache*, anglice *dras.* — [17]) Ubi sordes fluunt. — [18]) Molam olei. — [19]) Siccum (ou sucum?) olei. — [20]) Fecem olei, *lie.* — [21]) Panificorum. — [22]) Hinola = enula, dimin. de ahenum, chaudron. — [23]) *Criveres* (cribles). — [24]) *Furnes.* — [25]) *Runde tables.* Je ne connais pas le terme latin locabulum. — [26]) Broches. — [27]) *Gridiles* (grils). — [28]) *Aveit* (havet). — [29]) *De choles* (lisez *loches*) *à quirre.* — [30]) *Cauderuns.* — [31]) *Cuudruns.* — [32]) Id. — [33]) *Graunt pïeles.* — [34]) *Buches à leyt.* — [35]) *Lavurs* (lavoirs). — [36]) *Auges.* La forme alibia n'est pas renseignée dans Dief. — [37]) *Bicins* (p. *bacins*). — [38]) *Gates* (jattes). Le terme simplones m'est inconnu. — [39]) *Vindas.* — [40]) *Corde.* — [41]) *Vou* (avec); tout à l'heure nous aurons a forme *ouc*

situla [1]) [et] utres [2]) in puteum dimittebantur. Juxta quem stabant hinc telones [3]), quos (ms. *quem*) Hispanicii vocant ciconiam, inde ferreus arpax [4]); at et pirgus [5]) erat, in quo coquebantur opatorum [6]) genera, lagana [7]) et artocrea [8]). In alio angulo nefrendes [9]) cum sucula [10]) in arula [11]) vel in arigulo quodam latitantes [12]) intuiti [13]) sumus. Post hec autam promtuaria [14]) intravimus, in quibus nec arietina [15]) vasa nec samea [16]), sed crisendica [17]) et anaglaffa [18]) videbamus. Parte una mensoria [19]), parapsides [20]), patellas [21]), lanceas [22]), gavatas et conchas, apoferetra [23]), saliva [vel] salina [24]), acetabula [25]), trisiles [26]); parte altera poculorum genera: phialas [27]), pateras [28]), crateres [29]), cimbias, calatos, calices [30]), scalas [31]), ampullas; parte tertia onofora [32]), flascas [33]), lagenas [34]), situlas [35]), cantaros, ydrias [36]), catinas [37]), orcas [38]), urceos [39]), intcolos [40]), ceriolas [41]), dolia [42]), cuppas [43]) et cubbas, olearia, semiredia [44]), sorcias [45]), lenticulas [46]).

---

1) *Buchet.* — 2) *Buteus* (forme masculine de *bouteilles*). — 3) *Tumberels* (bascule); l'espagnol *cigüeña* a en effet la même signification. Le mot latin *telones* est gâté de *tollenones.* — 4) *Croc de fer, aveyt* (havet). Voy. Dief. v° arpax. Les mots «inde ferreus arpax» se trouvent, dans le ms., placés fautivement un peu plus loin, après le mot artocrea. — 5) *Furn.* — 6) *De flammis;* voy. Jean de Garlande, §. 32. Opatum doit être pour offatum, chose réduite en pâte. — 7) *Turteus.* — 8) *Russeus;* voy. Jean de Garl. §. 30. — 9) *Petit purceus.* — 10) *Ouc* (avec) *la pitite trohie* (truie). — 11) *En la porcherie.* — 12) *Atapissauns.* — 13) *Agardes.* — 14) *Celers.* — 15) Utensilia eris. — Arietinus = aereus est bien curieux. — 16) *De arsil.* Voy. Dief. v° samea. — 17) Encore une forme curieuse que ce *crisendicus* p. chriseus. — 18) Vasa sculta. — 19) Ornamenta mensorie, vasa deputata officio mense. — 20) *Dupleres* (doubliers). — 21) Scutellas. — 22) Mangnos discos. Dief.: scheffelin. — 23) C'est un dér. de lanx. — 24) *Paneres.* — 25) *Sauseres.* — 26) *Id. de hesil* (vinaigre). — 27) *Trestels;* voy. DC v° *trisiles.* — 28) *Phioles.* — 29) *Hanaps.* — 30) Id. — 31) *Duble cupe.* All. schale. — 32) *Cestrons.* Ce mot serait-il dérivé de *sestier?* — 33) Id. — 34) Quasi latas habens genas (!). — 35) *Buchez.* De sitio, sitis (!). — 36) Aquaticum vas. — 37) *Gates* (jattes). i. treie (?). — 38) *Poz.* — 39) Id. — 40) *Poscenez.* Le mot latin *inteolus* ne m'est pas clair (peut-être faut-il *urceolos*). — 41) *Vesseus à mege* (médecin); il s'agit de cornues. — 42) *Toneus.* — 43) *Cupes.* — 44) *Petit barilles.* Le mot latin m'est inconnu. — 45) *Vesseus de quir.* Sorcia ne se trouve pas renseigné non plus. — 46) *Petit vesseus,* vas olei.

In porticis [1]) autem apendebant toralia [2]), mappe [3]), mantilia [4]), gausape [5]), manutergia [6]) vel facitergia [7]). Inde igitur egressi [8]) ad palacium regredimur. Erat autem sarcitectoris [9]) non cementarii [10]) artificio, ex cidulis [11]) non ex lapidibus, per succidines [12]) et epitos [13]) conjunctum atque compactum.

Quid ergo, inquid consobrinorum unus qui aderat, cum sis natione Angelicus, patria balsamensis [14]), genera Balvasensis [15]), mansione jam diutiore (ms. *divitore*) quam voluissem Parisiensis, nunquam alicubi rurale [16]) huic simile edificium vidisti? Nonne tibi si fieri posset honestius ut judicares rure paterno frui quam salari Lucellio addictum fuisse [17]). Tunc ego subridens interrogationibus, inquam, istis et duabus similibus et tam longis et puscula (*sic*, = pluscula) meditatione circumvolventibus tam subito [18]) respondere non agrediar, praesertim [19]) trapete [20]) et trutinis [21]) carens. Et jam circuitu pergirato ab occidentali domus fronte qua prius exieramus, in meniana introimus ad orientalem partem, in quam nunc a promtuariis venimus. Egredimur inde a latere septentrionali [22])

---

1) *Porches.* — 2) *Aürnement deliz, tapiz.* — 3) *Napes.* — 4) Id.; quasi manui apte (!). — 5) Id.; quasi gaudium sapiens (!). — 6) *Toallie à meins.* — 7) Id. *à face.* — 8) *Nos issins* (issîmes). — 9) *Carpenter.* Voy. Dief. v° saratector. — 10) *Mazun.* — 11) *Cengles* (mot nouveau pour moi). Cidula = scidula, scindula. — 12) *Par pauns, crevasz (?).* *Succido* est sans doute un subst. dér. de succidere, couper. — 13) Autre mot obscur; il est glosé par *chevruns* .i. clavos, *bord nail* (anglais). — 14) Ces mots restent obscurs et sont sans doute altérés. Je trouve au-dessus de balsamensis (que nous avons déjà rencontré plus haut comme appellation de caresse) d'abord „de illa gente", puis „cum sis dulcis". — 15) *De Beauvais.* A quel propos cette ville vient-elle à être citée ici? car le sens de *genera* (sic) reste obscure. Y aurait-il lieu d'en inférer qu'Adam fût originaire de Beauvais? — 16) *Chanpetre.* — 17) J'avoue mon incapacité d'élucider ce passage, et plusieurs autres de notre morceau; d'un côté le peu d'importance littéraire de ce dernier, de l'autre, l'espoir de rencontrer un jour une version moins négligée, moins délabrée que la nôtre, m'ont engagé à ne pas trop consacrer de mes loisirs à rétablir un texte irreprochable et à en exposer le sens exact. Mon intérêt principal se porte sur les vocables. — Au-dessus de *salari* je trouve la glose *causatoris.* — 18) *Si soudeinement.* — 19) *Estre ices choses.* — 20) *Chanjur.* — 21) *Balances.* — 22) *De norz.*

parte, ubi hostium [1]) patebat meridiano, quo prius introieramus, oppositum. Et thalamum [2]) a latere dextro inspicientes ultra virgultum [3]) genecheum [4]) a longe prospectum prius adivimus, in quo telarum [5]) stamina [6]), tramas [7]), insubulos [8]), licia [9]), radios [10]), panulos [11]) videbamus, globellos [12]) etiam et mataxas [13]), alabra [14]), celata [15]), calathos [16]) qui magis latine dicuntur quaxilla [17]), pensis [18]) et nopellis [19]) plena videbamus; lanam [20]) et linum [21]), bissum [22]), canabum [23]), fibrinum [24]), sericum [25]), placium [26]). Indeque revertentes thalamum, velo [27]) et auleis [28]), non cortina [29]) et cilicio [30]) ornatum [31]), ingressi sumus. In quo cum primum intueremur et vehementer admiraremur vestes expositas, materia, textura, colore, specie differentes, primum intuiti sumus; materia: sericas [32]), bombicinas [33]), tramosericas, bissinas [34]), lineas, linostisas [35]) (lisez *linostimas* ou *linosericas?*), fibrinas [36]), melotinas [37]), quas manellas [38]) barbari [39]) vocant; — tex-

---

1) *Le us.* — 2) *Chaumbre.* — 3) *Utre un verger.* — 4) Domus mulierum. — 5) *De teiles.* — 6) *Estinz*, *warp* (angl.). — 7) *Tremes*, *vof* anglice (auj. *woof*). — 8) *Spoles*, *heveldes (?)*. — 9) *Fils.* — 10) *Raies*, *slaies* (angl.). Il s'agit du peigne de tisserand. — 11) *Petite perches*, cavillas ferreas. Voy. Dief. — 12) *Lusseus.* — 13) *Serences.* — 14) *Traules* (voy. Jean de Garl. §. 66), *reles* (angl., auj. *reel*). — 15) *Paniers entalliés.* — 16) Id. — 17) *Paniers.* — 18) *Fusels*, *files* (si ce mot est anglais, il ne répond pas exactement à fuseau). — 19) *Vereuls, rherles,* (lisez *wherles,* auj. *whirls*). Il s'agit du peson, voy. Jean de Garl. §. 66 au mot vertebrum, et mon éd. du Gloss. de Lille, p. 23. Quant à *nopellum,* il est absent dans les glossaires; c'est évidemment un dérivé du germanique *Knop, Knopf,* bouton. — 20) *Leine.* — 21) *Lin.* — 22) *Chesil.* — 23) *Caneve*, *chanvre.* — 24) *Leine du chanvre.* — 25) *Seye.* — 26) *Estupes.* Voy. Dief. — 27) *Piglez (?)*, *veil.* — 28) *De curtine de sales.* — 29) *Nent de curtine de quir.* — 30) *De heyre.* — 31) *Aürné.* — 32) *De seye.* — 33) A bombice verme, *seye.* — 34) *De cheisil.* — 35) *De mi-lin.* — 36) *Vesture de chanvre.* — 37) *De tisun*, g. *beoc (?)*. Le terme melotinus vient de melota = taxus; *tison* est donc p. *taisun* (comme grignon p. graignon). Quant à *beoc*, je pense qu'il faut lire: a. (anglice) *broc;* brock est le nom anglais du bléreau ou taisson. — 38) *Mut* (moult) *chusel,* manvelsas. Le mot *manellas* et les deux gloses restent obscures. — 39) *Les estraunges.*

tura: trilices (ms. *trisices*) [1], rellas [2], acupictas [3], jaculatas [4], levidensas [5], parvidensas [6] (segmenta [7], licinia [8], interpole [9], jaculate [10] et pannucie [11] decrant); — colore: polimitas [12], rosatas [13], masticinas [14], coccineas, jacintinas [15], oloforas [16]; — specie: tunicas [17], manuleatas [18], colobia [19], levitonaria [20], armillausas [21], lumbaria [22], linios [23] (?) cum capa et cum bracis [24]. Harum autem plereque extoice sive exotice erant. Decrant autem sarabarra [25] Parthorum, Gallorum lingue [26], Germanorum renones [27] quas vulgi antiquitus reptas [28] vocabant, Hispanorum stritiges [29], Sardorum mastruge [30]. Sed et palliorum [31] genera intueri libebat: togam candidam, togam palmatam [32], trabeam [33], palludamentum [34], diploidem [35], penulam, lacernam [36], mantum [37], pretex-

---

1) *Velues.* J'avais d'abord lu *crisices*, mais je ne doute plus guère de la leçon *trilices* malgré l'inexactitude de la traduction *velues.* — 2) *Teunes* (lat. tenues). *Rella* est p. *ralla* qui se trouve dans Plaute (Epit. 2, 2, 48). Isidore: ralla vestis, quae vulgo *rasilis* vocatur. Rallus vient de radulus, comme gralla de gradula. — 3) *Pointesz.* — 4) Id. — 5) *Teunes.* — 6) *Espes trap;* la traduction répond peu à la facture du mot latin qui accuse un sens contraire. — 7) *Draz nobles;* voy. Dief. — 8) *De line* (de corde?). — 9) *Teinte de veyte;* cette traduction paraît fautive; le terme interpola doit avoir ici le sens ordinaire de remis à neuf, reteint; cf. Dief. „ein umgekart claydt, gewalkt gewand". — 10) *Vesture raé (rayée).* — 11) *Reclittes (?);* quod pannus super panno suitur. — 12) Diversorum colorum. — 13) *Ruges.* — 14) *Vesture teint de vod,* a mastice. — 15) *Vesture de pourpre.* — 16) *Tut de un colur;* il fallait dire „tout de purpre," voy. Dief. — 17) *Chotes.* — 18) *A maunces.* — 19) *Froges (froc).* — 20) *Eschapeloris* (scapulaire, all. scheppler); pour le mot latin, voy. DC. — 21) Quasi armiclausas, g. *curtepiez* (glose curieuse). Voy. DC. v°. armilausia. — 22) *A lumbes.* — 23) Vestis rotunda. — 24) *Hoses.* — 25) *Vesture de Turches;* ailleurs interprété par esclavine. — 26) *Vesture de lin.* Je ne connais pas le mot *lingua* comme nom de vêtement gaulois. — 27) Vestes ex pellibus facti. Voy. Jean de Garl. §, 59. — 28) I. e. villosas. Voy. DC. v° repti. — 29) Stricte vestes. Le mot stritiges m'est inconnu. — 30) Vestes, propter mostra in illis descripta (!). — 31) *Manteus.* — 32) *Quictorie* (lisez *victorie*). — 33) *Bele vesture à sein.* — 34) Pallium insigne. — 35) *Duple vesture*, i. e. pallium penulatum. — 36) Pallium tangens. Cette définition est étrange et peu claire. — 37) Pallium pucrile.

tam [1]), planetam [2]), casulam [3]) (deerant buri [birri] [4]), melotes) [5]); feminarum vero pallia: regilla [6]), plepla (*sic*) [7]), pallas (ms. *peallas*) [8]), veralia (?) meretricum vel recidigma [9]), que grece stole vocantur, anaboladia [10]); deerant et amiculum [11]) et teristrum.

Aperta est inde archa [12]) quedam, que reculas [13]) multimodas continebat, sed jam crepusculo (ms. *corpusculo*) noctem prenuntiante, ut liberius singula intueremur, accensa sunt lucunaria [14]), ligubre (lucubre?), lanterne, crucibola [15]), cerei [16]), lichinni [17]), preustis [18]) cinduli [19]) flammantes [20]). Continebat autem archa quam aperuerat (*sic*), apices [21]), coronas [22]), infulas [23]), pilea [24]), galearia [25]), ciclares [26]); feminarum autem diademata [27]), capitula, menbos (nimbos?), mitras cum redimiculis [28]), reculas [29]), mitas [30]) cum teniis [31]), reticula [32]), discriminalia [33]), acus, inaures, acias [34]) et hec omnia capitis ornamenta erant. Colli vero, pectoris et humerorum: torques [35]), bulle [36]), monilia [37]), murenule [38]), sive muterne [39]), catelle [40]) vel ca-

---

1) *Noble mauntel.* — 2) *Chape à heyrunner (?).* — 3) *Chape close.* — 4) Vestes deputate stultis. — 5) Vestes de pellibus caprinis. — 6) Pallium regine. — 7) *Wimpel.* — 8) Lunge vestes. — 9) Tenue pallium. Le mot recidigma m'est inconnu. — 10) Pallium superauratum, *Cuverche (?) à dames.* — 11) Tenue pallium meretricum. — 12) *Hugez.* — 13) *Benbeloz.* — 14) *Chaundelarbres.* — 15) *Crusolz.* — 16) *De cire.* — 17) *Meche, limillon.* — 18) *Brulés avant.* — 19) Cortices, *hou (?).* — 20) *Flammissaunts.* — 21) Ornamenta capitis; *garlandeches.* — 22) *Corunnes.* — 23) *Chesubles.* — 24) *Huyres*, a pilo. — 25) *Chapeus de feutre.* — 26) *Garlandeche.* Il faut probablement *ciclades.* — 27) *Garlandecbes.* — 28) *Mitres hou* (avec) *aürnemens.* — 29) *Benbelos, gueus.* Cette glose, dont je ne comprends pas le second terme, paraît fautive et se rapporter à *recula* petite chose, tandis qu'il s'agit de *ricula*, espèce de voile. Le mot *gueus* serait-il peut-être quelque représentation française de *velum.* — 30) *Bendes.* — 31) *Frenges.* — 32) *Calles* (cale, primitif de calotte). — 33) Labella capitis; *filez, grene.* Labella est p. glabella (voy. mon Glossaire de Lille, p. 9, note 6) et la traduction de *grene;* mais ces gloses traduisent à vrai dire, non pas *discriminale* (= acus crinalis, it. scriminale), mais *discrimen.* — 34) *Trescure* (tressoir). La forme *acia* = acus n'est pas renseignée. — 35) *Bendes de or.* — 36) *Butun.* De bulle vient le fr. boulon. — 37) *Nuches* sive *fremeus* (fermails). — 38) *Nuches de or.* — 39) Muterna m'est inconnu. — 40) *Petite chenes.*

tenule, armille [1], fibule [2], livule [3] crurum perichelides. Anulorum [4] autem genera inspeximus: ungulos samatracios [5] et cerineos [6]; sed etiam cinctorum [7]; semitacia (semitinctia?) [8], cingula [9], succinctoria [10], baltea [11] strophea [12], catula [13], brachilia [14]. Odoramentis etiam et unguentis vasa olofactoria, piscides, alabaustra habundabant.

Horum ergo omnium inspectione satiati [15] in suppeditaneis (suppedaneis) [16] concendimus et solitis colloquiis usi ora jam monente [17] lectos respeximus. Quorum ornamenta erant: fultra [18], stragula [19], lodices [20], pulvilli [21], culcitre [22] ex dommeto [23]. Genera autem lectorum erant: lectice [24], strata [25] sive stratoria, came [26], grabata [27], que etiam bajula dicuntur, spinges [28] et spinicea [29]. Tandem autem ceteris discedentibus ibi pernoctaturi [30] lectos adivimus. Ego quidem inde calceis [31] extractis, exutis vestibus scansilia [32] condescendi [33]. Sponde [34])

---

1) Ornamenta armorum. — 2) *Tachet.* — 3) Ornatus rotundus. On peut aussi lire *civule* ou *tivule.* — 4) *Aneus.* — 5) Annulos quibus utebantur samatraces mulieres cum lapide precioso. — 6) Anulos cum gemma. Cerineus n'est pas dans Dief. — 7) I. e. zonarum. — 8) Zona ex diverso coreo facto, ex albo et nigro. — 9) *Centures à hummes.* — 10-11) *Baudris.* — 12) *Liseres.* — 13) Genus zone. L'acception prêtée ici au mot catula n'est rapportée ni dans DC. ni dans Dief. Voy. cependant Festus: Catulus, genus quoddam vinculi, quod interdum canis appellatur. — 14) Zone que sunt circa brachia. — 15) *Saülez.* — 16) Sedibus quibus sedent homines vespere spaciando. — 17) *Amonestant.* — 18) *Quilte.* Cette glose n'est pas exacte; *quilte* (tout à l'heure nous aurons *cute*) répond à *culcita.* — 19) Vestis radiata. — 20) *Velues.* — 21) *Quisines* (coussins). — 22) *Cute.* — 23) *De plume.* Ce mot *dommetum* vient du bas-latin *duma* (all. daune) et a donné *dumet*, puis *duvet.* — 24) Lecti stantes, *loft bed* (angl.). — 25) *Liz de fore* (feurre), de stramine. — 26) A camum quod est curvum. Le mot vient plutôt de χαμαί, cp. le gr. χαμεύνη. — 27) *Liz de malades.* — 28) Spinges est identique avec spingae (Isid. spingae sunt in quibus spingatae effigies, quos nos Grifos dicimus); donc des lits ornés de sphinx. La glose dit, *de prinz liz* (lit princier?). — 29) Lectus regalis. Le mot *spinicea*, qui n'est renseigné nulle part, est probablement un dérivé du précédent. — 30) *A sugurner* (séjourner, reposer) *de nut.* — 31) *Chauçures.* — 32) *Degretz de lit.* — 33) *Je muntay;* il faut lire sans toute *conscendi.* — 34) *En un degré;* glose fautive.

pedem affixi, in pluteum [1]) me projeci. Et talium rerum inspectione tedatus cessavi; quare et a talium discriptione [2]) jam satis producta cesset oratio.

Habes enim que dicta sunt, mi Anselme, et incomparatum [3]). Sed in talibus fundamentis [4]) insanire [5]) vel insistere. Et exemplar habeas non cuilibet perspicuum qualem probabas orationem et rerum usitatissimarum copiosam, ut desiderabas, nominationem. Quod si hoc nostre orationis crepusculum, nubibus pene clarescentibus, serenius quam querebas tibi videatur, orationem ipsam medie noctis furvitate obductam tibi palpaturo mittere paratus sum. Sed ut aliquid non superfluum, immo vere utile amico (ms. *amitto*) destinata contineat epistola (sed philosophiam de huiusmodi rebus consulas), ipsa tibi ostendet certissime tante rerum copie incomparabiliter prestantiorem esse cognitionem quam possessionem. Neque enim de ea cognitione loquor, qua talium rerum species distinguuntur, neque de ea qua phisici hujusmodi rerum naturam profitentur, sed de ea qua intelligitur quam monstruosam efficaciam habeant etiam (?) res hujusmodi animas hominum ad sui concupiscentiam abiciendi et veri boni cognitione et amore abducendi. Quare, o mi Anselme, id numquam apud temet ipsum, ut quidam faciunt, dissimula (ms. *dissimilia*): non talia possidere, sed talibus vel bene uti vel bene carere preciosum est. Quod quidem a quibusdam (ms. *aliquibusdam*) philologis qui sola verba jactant non opera, sicut numquam credi et numquam intelligi et etiam inutile numquam putari, sic illis inutile esse a me sepe accepisti. Valete! Explicit Amen.

---

[1]) *Lit de plume*, traduction de fantaisie. Pluteus est mis ici, selon quelques précédents classiques, comme simple synonyme de lectus. — [2]) *De l'ecrivement.* — [3]) I. e. nobile. — Les mots qui suivent sont inintelligibles. Je crois qu'il faut lire: et incomparatum est in t. f. insanire vel insistere. — [4]) I. e. libris. — [5]) I. e. multum studere, ab insanis quod non est in usu. Cette glosse inspire aussi peu de confiance que tant d'autres.



